



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2597

2009

I. Nos. 46179-46192

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2597

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900579-2
e-ISBN: 978-92-1-055723-8

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2009
Nos. 46179 to 46192*

No. 46179. South Africa and Philippines:

- Trade Agreement between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Republic of the Philippines. Manila,
1 March 1997..... 3

No. 46180. South Africa and Sweden:

- Agreement on scientific and technological co-operation between the
Government of the Republic of South Africa and the Government of
Sweden. Cape Town, 23 November 1999 21

No. 46181. South Africa and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa, through
its Department of Foreign Affairs, and the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam, through its Ministry of Foreign Affairs, on co-
operation. Hanoi, 24 May 2007 37

No. 46182. South Africa and Mozambique:

- Agreement between the Government of the Republic of Mozambique and the
Government of the Republic of South Africa on co-operation in respect of
fisheries and integrated marine and coastal management and development
(with annexes). Maputo, 4 December 2008..... 43

No. 46183. South Africa and Denmark:

- Convention between the Government of the Republic of South Africa and the
Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income (with protocol). Copenhagen, 21 June 1995 79

No. 46184. South Africa and Nigeria:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the
Government of the Federal Republic of Nigeria for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes
on income and on capital gains. Cape Town, 29 April 2000..... 131

No. 46185. South Africa and Oman:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of South Africa on co-operation in the legal field. Muscat, 8 June 2008 173

No. 46186. South Africa and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. Hanoi, 24 May 2007 189

No. 46187. South Africa and Finland:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Finland on technical and financial assistance for the water law review project of the Republic of South Africa (with annex). Helsinki, 11 August 1996 203

No. 46188. South Africa and Zimbabwe:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe for the establishment of a joint commission for economic, technical, scientific and cultural cooperation. Harare, 2 March 1995 205

No. 46189. South Africa and China:

- Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China. Pretoria, 30 March 1999 215

No. 46190. South Africa and Tunisia:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Tunisia on cooperation in the field of arts and culture. Pretoria, 2 February 1999 231

No. 46191. South Africa and Italy:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Italian Republic regulating technical assistance. Pretoria, 15 January 1998 243

No. 46192. South Africa and Belgium:

- Specific Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Belgium on co-operation in the field of health (with annexes). Cape Town, 24 May 1995 257

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2009
N^{os} 46179 à 46192*

N^o 46179. Afrique du Sud et Philippines :

Accord commercial entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Philippines. Manille, 1 mars 1997 . 3

N^o 46180. Afrique du Sud et Suède :

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Suède. Le Cap, 23 novembre 1999..... 21

N^o 46181. Afrique du Sud et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine, par l'entremise de son Ministère des affaires étrangères, et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, par l'entremise de son Ministère des affaires étrangères, relatif à la coopération. Hanoï, 24 mai 2007 37

N^o 46182. Afrique du Sud et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement de la République du Mozambique et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération en matière de pêche et de gestion côtière et marine intégrée et de développement (avec annexes). Maputo, 4 décembre 2008 43

N^o 46183. Afrique du Sud et Danemark :

Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Copenhague, 21 juin 1995 79

N^o 46184. Afrique du Sud et Nigéria :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Le Cap, 29 avril 2000..... 131

N° 46185. Afrique du Sud et Oman :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République sud-africaine sur la coopération dans le domaine juridique. Mascate, 8 juin 2008..... 173

N° 46186. Afrique du Sud et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Hanoï, 24 mai 2007..... 189

N° 46187. Afrique du Sud et Finlande :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à l'assistance technique et financière pour le projet de révision de la loi sur l'eau de la République sud-africaine (avec annexe). Helsinki, 11 août 1996..... 203

N° 46188. Afrique du Sud et Zimbabwe :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la création d'une commission mixte sur la coopération économique, technique, scientifique et culturelle. Harare, 2 mars 1995..... 205

N° 46189. Afrique du Sud et Chine :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Pretoria, 30 mars 1999 215

N° 46190. Afrique du Sud et Tunisie :

Accord de coopération dans les domaines des arts et de la culture entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République tunisienne. Pretoria, 2 février 1999 231

N° 46191. Afrique du Sud et Italie :

Accord régissant l'assistance technique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République italienne. Pretoria, 15 janvier 1998 243

N° 46192. Afrique du Sud et Belgique :

Accord spécifique relatif à la coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume de Belgique (avec annexes). Le Cap, 24 mai 1995 257

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2009
Nos. 46179 to 46192*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2009
N^{os} 46179 à 46192*

No. 46179

**South Africa
and
Philippines**

Trade Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Philippines. Manila, 1 March 1997

Entry into force: *25 October 2002 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Philippines**

Accord commercial entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Philippines. Manille, 1 mars 1997

Entrée en vigueur : *25 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

PREAMBLE

The **Government of the Republic of South Africa** (hereinafter referred to as "South Africa"), and the **Government of the Republic of the Philippines** (hereinafter referred to as "The Philippines"), and jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party";

HAVING regard to the new bonds of friendship between their countries;

RECOGNIZING their mutual desire to establish relations with each other which will support, complement and extend cooperation between them;

HAVING RESOLVED to consolidate, strengthen and diversify the trade relations between their countries to the full extent of their growing capacity to meet each other's requirements on the basis of mutual benefit founded on the most-favoured-nation treatment in accordance with the principles contained in the World Trade Organization Agreement;

CONSCIOUS of the flow of trade between their countries;

MINDFUL that the more dynamic trade relationship desired by South Africa and The Philippines calls for close co-operation across the whole range of trade activities;

CONVINCED that such co-operation should be realized in evolutionary pragmatic fashion, as their policies develop;

DESIRING to strengthen their relations and to contribute jointly to international trade co-operation;

HEREBY agree as follows:

ARTICLE 1

Umbrella Provision

The Parties shall take all necessary measures to facilitate and promote trade and economic relations between the two countries subject to the domestic laws in force in their respective countries.

ARTICLE 2

Most-Favoured-Nation Treatment

- (1) Each Party shall grant to the country of the other Party most-favoured-nation treatment in accordance with the principles of the World Trade Organization Agreement in all matters relating to-
 - (a) customs duties and all other charges and taxes applicable to importation or exportation of goods as well as methods of levying such duties, charges and taxes;
 - (b) legal provisions pertaining to customs clearance, transit, storage and reloading;
 - (c) all internal taxes or other charges of any kind imposed on or in connection with imports and exports; and
 - (d) methods effecting payments arising from the implementation of this Agreement and transfer of such payments.
- (2) In order to achieve the objective laid down in Article 1, the Parties shall promote-

- (a) the study, preparation and implementation of trade cooperation and facilitation projects of mutual interest;
- (b) cooperation relative to the financial and technical aspects of selected trade cooperation and facilitation projects.

ARTICLE 3

Most-Favoured-Nation Treatment on Merchant Shipping and Air Transport

- (1) Merchant cargo-bearing vessels/cargo-bearing aeroplanes including their master and crew shall be granted most-favoured-nation treatment in respect of entry into, stay in, and departure from the harbour/airport of the other Party, in accordance with the domestic laws in force in the country of the said other Party.
- (2) Merchant cargo-bearing vessels/cargo-bearing aeroplanes of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest harbour/airport of the other Party and shall receive friendly treatment, assistance, and protection.

ARTICLE 4

Exemptions from MFN

The provisions of Article 2 shall not apply to the grant or continuance, if any, of -

- (a) advantages, preferences and exemptions which either of the Parties has granted or may grant to its contiguous neighboring countries to facilitate frontier traffic;
- (b) preferences or advantages, accorded by either Party to any other country in accordance with a bilateral preferential trade agreement;

- (c) advantages or preferences which either of the Parties has granted or may grant under any scheme for the expansion of trade and economic cooperation among developing countries which scheme is open for participation by developing countries and to which either of the Parties is or may become a party; or
- (d) special preferences or other advantages accorded by either Party resulting from its association in a regional or sub-regional arrangement, customs union or a free trade area or measures leading to the formation of a customs union or a free trade area.

ARTICLE 5

Safeguard Measures

Subject to the requirements that such measures are not applied in an arbitrary or discriminatory manner, the provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Party to adopt or execute measures-

- (a) for reasons of public health, morals, order or security;
- (b) for the protection of human, plants and animals against diseases, pollution and pests or threat to life;
- (c) to safeguard its external financial position and balance of payments;
- (d) to protect national treasures of artistic, historical or archaeological value;
- (e) relating to traffic in arms, ammunitions, implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (f) relating to fissionable (nuclear) materials, the source thereof, or the radioactive by-products thereof except as may be required for medical purposes;

- (g) relating to international commitments, and development and rationalization of local industry.

ARTICLE 6

Payment Arrangement

- (1) All payments arising from trade between the two countries shall be made in freely convertible currencies, subject to the foreign exchange regulations and other applicable domestic laws in force in either country.
- (2) Payments between the two countries may also be effected through other payment arrangements subject to the domestic laws in force in both countries and in consonance with international commitments of both Parties.

ARTICLE 7

Exchange of Commercial Representatives/Participation in Trade Fairs

- (1) In order to develop further trade between the two countries, the Parties shall, facilitate the visit of commercial representatives, groups and delegations of either Party to the country of the other Party, the participation in trade fairs to be held in either country and the arranging of exhibitions of either country in the territory of the other, on terms to be agreed upon between their competent authorities referred to in Article 10.
- (2) The exemptions from customs duties and other similar charges on articles and samples, intended for fairs and exhibitions, as well as their sale and disposition, shall be subject to the domestic laws, rules and regulations in force in the country where such fairs and exhibitions are held.

ARTICLE 8

Promotion of Conduct of Trade and Economic Activities

Each Party shall endeavour to promote the conduct of trade and economic activities within its territory in accordance with generally accepted international trade practices.

ARTICLE 9

Exchange of Trade Information

In order to facilitate exchange of goods, services, and payments between the two countries, and subject to the domestic laws, rules and regulations in force in both countries, either Party upon the request of the other Party shall furnish, through its commercial attaché and other appropriate representatives, all pertinent information for the development of trade and economic relations between the Parties.

ARTICLE 10

Competent Authorities

The Parties designate the Department of Trade and Industry, on behalf of the Government of the Republic of South Africa, and the Department of Trade and Industry, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, as the competent authorities responsible for the coordination and execution of the Agreement.

ARTICLE 11

Facilitation of Transit of Goods

The Parties shall endeavour to facilitate the transit traffic of commercial goods under this Agreement and agree to-

- (a) facilitate freedom of transit of goods originating from the countries of either of the Parties and destined for the country of a third party;
- (b) facilitate freedom of transit of goods originating from the country of a third party and destined for the country of either of the Parties.

ARTICLE 12

Juridical Framework for Exchange of Goods

- (1) The exchange of goods within the framework of the Agreement shall be carried out in terms of contracts concluded between either juridical or natural persons of the two countries.
- (2) The Parties to a contract contemplated in sub-article (1) shall be responsible for the fulfillment of the contracts concluded by them in compliance with the laws and regulations in force in the country where any obligations thereunder are to be fulfilled.

ARTICLE 13

Business Facilitation Services for Trade Matters

- (1) Nationals, state corporations and private organizations/companies of either country shall be afforded access to all courts of the other country, subject to the domestic laws, rules and regulations of such other country. Disputes relating to trade between nationals, or state corporations and private organizations or companies of both Parties shall be referred to appropriate courts where such disputes will be adjudicated. They shall not claim or enjoy immunities from suit or execution of judgment or other liability with respect to commercial or financial transactions and from taxation with respect to commercial or financial transactions.
- (2) Private organizations or companies of either country shall be permitted within the territory of the other country to deal directly with buyers and users of their products, for purposes of sales promotion and servicing their products, subject to the laws and regulations applicable in each country.
- (3) Each Party agrees to assist in the solution of business facilitation problems and that either Party may, if possible, gain access to appropriate government offices and officials in each other's country.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

- (1) Any dispute as to the interpretation and the implementation of this Agreement shall be resolved primarily through consultations within the Joint Trade Committee contemplated in Article 15 and, where necessary, shall be referred for settlement to an arbitration party to be mutually agreed upon by both Parties.
- (2) The Parties shall supply the Joint Trade Committee with all relevant information required for a thorough examination of any dispute with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

ARTICLE 15

Establishment of a Joint Trade Committee

- (1) The Parties shall agree to establish a Joint Trade Committee to discuss measures for the expansion of direct trade between the two countries and examine measures for the solution of problems or disputes that may arise in the course of the implementation of the Agreement. The Joint Trade Committee may also make the necessary suggestions for the achievement of the objectives of this Agreement.
- (2) The Joint Trade Committee shall consist of representatives of South Africa on the one hand, and of representatives of The Philippines on the other.
- (3) The Joint Trade Committee shall formally adopt its own rules or procedures.
- (4) Each Party shall preside in turn over the Joint Trade Committee, in accordance with the arrangements to be laid down in its rules of procedure.
- (5) The Joint Trade Committee shall act by mutual agreement.

- (6) The Joint Trade Committee shall meet as required and as agreed by the Parties, and at such venue alternately designated by the Parties.

ARTICLE 16

Termination of Contracts

The provisions of this Agreement shall apply for ten years after its termination to private contracts entered into during the period of the validity of this Agreement but not fully completed on the day of termination of this Agreement.

ARTICLE 17

Amendment and Entry into Force of the Agreement

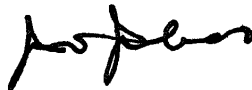
- (1) This Agreement may be amended at any time by written agreement through the Exchange of Notes through the diplomatic channel: Provided that the constitutional requirements if any of the respective Parties concerning such amendment have been complied with.
- (2) Any amendment of this Agreement or the termination thereof shall not adversely affect or in any way prejudice any rights or obligations accrued to or incurred by virtue of the application of this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.
- (3) This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary if any for the implementation of the Agreement. The date of entry into force shall be the date of last notification.
- (4) The Agreement shall be valid for a period of three (3) years, whereafter it shall automatically be extended for similar period unless, within a minimum period of three (3) months prior to the expiration of the current period of validity, either Party submits to the other a written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of the Parties have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language both texts being equally authentic.

Done at Manila, The Philippines on the 1st day of March in the year one thousand nine hundred and ninety seven.



**FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Preamble

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommée « Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « les Philippines ») (et ci-après conjointement dénommés les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Considérant les nouveaux liens d'amitié entre leurs pays,

Reconnaissant leur désir mutuel d'établir des relations entre eux pour soutenir, compléter et élargir la coopération entre eux,

Ayant décidé de consolider, renforcer et diversifier les relations commerciales entre leurs pays en profitant au maximum de leur capacité croissante de satisfaire leurs exigences réciproques sur la base d'un intérêt mutuel fondé sur le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux principes de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce,

Conscients des courants d'échange entre leurs pays,

Sachant que la relation commerciale plus dynamique que souhaitent établir l'Afrique du Sud et les Philippines nécessite une coopération étroite dans tout l'éventail des activités commerciales,

Convaincus que cette coopération doit être réalisée de façon pragmatique et évolutive, à mesure que leurs politiques sont élaborées,

Désireux de renforcer leurs relations et de contribuer conjointement à la coopération commerciale internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Disposition générale

Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter et promouvoir le commerce ainsi que les relations économiques entre les deux pays, sous réserve de leurs législations nationales respectives.

Article 2. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie accorde au pays de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux principes prévus dans l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce pour toutes les questions relatives aux :

a) Droits de douane et à toutes les autres redevances et taxes applicables à l'importation ou à l'exportation de marchandises ainsi qu'aux méthodes de perception desdits droits, redevances et taxes;

b) Dispositions juridiques concernant le dédouanement, le transit, le stockage et le rechargement;

c) Taxes internes ou autres redevances de toutes natures imposées sur ou imposées dans le cadre des importations et exportations; et

d) Méthodes de paiement adoptées dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord et au transfert de ces paiements.

2. Afin de réaliser l'objectif fixé dans l'article 1, les Parties encouragent :

a) L'étude, la préparation et la mise en œuvre de projets de coopération commerciale et d'encouragement de projets d'intérêt commun;

b) La coopération relative aux aspects financiers et techniques de certains projets de coopération commerciale et d'encouragement des échanges.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée accordé à la marine marchande et au transport aérien

1. Les navires et les avions porteurs de cargaisons, ainsi que leurs capitaines et leurs équipages, bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée pour l'entrée et le séjour dans le port ou l'aéroport de l'autre Partie, ainsi que pour le départ de ce port ou de cet aéroport, conformément aux lois nationales en vigueur dans le pays de ladite autre Partie.

2. Les navires et les avions porteurs de cargaisons de l'une ou l'autre des Parties qui sont en détresse, sont autorisés à se réfugier dans le port ou l'aéroport le plus proche de l'autre Partie et reçoivent une assistance, une protection et un traitement amicaux.

Article 4. Exemptions du traitement de la nation la plus favorisée

Les dispositions de l'Article 2 ne s'appliquent pas à l'octroi ou au maintien, s'il y a lieu, des :

a) Avantages, préférences et exemptions que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou peut accorder à des pays voisins contigus en vue de faciliter le trafic frontalier;

b) Avantages ou préférences accordés par l'une ou l'autre des Parties à tout autre pays, conformément à un accord commercial bilatéral préférentiel;

c) Avantages ou préférences que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou peut accorder au titre d'un plan de développement de la coopération économique et commerciale entre les pays en développement, ledit plan étant ouvert à la participation de pays en développement et dont l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie; ou

d) Préférences ou autres avantages spéciaux accordés par l'une ou l'autre des Parties qui découlent de son lien avec un arrangement régional ou sous-régional, une union douanière ou une zone de libre-échange ou à des mesures conduisant à la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange.

Article 5. Mesures de sauvegarde

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon arbitraire ou discriminatoire, les dispositions du présent Accord ne limiteront pas les droits de l'une ou l'autre des Parties à adopter ou exécuter des mesures :

- a) Pour des raisons de santé publique, de moralité, d'ordre ou de sécurité;
- b) Pour la protection des êtres humains, des plantes et des animaux contre les maladies, la pollution et les parasites ou les menaces pour la vie;
- c) Pour sauvegarder sa position financière extérieure et la balance des paiements;
- d) Pour protéger des trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique;
- e) Relatives au trafic d'armes, de munitions, de matériel de guerre, ou au trafic d'autres matériels effectué directement ou indirectement pour approvisionner un établissement militaire;
- f) Relatives à des matières fissiles (nucléaires), à leur source, ou à leurs produits dérivés radioactifs sauf ceux qui s'avèrent nécessaires à des fins médicales;
- g) Relatives à des engagements internationaux ainsi qu'au développement et à la rationalisation de l'industrie locale.

Article 6. Paiements

1. Tous les paiements résultant du commerce entre les deux pays seront effectués en devises librement convertibles, sous réserve des réglementations du change et d'autres lois nationales applicables en vigueur dans l'un ou l'autre des pays.

2. Les paiements entre les deux pays peuvent aussi être effectués par d'autres modes de paiement sous réserve des lois nationales en vigueur dans les deux pays et conformément aux engagements internationaux des deux Parties.

Article 7. Échange de représentants commerciaux et participation à des salons professionnels

1. Afin de continuer à développer le commerce entre les deux pays, les Parties facilitent la visite de représentants commerciaux, groupes et délégations de l'une ou l'autre des Parties dans le pays de l'autre Partie, ainsi que la participation à des salons professionnels qui auront lieu dans l'un ou l'autre des pays et l'organisation d'expositions de l'un ou l'autre des pays sur le territoire de l'autre, dans des conditions qui seront convenues entre leurs autorités compétentes visées à l'article 10.

2. Les exemptions de droits de douane et d'autres redevances similaires sur des articles et échantillons destinés à des salons et expositions, ainsi que leur vente et leur cession, seront soumis aux lois, règles et réglementations nationales en vigueur dans le pays où se tiennent ces salons et expositions.

Article 8. Promotion de la conduite d'activités commerciales et économiques

Chaque Partie s'efforce de promouvoir la conduite d'activités commerciales et économiques sur son territoire conformément aux pratiques commerciales internationales généralement acceptées.

Article 9. Échange d'informations commerciales

Afin de faciliter l'échange de biens, des services, ainsi que des paiements entre les deux pays, et sous réserve des lois, règles et réglementations nationales en vigueur dans les deux pays, l'une ou l'autre des Parties devra, sur demande de l'autre Partie, fournir par l'intermédiaire de son attaché commercial et d'autres représentants appropriés, toutes les informations pertinentes pour le développement des relations commerciales et économiques entre les Parties.

Article 10. Autorités compétentes

Les Parties désignent en tant qu'autorités compétentes chargées de la coordination et de l'exécution de l'Accord le Ministère du commerce et de l'industrie, dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine et le Ministère du commerce et de l'industrie, dans le cas du Gouvernement de la République des Philippines.

Article 11. Encouragement du transit de marchandises

Les Parties s'efforcent de faciliter le transit des marchandises commerciales en vertu du présent Accord et conviennent de :

- a) Faciliter la liberté de transit des marchandises provenant du pays de l'une ou l'autre des Parties et destinées au pays d'une tierce partie;
- b) Faciliter la liberté de transit des marchandises provenant du pays d'une tierce partie et destinées au pays de l'une ou l'autre des Parties.

Article 12. Cadre juridique pour l'échange de marchandises

1. L'échange de marchandises dans le cadre de l'Accord sera effectué suivant les termes de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales des deux pays.
2. Les Parties à un contrat visé au paragraphe 1 seront responsables de l'exécution des contrats qu'elles auront conclus conformément aux lois et réglementations en vigueur dans le pays où des obligations quelles qu'elles soient doivent être respectées en vertu de ces contrats.

Article 13. Services de facilitation des affaires en matière commerciale

1. Les ressortissants, les entreprises publiques et les organisations ou sociétés privées de l'un ou l'autre des pays bénéficient d'un accès à tous les tribunaux de l'autre

pays, sous réserve des lois, règles et réglementations nationales de cet autre pays. Les différends relatifs au commerce entre les ressortissants ou les entreprises publiques et les organisations ou sociétés privées des deux Parties sont soumis aux tribunaux appropriés où ces différends seront arbitrés. Ils n'ont pas droit aux et ne bénéficient pas d'immunités de juridiction ou d'exécution de jugement ou d'autre obligation à l'égard de transactions commerciales ou financières et d'imposition relative à de telles transactions.

2. Les organisations ou sociétés privées de l'un ou l'autre des pays sont autorisées sur le territoire de l'autre pays à traiter directement avec les acquéreurs et les utilisateurs de leurs produits, pour la promotion de leurs ventes et l'entretien de leurs produits, sous réserve des lois et réglementations applicables dans chaque pays.

3. Chacune des Parties convient d'aider à résoudre les problèmes de facilitation des affaires et accepte que l'une ou l'autre des Parties puisse, si possible, avoir accès aux bureaux du gouvernement et aux fonctionnaires appropriés dans le pays de l'autre.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend concernant l'interprétation et la mise en œuvre du présent Accord sera principalement résolu par voie de consultations au sein du Comité mixte du commerce visé à l'article 15 et, si nécessaire, sera soumis au règlement d'un arbitrage convenu d'un commun accord entre les Parties.

2. Les Parties fournissent au Comité mixte du commerce toutes les informations pertinentes nécessaires pour un examen approfondi de tout différend en vue de chercher une solution acceptable pour les Parties.

Article 15. Création d'un Comité mixte du commerce

1. Les Parties conviennent d'établir un Comité mixte du commerce chargé de débattre des mesures visant à développer le commerce direct entre les deux pays et d'examiner des mesures visant à résoudre les problèmes ou différends qui peuvent survenir au cours de la mise en œuvre de l'Accord. Le Comité mixte du commerce peut aussi formuler les suggestions nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Le Comité mixte du commerce sera composé de représentants, d'une part, de l'Afrique du Sud et, d'autre part, des Philippines.

3. Le Comité mixte du commerce adopte en bonne et due forme son propre règlement et procédure intérieur.

4. Chacune des deux Parties préside à tour de rôle le Comité mixte du commerce, conformément aux arrangements qui seront définis dans son règlement et procédure intérieur.

5. Le Comité mixte du commerce agira par consentement mutuel.

6. Le Comité mixte du commerce se réunira si jugé nécessaire et comme convenu par les Parties, dans les lieux alternativement désignés par les Parties.

Article 16. Dénonciation des contrats

Les dispositions du présent Accord s'appliquent, pendant les dix ans suivant sa dénonciation, aux contrats privés conclus pendant sa période de validité mais non entièrement accomplis à la date de sa dénonciation.

Article 17. Amendement et entrée en vigueur de l'Accord

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par un accord écrit via un échange de notes par la voie diplomatique, sous réserve que les formalités constitutionnelles des Parties respectives concernant une telle modification aient été accomplies, s'il y a lieu.

2. Toute modification ou la dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte ni préjudice de quelque manière que ce soit aux droits acquis ou aux obligations contractées en vertu de l'application du présent Accord, avant la date d'entrée en vigueur de ladite modification ou dénonciation.

3. Le présent Accord entre en vigueur lorsque chacune des Parties a avisé l'autre par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, le cas échéant, à la mise en œuvre de l'Accord. La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière notification.

4. Le présent Accord sera valide pendant une période de trois (3) ans et sera ensuite automatiquement prolongé pour la même durée sauf si, dans un délai minimum de trois (3) mois précédant l'expiration de la période de validité en cours, l'une ou l'autre des Parties adresse à l'autre une notification écrite de son intention de dénoncer ledit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Parties, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Manille, le 1^{er} mars 1997.

Pour et au nom du Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour et au nom du Gouvernement de la République des Philippines :

No. 46180

**South Africa
and
Sweden**

Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Sweden. Cape Town, 23 November 1999

Entry into force: *23 November 1999 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Suède**

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Suède. Le Cap, 23 novembre 1999

Entrée en vigueur : *23 novembre 1999 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF SWEDEN**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of Sweden (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONSIDERING that co-operation in the fields of science and technology can promote the economic and social development of the two countries;

RECOGNIZING that such co-operation can strengthen friendly relations between the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Objectives

The Parties agree, in accordance with the domestic law of their respective countries to promote, develop and support scientific and technological co-operation between the two countries in all spheres of mutual interest on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

Modalities of Co-operation

The scientific and technological co-operation referred to in Article 1 shall include –

- a) joint research and development projects in areas agreed upon by the Parties;
- b) exchange of scientists, specialists, researchers and experts;
- c) exchange of scientific and technological information and documentation;
- d) organizing scientific and technological conferences, symposia, workshops, exhibitions and training courses on subjects of mutual interest;
- e) promoting the commercialization of scientific and technological achievements;
- f) promotion of knowledge and technology-transfer; and
- g) other forms of scientific and technological co-operation agreed upon by the Parties.

Article 3

Implementing Agreements and Protocols

- 1) The Parties shall promote scientific and technological co-operation between co-operative partners such as their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organizations including, if necessary, the signing of implementing agreements or protocols under the framework of this Agreement.

- 2) The agreements and protocols specified in **sub Article 1** shall be signed in accordance with the domestic law in force in the respective countries.
- 3) The agreements and protocols specified in **sub Article 1** shall include provisions on acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property, relevant financial arrangements and other pertinent matters.
- 4) These agreements and protocols shall include Programmes of Co-operation, compiled biennially or in another agreed period, setting out the details of co-operative activities.

Article 4

Promotional Structures

The Government of the Republic of South Africa designates the Department of Arts, Culture, Science and Technology and the Government of Sweden designates the Ministry of Education and Science as their respective competent authorities responsible for the promotion and guiding of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 5

Assistance and Facilities

Each Party shall, subject to its domestic law, extend to the citizens of the other Party all assistance and facilities necessary in fulfilling the tasks of which they are entrusted in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6

Intellectual Property Rights

- 1) The Parties agree that technical achievement and economic benefit arising from joint research and development initiatives within the framework of this Agreement, including intellectual property rights such as patents, know-how and copyrights, shall be shared by the Parties. The specific terms shall be determined in separate agreements or protocols between the co-operating partners concerned.
- 2) Each Party undertakes not to pass information, data or achievements received from the other Party to any third Party without the consent of the other Party, and shall, subject to international conventions to which both Parties acceded, as well as the domestic law of the respective countries, protect the intellectual property rights of the other Party involved in this Agreement.

ARTICLE 7

Financial Settlements

Provisions regarding financial arrangements to cover the expenses for the co-operative activities undertaken within the framework of this Agreement shall be determined by the co-operating institutions. Financial contributions shall be subject to available funds.

ARTICLE 8

Entry into Force and Termination

- 1) This Agreement shall enter into force upon the signature thereof.

- 2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for subsequent periods of five years, unless either Party notifies the other Party, in writing, through diplomatic channels, of its intent to terminate this Agreement at least six months before the expiration of the initial or a subsequent period of five years.
- 3) The termination of this Agreement shall not affect the completion of projects or programmes undertaken under this Agreement not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

ARTICLE 9

Amendments

Either Party may request, in writing, through diplomatic channels, an amendment to this Agreement. Such an amendment agreed upon by the Parties shall form a part of this Agreement and shall come into effect on the date on which each Party has notified the other, in writing, through diplomatic channels, that its legal requirements for the entering into force of the amendment have been complied with. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

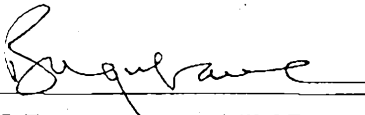
ARTICLE 10

Settlement of Disputes

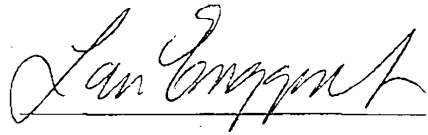
Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic.

Done at CAPE TOWN, on this 23 day of NOVEMBER, 1999.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
SWEDEN

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

**AVTAL OM VETENSKAPLIGT OCH TEKNISKT SAMARBETE
MELLAN
REPUBLIKEN SYDAFRIKAS REGERING
OCH
SVERIGES REGERING**

Republiken Sydafrikas regering och Sveriges regering (nedan tillsammans kallade "parterna" och i singularis "parten"),

SOM BEAKTAR att samarbete inom vetenskap och teknik kan främja den ekonomiska och sociala utvecklingen i de båda länderna,

SOM INSER att sådant samarbete kan stärka vänskapliga förbindelser mellan de båda länderna,

KOMMER HÄRMED ÖVERENS om följande:

ARTIKEL 1

Mål

Parterna kommer överens om att i enlighet med respektive länders nationella lagstiftning främja, utveckla och stödja vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan de båda länderna inom alla områden av ömsesidigt intresse, grundat på jämlikhet och ömsesidig nytta.

ARTIKEL 2

Närmare bestämmelser för samarbetet

Det vetenskapliga och tekniska samarbete som avses i artikel 1 skall innefatta

- a) gemensamma forsknings- och utvecklingsprojekt inom områden som parterna kommit överens om,
- b) utbyte av vetenskapsmän, specialister, forskare och experter,

- c) utbyte av vetenskaplig och teknisk information och dokumentation,
- d) anordnande av vetenskapliga och tekniska konferenser, symposier, arbetsgrupper, utställningar och kurser i ämnen av ömsesidigt intresse,
- e) främjande av kommersialisering av vetenskapliga och tekniska landvinningar,
- f) främjande av kunskaps- och tekniköverföring och
- g) andra former av vetenskapligt och tekniskt samarbete som parterna kommit överens om.

ARTIKEL 3

Genomförande av avtal och protokoll

- 1) Parterna skall främja vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan sina samarbetspartner såsom respektive regeringsorgan, företag, forskningsinstitutioner, universitet och andra forsknings- och utvecklingsorganisationer. Om nödvändigt innebär detta ingående av genomförandeavtal eller protokoll inom ramen för detta avtal.
- 2) De avtal och protokoll som anges i **punkt 1** skall ingås i enlighet med gällande nationell lagstiftning i respektive land.
- 3) De avtal och protokoll som anges i **punkt 1** skall innefatta bestämmelser om inköp, skydd, fördelning, överföring och licenser avseende immateriella rättigheter, relevanta finansiella arrangemang och andra dithörande frågor.
- 4) Dessa avtal och protokoll skall innefatta samarbetsprogram, sammanställda i tvåårsperioder eller för annan överenskommen period, i vilka närmare uppgifter om samarbetet anges.

ARTIKEL 4

Ansvariga organ

Republiken Sydafrikas regering utser Departementet för konst, kultur, vetenskap och teknik och Sveriges regering utser Utbildningsdepartementet som sina respektive behöriga myndigheter med ansvar för att främja och leda genomförandet av detta avtal.

ARTIKEL 5

Assistans och utrustning

Varje part skall i enlighet med sin nationella lagstiftning erbjuda den andra parten all assistans och utrustning som krävs för att de skall kunna fullgöra sina uppgifter i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 6

Immateriella rättigheter

- 1) Parterna är överens om att tekniska landvinningar och ekonomiska vinster som uppkommer genom gemensam forskning och utvecklingsinitiativ inom ramen för detta avtal, inbegripet immateriella rättigheter som patent, kunnande och upphovsrätt, skall delas av parterna. De särskilda villkoren skall bestämmas i separata avtal eller protokoll mellan de samarbetande parterna i fråga.
- 2) Varje part förbinder sig att inte föra vidare information, uppgifter eller landvinningar den har mottagit från den andra parten till någon tredje part utan den andra partens medgivande, och skall i enlighet med internationella konventioner som båda parterna har anslutit sig till samt respektive länders nationella lagstiftning skydda den andra partens immateriella rättigheter som berörs av detta avtal.

ARTIKEL 7

Finansiell reglering

Bestämmelser om finansiella arrangemang för att täcka utgifterna för samarbete som genomförs inom ramen för detta avtal skall beslutas av de samarbetande institutionerna. Ekonomiska bidrag skall vara beroende av tillgängliga medel.

ARTIKEL 8

Ikraftträdande och uppsägning

- 1) Detta avtal träder i kraft när det undertecknas.
- 2) Detta avtal skall förbli i kraft i fem år och skall förlängas automatiskt fem år i taget, om

inte någon av parterna skriftligen på diplomatisk väg underrättar den andra parten om sin avsikt att säga upp avtalet minst sex månader före utgången av den första eller någon därpå följande femårsperiod.

- 3) Uppsägning av detta avtal skall inte påverka fullgörandet av projekt eller program som har inletts enligt detta avtal och som inte är fullt genomförda vid tiden för avtalets uppsägning.

ARTIKEL 9

Ändringar

Båda parter får skriftligen på diplomatisk väg begära att detta avtal skall ändras. En sådan ändring som parterna kommit överens om skall utgöra en del av detta avtal och träder i kraft den dag då vardera parten skriftligen på diplomatisk väg har underrättat den andra att dess rättsliga krav för att ändringen skall träda i kraft har uppfyllts. Dagen för ikraftträdandet skall vara samma dag som den sista underrättelsen genomförts.

ARTIKEL 10

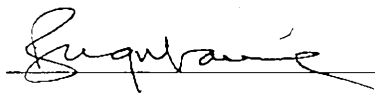
Twistlösning

Eventuella tvister som uppstår mellan parterna rörande tolkningen eller genomförandet av detta avtal skall biläggas utanför domstol genom samråd eller förhandlingar mellan parterna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta avtal i två original på engelska och svenska språken. Båda lydelseerna har samma giltighet.

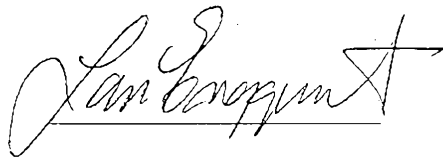
Kapstaden, den 23 november, 1999

FÖR REPUBLIKEN SYDAFRIKAS
REGERING

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ben Ngubane', written over a horizontal line.

Dr. Ben Ngubane, Minister för konst,
kultur, vetenskap och teknik

FÖR SVERIGES REGERING

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lars Engqvist', written over a horizontal line.

Lars Engqvist, Socialminister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Suède (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et au singulier une « Partie »),

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et la technologie favorise la promotion du développement économique et social des deux pays,

Reconnaissant que ladite coopération favorise le renforcement des relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les Parties conviennent, conformément à la législation interne de leurs pays respectifs, de promouvoir, développer et soutenir la coopération scientifique et technologique entre les deux pays dans tous les domaines d'intérêt mutuel dans un esprit d'égalité et d'avantages réciproques.

Article 2. Modalités de la coopération

La coopération scientifique et technologique visée à l'article premier comprendra :

- a) Des projets conjoints de recherche et de développement dans les domaines convenus par les Parties;
- b) L'échange de scientifiques, spécialistes, chercheurs et experts;
- c) L'échange d'informations et de documentations scientifiques et technologiques;
- d) L'organisation de conférences, séminaires, ateliers, expositions et formations scientifiques et technologiques dans des domaines d'intérêt mutuel;
- e) La promotion de la commercialisation des réalisations scientifiques et technologiques;
- f) La promotion des connaissances et du transfert de technologie; et
- g) D'autres formes de coopération scientifique et technologique convenues entre les Parties.

Article 3. Accords et protocoles d'application

1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties promeuvent la coopération scientifique et technologique entre des partenariats potentiels tel que leurs organes gouverne-

mentaux, entreprises, instituts de recherche, universités et autres organisations de recherches et de développement ainsi que la signature d'accords et de protocoles d'application, si nécessaire.

2. Les accords et protocoles visés au paragraphe 1 du présent article sont conformes à la législation nationale en vigueur dans chacune des Parties.

3. Les accords et protocoles visés au paragraphe 1 du présent article contiennent des dispositions relatives à l'acquisition, la protection, le partage, le transfert et la licence de la propriété intellectuelle, aux arrangements financiers nécessaires et à toute autre question pertinente.

4. Lesdits accords et protocoles d'application comprennent des programmes de coopération, compilés tous les deux ans ou dans toute autre période convenue, présentant tous les détails des activités de coopération.

Article 4. Structures promotionnelles

Le Gouvernement de la République sud-africaine désigne le Ministère des arts, de la culture, des sciences et de la technologie et le Gouvernement de la Suède désigne le Ministère de l'éducation et des sciences comme leurs autorités compétentes respectives chargées de promouvoir et de superviser la mise en œuvre du présent Accord.

Article 5. Assistance et facilités

Chaque Partie, dans les limites de sa législation interne, assure que les citoyens de l'autre Partie bénéficient de toute l'assistance et de toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des tâches qui leurs sont confiées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 6. Droits de la propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent que la réalisation technique et les avantages économiques découlant des initiatives conjointes de recherche et de développement menées dans le cadre du présent Accord, y compris les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets, le savoir-faire et les droits d'auteur, seront partagés par les Parties. Les modalités spécifiques seront déterminées par des accords ou des protocoles distincts entre les partenaires de coopération concernés.

2. Chaque Partie s'engage à ne pas transmettre les informations, les données ou les réalisations reçues de l'autre Partie à une tierce partie sans le consentement de l'autre Partie et, sous réserve des conventions internationales auxquelles les deux Parties ont adhéré, ainsi que du droit interne des pays respectifs, à protéger les droits de propriété intellectuelle de l'autre Partie visés au présent Accord.

Article 7. Arrangements financiers

Les dispositions concernant les arrangements financiers pour couvrir les dépenses inhérentes aux activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord seront déterminées par les institutions coopérantes. Les contributions financières sont subordonnées à la disponibilité des fonds.

Article 8. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre Partie, par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de la période initiale ou supplémentaire de cinq ans.
3. La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien le déroulement des projets et programmes engagés en vertu du présent Accord et qui ne sont pas encore terminés lors de la dénonciation du présent Accord.

Article 9. Amendements

Chacune des Parties peut demander, par écrit et par la voie diplomatique, un amendement au présent Accord. Ledit amendement convenu par les Parties fera partie intégrante du présent Accord et entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales nécessaires à cet effet. La date d'entrée en vigueur correspond à la date de la dernière des notifications.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 23 novembre 1999.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

DR BEN NGUBANE

Ministre de l'Art, de la culture, des sciences et de la technologie

Pour le Gouvernement de la Suède :

LARS ENGQVIST

Ministre des Affaires sociales

No. 46181

**South Africa
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa, through its Department of Foreign Affairs, and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, through its Ministry of Foreign Affairs, on co-operation. Hanoi, 24 May 2007

Entry into force: *24 May 2007 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine, par l'entremise de son Ministère des affaires étrangères, et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, par l'entremise de son Ministère des affaires étrangères, relatif à la coopération. Hanoï, 24 mai 2007

Entrée en vigueur : *24 mai 2007 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA, THROUGH ITS DEPARTMENT OF
FOREIGN AFFAIRS**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIETNAM, THROUGH ITS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

ON CO-OPERATION

Preamble

The Government of the Republic of South Africa, through its Department of Foreign Affairs, and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, through its Ministry of Foreign Affairs (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

DESIROUS of further consolidating and developing the friendship and cooperation in various fields between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Aims of the Agreement

The Parties will regularly exchange views on measures to promote the bilateral relationship in the political, trade, economic, scientific, technological, cultural and other fields.

ARTICLE 2

Competent Authorities

The Parties will, at different levels and in appropriate forums, hold consultations on international and regional issues of mutual concern as well as on working experiences.

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) on behalf of the Republic of South Africa, the Department of Foreign Affairs;
and
- (b) on behalf of the Socialist Republic of Vietnam, the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE 3

Exchange of Information

The Parties will exchange information on the issues related to the realisation of the agreements reached between the two countries and will upgrade and finalise legal documents on the basis of mutually beneficial co-operation in various areas.

ARTICLE 4

Exchange of Views

The Parties agree that, when necessary, the diplomatic missions of the two countries in the third countries, to the United Nations and other International Organisations as well as the two countries' delegations participating in international conferences and fora will keep contacts and exchange views on issues of mutual concern.

ARTICLE 5

Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 6

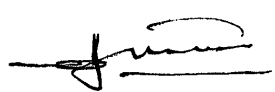
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
2. This Agreement shall remain in force until terminated in accordance with sub-Article (3).
3. This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed and sealed the Agreement in two originals in the English language.

Done at Hanoi on this 24th day of MAY 2007.


**FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**


**FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIETNAM**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN, PAR L'ENTREMISE DE SON DÉPARTEMENT DES AF-
FAIRES ÉTRANGÈRES, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE SOCIALISTE DU VIET NAM, PAR L'ENTREMISE DE SON MI-
NISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, RELATIF À LA COOPÉRA-
TION

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, par l'entremise de son Département des affaires étrangères, et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, par l'entremise de son Ministère des affaires étrangères (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et séparément « une Partie »,

Désireux de poursuivre la consolidation et le développement de l'amitié et de la coopération dans divers domaines entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objets de l'Accord

Les Parties échangeront régulièrement leurs opinions sur des mesures visant à promouvoir les relations bilatérales dans les domaines politique, commercial, économique, scientifique, technologique, culturel et d'autres domaines.

Article 2. Autorités compétentes

Les Parties organiseront, à différents niveaux et dans les forums appropriés, des consultations sur les questions internationales et régionales d'intérêt commun ainsi que sur les expériences de travail.

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord seront :

- a) Au nom de la République sud-africaine, le Département des affaires étrangères;
- b) Au nom de la République socialiste du Viet Nam, le Ministère des affaires étrangères.

Article 3. Échange d'informations

Les Parties échangeront des informations sur les questions relatives à la réalisation des accords passés entre les deux pays et amélioreront et finaliseront les documents juri-

diques sur la base d'une coopération dans divers domaines, et ce, dans leur intérêt réciproque.

Article 4. Échange d'opinions

Les Parties acceptent que, lorsque cela est nécessaire, les missions diplomatiques des deux pays dans les pays tiers, auprès des Nations Unies et d'autres organisations internationales ainsi que les délégations des deux pays participant aux conférences internationales et forums internationaux, resteront en contact et échangeront des opinions sur les questions d'intérêt commun.

Article 5. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par l'intermédiaire d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 6. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément à l'alinéa 3.
3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties donnant un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie par la voie diplomatique lui notifiant son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

FAIT à Hanoï, le 24 mai 2007.

Pour et au nom du Gouvernement de la République sud-africaine :

N.C. ZUMA

Pour et au nom du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

No. 46182

**South Africa
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Republic of Mozambique and the Government of the Republic of South Africa on co-operation in respect of fisheries and integrated marine and coastal management and development (with annexes). Maputo, 4 December 2008

Entry into force: *4 December 2008 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République du Mozambique et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération en matière de pêche et de gestion côtière et marine intégrée et de développement (avec annexes). Maputo, 4 décembre 2008

Entrée en vigueur : *4 décembre 2008 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MOZAMBIQUE**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

ON

**CO-OPERATION IN RESPECT OF FISHERIES
AND INTEGRATED MARINE AND COASTAL
MANAGEMENT AND DEVELOPMENT**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Mozambique and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

RECALLING the previous Bilateral Agreement entered into between the Parties, which has expired;

AWARE of the opportunities to advance the Southern African Development Community (“SADC”) Protocol on Fisheries and the SADC Protocol on Tourism Development;

COMMITTED to strengthening the links of co-operation between the Parties and their respective institutions and authorities responsible for implementation of this Agreement and aware of the significant benefits to be derived from such co-operation;

COGNISANT of the Final Plan of Implementation produced at the United Nations World Summit on Sustainable Development, hosted by South Africa in 2002;

RECOGNISING the importance of the conservation, management and sustainable utilisation of the marine and coastal resources;

DESIRING to enter into a substantive Agreement to ensure bilateral co-operation within the overall framework of the New Partnership for Africa’s Development (“NEPAD”);

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 PRINCIPLE

This Agreement shall provide a mechanism for enhancing cooperation between the Parties on issues pertaining to fisheries and marine and coastal management.

ARTICLE 2 OBJECTIVES

The Parties shall co-operate by conducting joint programmes to-

- (a) engage in research marine and coastal resources;
- (b) exchange scientific and technical information;
- (c) facilitate monitoring, control and surveillance strategies to ensure compliance with all applicable and relevant marine and coastal legislation;

- (d) develop, establish and promote marine and coastal eco-tourism;
- (e) advance marine aquaculture development;
- (f) mitigate the impact of marine and coastal pollution;
- (g) develop statistical databases on the economics of fisheries, cost recovery and marketing as well as the removal of trade barriers in respect thereof;
- (h) build institutional capacity in focal areas agreed upon by the Parties;
- (i) facilitate education, training and development in fisheries and integrated marine and coastal management;
- (j) facilitate scholarships for the training and education of Mozambican citizens in matters relating to fisheries and integrated marine and coastal management in the Republic of South Africa; and
- (k) foster economic opportunities in fisheries and generally co-operate in all matters relating to fisheries and coastal development.

ARTICLE 3

ESTABLISHMENT OF JOINT COMMISSION

- (1) To give effect to the objectives of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission to be known as the South African- Mozambican Marine and Coastal Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) which shall-
- (a) monitor, co-ordinate, facilitate and evaluate the programmes conducted under this Agreement;
 - (b) agree upon an annual programme of co-operation;
 - (c) ensure that this Agreement, and any other agreements or protocols that may be concluded between the Parties with regard to fisheries, marine and coastal management matters are duly implemented;
 - (d) submit programmes and recommendations to the Parties and propose steps deemed necessary for the implementation of this Agreement;
 - (e) liaise between meetings on matters of common concern relating to this Agreement or any other agreed agreement concluded in terms of this Agreement;
 - (f) decide the details regarding scholarships for the training and education of Mozambican citizens in matters relating to fisheries and integrated marine and coastal management;

- (g) establish a Compliance Committee consisting of a maximum of five representatives from each Party which shall meet at least once a year to decide upon joint actions relating to marine resources compliance matters for co-operation in respect to fisheries;
 - (h) establish a Coastal Committee consisting of key government and non-government stakeholders from each Party to act as a forum to promote effective delivery and co-operation in the field of integrated coastal management and development. The Coastal Committee shall meet at least once a year; and
 - (i) draw up the terms of reference of the two committees contemplated in paragraphs (g) and (h).
- (2) The composition and terms of reference of the Commission shall be agreed upon between the relevant authorities of the Parties.

ARTICLE 4 MEETINGS OF THE COMMISSION

- (1) The Commission shall meet in ordinary sessions once a year, during the third quarter of the year, alternately in the Republic of South Africa and in the Republic of Mozambique. An extraordinary meeting may be held at the request of either Party on a date and a place agreed upon in writing by the Parties.
- (2) The Parties shall inform each other at least 30 days prior to the meeting of the Commission of their proposals for co-operation during the following year as well as any other matters of mutual interest proposed to be discussed by the Commission.

ARTICLE 5 ANNEXES

- (1) The Annexes to this Agreement, which contain detailed information on the implementation of this Agreement, shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 6 RESEARCH INFORMATION

- (1) The data originating from this Agreement is the common property of the Parties. In this regard, the Parties shall remain the privileged users of the databases and will have free access to usage and dissemination of this information.
- (2) All publications based on activities conducted in terms of this Agreement shall be co-authored by the relevant personnel from the Parties. All the participants should be acknowledged in all publications or any such work that utilise their data.

- (3) The Parties shall use the results of the activities conducted in terms of this Agreement as agreed between them.

ARTICLE 7

SUSTAINABLE DEVELOPMENT PROJECTS

With regard to sustainable development projects, the Parties shall mobilise some of their own resources (monetary and human) to implement localised, sub-regional and trans-boundary sustainable development projects in the fields of-

- (a) tourism development;
- (b) non-consumptive use of coastal and marine resources;
- (c) rehabilitation and upgrading of the coastal environment;
- (d) safety and security on the coast;
- (e) alternative sustainable livelihood activities for coastal communities away from fishing;
- (f) harbour development; and
- (g) community-based marine aquaculture.

ARTICLE 8

CAPACITY BUILDING, EDUCATION, TRAINING AND DEVELOPMENT

With regard to capacity building, education, training and development, the Parties shall-

- (a) develop and implement a capacity building programme for local, regional and national government officials engaged in fisheries and integrated marine and coastal management and development;
- (b) develop and implement tailor-made short courses delivered on location at priority sites, coupled with site visits and exchange programmes for staff between the Parties in order to share best practice and interaction, in accordance with priority needs identified by the Parties;
- (c) explore means to facilitate bursaries or grants for student training at tertiary institutions;
- (d) undertake a survey of existing educational and training material for schools and the general public and where applicable material is available, it shall be distributed between the countries with the necessary adaptations to suit local needs;

- (e) jointly develop and deliver an Adult Basic Education and Training (“ABET”) Programme, drawing on the Coast care ABET Programme and other applicable existing material; and
- (f) explore and facilitate the training of accredited personnel through seminars, workshops and participation in the various activities envisaged by this Agreement. Such training shall be carried out in accordance with modalities to be agreed to by the Parties.

ARTICLE 9 MANAGING THE AGREEMENT

- (1) The designated staff of the Parties shall meet at least once a year to assess and manage the various aspects of the Agreement. The chair of these meetings shall rotate between designated staff of the Parties.
- (2) The designated staff of the Parties shall submit a combined report to the Commission annually on the activities undertaken in terms of this Agreement.

ARTICLE 10 AMENDMENT

This Agreement including the Annexes may be amended by mutual consent of the Parties by an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11 DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties.

ARTICLE 12 ENTRY INTO FORCE AND DURATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party, giving six months written notice through the diplomatic channel, to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

DONE at Maputo..... on this 4th.....day of December.....2008.


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE**


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

ANNEXURE 1
ANNEXURE ON CO-OPERATION IN RESPECT OF FISHERIES

In order to implement the objectives of co-operation in respect of fisheries as contained in the Agreement on Co-operation in respect of Fisheries and Integrated Marine and Coastal Management and Development between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mozambique, the Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1
ACTION PROGRAMME

The Parties shall develop and implement an Action Programme regarding fisheries.

ARTICLE 2
MONITORING, CONTROL AND SURVEILLANCE

The Parties shall-

- (a) establish a Compliance Committee to act as liaison and decide upon joint actions relating to marine resource compliance matters as required in terms of Article 3(1)(g) of the Agreement;
- (b) co-operate on the implementation and monitoring of conservation measures and recommendations of regional fisheries management organisations ("RFMO's") to which either Party may belong, which would include *inter alia*, the keeping of a port register of vessels entering the ports of either country and sharing of information on catches, discharges and trans-shipment of products which are regulated by RFMO's to which either Party may belong or act as co-operating non-contracting Party;
- (c) establish a Protocol on the monitoring and sharing of Vessel Monitoring and Surveillance ("VMS") and catch reporting data;
- (d) conduct joint training exercises on fisheries, customs and police agencies in the enforcement of the respective countries' marine legislation;
- (e) initiate joint fisheries protection patrols as envisaged by the SADC Protocol on Fisheries.

ARTICLE 3
RESOURCE REGULATION

The Parties shall-

- (a) harmonise and standardise procedures for the application and issuing of import and export permits of all species from the respective countries;

including the prohibited species and species at risk in terms of international law and each Party's domestic legislation;

- (b) harmonise rules relating to fishing gears, mesh sizes and other management measures agreed upon;
- (c) harmonise the criteria for granting of access of foreign fishing vessels to maritime zones within the control of the Parties;
- (d) harmonise procedures for sanitary certification for exports; and
- (e) develop, revise and harmonise the relevant permit conditions.

ARTICLE 4

FISHERIES RESEARCH AND MANAGEMENT

The Parties shall-

- (a) promote the hosting of staff from fisheries management and research components and encourage an exchange of staff between the Parties, as agreed upon;
- (b) formalise joint management strategies for straddling and highly migratory stocks;
- (c) facilitate collaborative research and training in stock assessment and linkages with tertiary institutions with such capacity;
- (d) facilitate the participation in surveys and working group processes for exposure and develop experience; and
- (e) share experiences and best practices of co-management with particular emphasis on artisan and subsistence fisheries and its relationship with coastal communities.

ARTICLE 5

AQUACULTURE DEVELOPMENT

With regard to the development of marine aquaculture, the Parties shall-

- (a) encourage joint initiatives involving tropical species for marine aquaculture;
- (b) provide facilities for collaborative research to be conducted;
- (c) develop a strategic plan for marine aquaculture development; and
- (d) undertake joint initiatives to develop a common policy on marine aquaculture development.

ARTICLE 6
ECONOMIC CO-OPERATION

- (1) Economic co-operation in fisheries shall be advanced by the Parties through exchange of information that includes-
 - (a) data and cost of landings and values of production of fisheries, imports and exports;
 - (b) broad issues related to cost recovery (determination of fees and levies for fishing); and
 - (c) other statistics which could be of mutual interest.
- (2) With regard to the marketing of fish, the Parties shall-
 - (a) consult with the relevant stakeholders and endeavor to establish a forum in order to discuss and explore issues of mutual concern in this regard, such as trade barriers for African products into international markets (including health issues and tariff barriers), private sector involvement as well as the involvement of officials from appropriate departments such as the respective Trade and Industry departments of the Parties; and
 - (b) jointly explore alternative markets outside Europe.
- (3) With regard to access to fishing possibilities the Parties shall-
 - (a) consider supporting the development of joint ventures between the fishing industries in both countries; and
 - (b) give special consideration to such joint ventures when fishing rights are allocated.

ANNEXURE 2
ANNEXURE ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MARINE AND
INTEGRATED COASTAL MANAGEMENT AND DEVELOPMENT

In order to implement the objectives of co-operation in the field of marine and integrated coastal management and development as contained in the Agreement on co-operation in respect of Fisheries and Integrated Marine and Coastal Management and Development between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mozambique, the Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1
ACTION PROGRAMME

The Parties shall develop and implement an Action Programme regarding Marine and Integrated Coastal Management and Development.

ARTICLE 2
INSTITUTIONAL DEVELOPMENT

In terms of institutional development, the Parties shall-

- (a) harmonise policies and strategies for Marine and Integrated Coastal Management Development, especially for trans-boundary issues; and
- (b) establish a Coastal Committee as required in terms of Article 3(1)(g) of the main Agreement.

ARTICLE 3
STATE OF THE COAST REPORT, MONITORING AND RESEARCH

The Parties shall-

- (a) co-ordinate the development and implementation of a joint "State of the Coast" reporting system in order to promote co-ordinated decision-making;
- (b) jointly identify and monitor environmental, social and economic indicators impacting on the coast;
- (c) jointly identify and fund priority trans-boundary research projects, including the biophysical and socio-economic research fields relevant to marine and integrated coastal management and development; and
- (d) subject to Article 6 of the Agreement, embark on a joint initiative to collate and disseminate relevant coastal information for the promotion of socio-economic development and environmental sustainability, which may include-
 - (i) tourism information to be distributed internationally;
 - (ii) scientific data to inform policy and legislation; and
 - (iii) public awareness-raising and educational material.

ARTICLE 4
MARINE AND COASTAL PROTECTED AREAS

With regard to Marine and Coastal Protected Areas, the Parties shall-

- (a) co-operate in the planning, establishment and management of a network of Marine and Coastal Protected Areas;
- (b) co-operate in initiatives to extend and jointly manage the current Isimangaliso Wetland Park into Southern Mozambique; and
- (c) provide in-service training and job “shadowing” to staff from the Parties who are involved in management of Marine and Coastal Protected Areas.

ARTICLE 5
MARINE AND COASTAL POLLUTION

With regard to marine and coastal pollution, the Parties shall-

- (a) co-operate in cases of emergencies such as oil spills to facilitate the mitigation of impacts of such spills;
- (b) provide the necessary training in order to combat oil spills; and
- (c) co-operate and exchange information regarding sources of pollution with trans-boundary impacts.

ARTICLE 6
MARINE ECO-TOURISM

With regard to eco-tourism, the Parties shall-

- (a) facilitate the participation in co-operative scientific projects and surveys;
- (b) facilitate the process of sourcing private investors for the development of marine eco-tourism;
- (c) co-operate in the development, establishment and marketing of marine and coastal eco-tourism;
- (d) develop environmentally sound marine and coastal management capabilities, including assessment of marine tourism resources and evaluation of alternative uses;
- (e) share knowledge and expertise on development of community-based eco-tourism; and
- (f) implement a code of conduct for tourists that visit marine and coastal areas of both countries.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

E

**O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO
SUL**

NO DOMÍNIO

**DAS PESCAS E DA GESTÃO E
DESENVOLVIMENTO INTEGRADO DOS
RECURSOS MARINHOS E COSTEIROS**

PREÂMBULO

O Governo da República de Moçambique e o Governo da República da África do Sul (doravante referidos no plural por “as Partes” e no singular por “a Parte”);

EVOCANDO o Acordo Bilateral anterior celebrado entre as Partes, que já terminou;

CIENTES das oportunidades associadas à promoção do Protocolo da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral (SADC) sobre as Pescas, e o Protocolo da SADC sobre o Desenvolvimento do Turismo;

COMPROMETIDOS ao reforço dos laços de cooperação entre as Partes e as suas respectivas instituições e autoridades responsáveis pela implementação do presente Acordo, e cientes dos benefícios significativos a serem derivados dessa cooperação;

CONSIDERANDO o Plano de Implementação Final elaborado na Cimeira das Nações Unidas sobre o Desenvolvimento Sustentável, acolhida pela África do Sul em 2002;

RECONHECENDO a importância da conservação, gestão e utilização sustentável dos recursos marinhos e costeiros;

DESEJOSOS de celebrar um Acordo de fundo no sentido de garantir a cooperação bilateral no âmbito do quadro geral da Nova Parceria para o Desenvolvimento de África (“NEPAD”);

ACORDAM no seguinte:

ARTIGO 1º

PRINCÍPIO

Este Acordo constitui um mecanismo para intensificar a cooperação entre as Partes em matéria das pescas e da gestão de recursos marinhos e costeiros.

ARTIGO 2º **OBJECTIVOS**

A cooperação entre as Partes far-se-á através de programas conjuntos visando -

- (a) a participação em investigação de recursos marinhos e costeiros;
- (b) a permuta de informação científica e técnica;
- (c) a facilitação de estratégias de monitorização, fiscalização e vigilância para garantir o cumprimento de toda a legislação vigente e relevante aos recursos marinhos e costeiros;
- (d) o desenvolvimento, o estabelecimento e a promoção do ecoturismo marinho e costeiro;

- (e) a promoção do desenvolvimento da aquicultura marinha;
- (f) a mitigação do impacto da poluição marinha e costeira;
- (g) a criação de bases de dados estatísticos sobre a economia das pescas, a recuperação de custos e comercialização, assim como a supressão de barreiras comerciais em relação às mesmas;
- (h) a capacitação institucional nas áreas focais acordadas entre as Partes;
- (i) a facilitação, educação, formação e desenvolvimento no domínio das pescas e da gestão integrada dos recursos marinhos e costeiros;
- (j) a facilitação de bolsas de estudo para a formação e educação de cidadãos moçambicanos em matéria das pescas e da gestão integrada dos recursos marinhos e costeiros na República da África do Sul; e
- (k) a criação de oportunidades económicas no domínio das pescas e a cooperação geral em todos os assuntos relacionados com as pescas e o desenvolvimento costeiro.

ARTIGO 3º **CRIAÇÃO DE UMA COMISSÃO MISTA**

- (1) Para efeitos da implementação do presente Acordo, as Partes constituirão uma Comissão Mista, a ser conhecida por comissão mista moçambico-sul africana sobre assuntos marinhos e costeiros (doravante referida por “a Comissão”) que ficará encarregue de -
 - (a) monitorar, coordenar, facilitar e avaliar os programas efectuados ao abrigo deste Acordo;
 - (b) acordar sobre um programa anual de cooperação;
 - (c) garantir que este Acordo, e quaisquer outros acordos ou protocolos que venham a ser celebrados entre as Partes, em matéria dos assuntos das pescas, e a gestão de recursos marinhos e costeiros, sejam implementados;
 - (d) submeter programas e recomendações às Partes e propor os passos necessários para a implementação deste Acordo;
 - (e) intercâmbio entre reuniões sobre assuntos de interesse comum relativos a este Acordo ou qualquer outro acordo acordado ao abrigo dos termos do presente Acordo;
 - (f) decidir os detalhes em relação às bolsas de formação e educação dos cidadãos moçambicanos em matéria das pescas e da gestão integrada de recursos marinhos e costeiros;
 - (g) estabelecer uma Comissão de Cumprimento composta, no máximo, por cinco representantes de cada Parte, que se reunirá anualmente para decidir sobre as

acções conjuntas relativas ao cumprimento dos assuntos marinhos para a cooperação em relação às pescas;

- (h) estabelecer uma Comissão Costeira composta das partes intervenientes estatais e não governamentais de cada Parte para servir de foro para promover a entrega eficaz e a cooperação no domínio da gestão e desenvolvimento integrado costeiro. A Comissão Costeira deverá reunir-se anualmente; e
- (i) elaborar os termos de referência para as duas comissões contempladas nas alíneas (g) e (h).
- (2) A composição e os termos de referência da Comissão serão acordados entre as autoridades relevantes das Partes.

ARTIGO 4º REUNIÕES DA COMISSÃO

- (1) A Comissão reunir-se-á anualmente em sessões ordinárias, durante o terceiro trimestre do ano, alternadamente na República da África do Sul e na República de Moçambique. Uma reunião extraordinária poderá ser convocada ao pedido de uma das Partes, na data e local a ser acordado por escrito entre as Partes.
- (2) As Partes deverão comunicar, com 30 dias de antecedência da reunião da Comissão, as suas propostas de cooperação para o ano seguinte, assim como quaisquer outros assuntos de interesse mútuo a serem deliberados pela Comissão.

ARTIGO 5º ANEXOS

- (1) Os Anexos ao presente Acordo, fornecendo informação detalhada sobre a implementação deste Acordo, constituirão uma parte integral do Acordo.

ARTIGO 6º INFORMAÇÃO DE INVESTIGAÇÃO

- (1) Os dados produzidos ao abrigo do presente Acordo serão a propriedade comum das Partes. Neste sentido, as Partes serão os utilizadores privilegiados da base de dados e terão acesso livre ao uso e disseminação desta informação.
- (2) Todas as publicações com base nas actividades realizadas ao abrigo dos termos do presente Acordo serão da autoria conjunta do pessoal relevante das Partes. Todos os participantes deverão ser reconhecidos em todas as publicações ou em qualquer obra que utilizar os seus dados.
- (3) As Partes deverão utilizar os resultados das actividades realizadas ao abrigo dos termos do presente Acordo, consoante o acordo entre as mesmas.

ARTIGO 7º
PROJECTOS DE DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL

Relativamente aos projectos de desenvolvimento sustentável, as Partes deverão mobilizar alguns dos seus próprios recursos (monetários e humanos) para implementar projectos de desenvolvimento sustentável a nível transfronteiriço, sub regional e local nos domínios de -

- (a) desenvolvimento de turismo;
- (b) uso não consumptivo dos recursos costeiros e marinhos;
- (c) reabilitação e valorização do ambiente costeiro;
- (d) protecção e segurança costeira;
- (e) actividades alternativas de meios de vida sustentáveis para as comunidades costeiras longe da pesca;
- (f) desenvolvimento portuário; e
- (g) aquicultura marinha baseada na comunidade.

ARTIGO 8º
CAPACITAÇÃO, EDUCAÇÃO, FORMAÇÃO E DESENVOLVIMENTO

Relativamente à capacitação, educação, formação e desenvolvimento, as Partes deverão -

- (a) elaborar e implementar um programa de reforço de capacidades para os funcionários dos governos local, regional e nacional, envolvidos nas pescas e na gestão e desenvolvimento dos recursos marinhos e costeiros;
- (b) elaborar e implementar cursos curtos, feitos à medida, a serem ministrados em locais prioritários, acompanhados por visitas aos locais e programas de intercâmbio para o pessoal das Partes, com o intuito de partilhar as melhores práticas e interacção, em conformidade com as necessidades prioritárias identificadas pelas Partes;
- (c) explorar os meios para facilitar as bolsas de estudo ou subsídios para a formação dos alunos em instituições de ensino superior;
- (d) efectuar um levantamento do material didáctico existente para as escolas e o público; caso o material apropriado estiver disponível, esse será distribuído entre os países com as adaptações necessárias para satisfazer os requisitos locais;
- (e) elaborar e oferecer juntamente um Programa de Educação e Formação para Adultos ("ABET"), com aproveitamento do "Coastcare ABET Programme" e outro material existente aplicável; e

- (f) explorar e facilitar a formação de pessoal acreditado através de seminários, reuniões e participação em várias actividades contempladas neste Acordo. A formação deverá ser ministrada consoante as modalidades a serem acordadas entre as Partes.

ARTIGO 9º GESTÃO DO ACORDO

- (1) O pessoal designado pelas Partes deverá reunir-se anualmente para avaliar e gerir os vários aspectos do Acordo. A presidência dessas reuniões será numa base de rotação entre o pessoal designado pelas Partes.
- (2) O pessoal designado pelas Partes deverá submeter anualmente um relatório combinado à Comissão sobre as actividades realizadas ao abrigo dos termos do presente Acordo.

ARTIGO 10º EMENDAS

Este Acordo, incluído os Anexos, poderá ser emendado por acordo mútuo das Partes através da troca de correspondência entre as Partes por vias diplomáticas.

ARTIGO 11º RESOLUÇÃO DE DISPUTAS

Quaisquer disputas entre as Partes resultantes da interpretação ou implementação do presente Acordo deverão ser resolvidas através de consultas entre as Partes.

ARTIGO 12º ENTRADA EM VIGOR E VALIDADE

- (1) Este Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura pelas Partes.
- (2) O presente Acordo vigorará até a sua denúncia por qualquer das Partes, por escrito, com pelo menos seis meses de antecedência, por vias diplomáticas, da sua intenção de rescindir o presente Acordo.

EM FÉ, os subscritos estão devidamente autorizados pelos seus Governos a assinar o presente Acordo, em dois originais nas línguas inglesa e portuguesa, sendo ambos textos de igual fé.

FEITO em Maputo aos 4th de December de 2008.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÁFRICA DO SUL

ANEXO 1º
ANEXO SOBRE A COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DAS PESCAS

Para a implementação dos objectivos de cooperação no domínio das pescas, conforme contemplado no Acordo de Cooperação no domínio das Pescas e da Gestão e Desenvolvimento Integrado dos Recursos Marinhos e Costeiros, entre o Governo da República de Moçambique e o Governo da República da África do Sul, as Partes acordam no seguinte:

ARTIGO 1º
PROGRAMA DE ACÇÃO

As Partes deverão elaborar e implementar um Programa de Acção no domínio das pescas.

ARTIGO 2º
MONITORIZAÇÃO, FISCALIZAÇÃO E VIGILÂNCIA

As Partes deverão -

- (a) estabelecer uma Comissão de Cumprimento, cuja finalidade será a comunicação e decisão sobre as acções conjuntas relativamente à conformidade dos assuntos sobre os recursos marinhos, consoante os requisitos previstos na alínea (g), paragrafo (1) do Artigo 3º, do presente Acordo;
- (b) cooperação sobre a implementação e monitorização das medidas e recomendações de conservação das organizações regionais de gestão das pescas ("ORGP") às quais qualquer uma das Partes poderá pertencer, que incluiria *inter alia*, a manutenção de um registo portuário de embarcações fazendo uso dos portos de ambos países, e a permuta de informação sobre as capturas, descargas e transbordos de mercadorias reguladas pelas ORGP às quais qualquer uma das Partes poderá pertencer ou ser uma Parte não contratante cooperante;
- (c) estabelecer um Protocolo sobre a monitorização e partilha de dados da Vigilância e Monitorização das Embarcações ("VME") e dos relatórios das capturas;
- (d) efectuar exercícios de formação conjunta sobre as pescas, as agências aduaneiras e policiais sobre o cumprimento da legislação marinha dos respectivos países;
- (e) iniciar patrulhas conjuntas de protecção do pescado, consoante previsto pelo Protocolo da SADC sobre as Pescas.

ARTIGO 3º
REGULAMENTO DE RECURSOS

As Partes deverão -

- (a) harmonizar e uniformizar os procedimentos para o pedido e emissão de licenças de importação e exportação de todas as espécies dos respectivos países; incluindo as espécies proibidas e as espécies em risco nos termos do direito internacional e a legislação nacional de cada Parte;

- (b) harmonizar as normas relativas às artes de pesca, malhagem e outras medidas de gestão a serem acordadas;
- (c) harmonizar os critérios para a concessão de acesso às embarcações de pescas nas zonas marítimas controladas pelas Partes;
- (d) harmonizar os procedimentos sobre a certificação sanitária para exportações; e
- (e) desenvolver, rever e harmonizar as condições de licenças relevantes.

ARTIGO 4º **INVESTIGAÇÃO E GESTÃO DAS PESCAS**

As Partes deverão -

- (a) promover o acolhimento de pessoal de componentes de gestão e investigação das pescas, e fomentar um intercâmbio de técnicos entre as Partes, a ser acordado;
- (b) formalizar as estratégias conjuntas de gestão das populações de peixes transzonais e populações de peixes migratórias;
- (c) facilitar a investigação conjunta e a formação na avaliação de populações de peixes e os laços com instituições de ensino superior com essa capacidade;
- (d) facilitar a participação nos levantamentos e processos dos grupos de trabalho em prol da exposição e do desenvolvimento da experiência; e
- (e) partilhar experiências e as melhores práticas de gestão conjunta, principalmente sobre as pescas artesanais e de subsistência e a sua relação com as comunidades costeiras.

ARTIGO 5º **DESENVOLVIMENTO DE AQUICULTURA**

Relativamente ao desenvolvimento da aquicultura marinha, as Partes deverão -

- (a) encorajar iniciativas envolvendo espécies tropicais para a aquicultura marinha;
- (b) dispor de instalações para a investigação conjunta a ser realizada;
- (c) elaborar um plano estratégico para o desenvolvimento da aquicultura marinha; e
- (d) realizar iniciativas conjuntas para elaborar uma política comum sobre o desenvolvimento da aquicultura marinha.

ARTIGO 6º **COOPERAÇÃO ECONÓMICA**

- (1) A cooperação económica no domínio das pescas será promovida pelas Partes através da permuta de informação, incluindo -

- (a) dados e custos de desembarque e os valores da produção das pescas, importações e exportações;
 - (b) assuntos gerais relativos à recuperação de custos (determinação das taxas e dos impostos sobre as pescas); e
 - (c) outros dados estatísticos que possam ser de interesse mútuo.
- (2) Relativamente à comercialização do pescado, as Partes deverão -
- (a) consultar as partes intervenientes relevantes e envidar esforços para estabelecer um foro com a finalidade de deliberar e explorar os assuntos de interesse mútuo, tal como as barreiras comerciais sobre os produtos africanos nos mercados internacionais (incluindo assuntos sanitários, e barreiras pautais), a participação do sector privado, assim como a participação de funcionários dos departamentos relevantes, tal como os respectivos Departamentos de Comércio e Indústria das Partes; e
 - (b) explorar juntamente mercados alternativos além da Europa.
- (3) Em termos do acesso às possibilidades de pesca, as Partes deverão -
- (a) considerar o apoio ao desenvolvimento de *joint ventures* entre as indústrias pesqueiras em ambos países; e
 - (b) conceder consideração especial a esses *joint ventures* na atribuição dos direitos de pesca.

ANEXO 2º
ANEXO SOBRE A COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA GESTÃO E
DESENVOLVIMENTO INTEGRADO DOS RECURSOS MARINHOS E
COSTEIROS

Para a implementação dos objectivos de cooperação no domínio gestão e desenvolvimento integrado dos recursos marinhos e costeiros, conforme contemplado no Acordo de Cooperação no domínio das Pescas e da Gestão e Desenvolvimento Integrado dos Recursos Marinhos e Costeiros, entre o Governo da República de Moçambique e o Governo da República da África do Sul, as Partes acordam no seguinte:

ARTIGO 1º
PROGRAMA DE ACÇÃO

As Partes deverão elaborar e implementar um Programa de Acção no domínio da gestão de desenvolvimento dos recursos marinhos e costeiros.

ARTIGO 2º
DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL

Em relação ao desenvolvimento institucional, as Partes deverão harmonizar as políticas e estratégias no domínio da Gestão e Desenvolvimento Integrado dos Recursos Marinhos e Costeiros, principalmente sobre os assuntos transfronteiriços.

- (a) Estabelecer uma Comissão Costeira, conforme prevista nos termos da alínea (g), parágrafo (1) do Artigo 3º do Acordo principal.

ARTIGO 3º
RELATÓRIO SOBRE A SITUAÇÃO COSTEIRA, MONITORIZAÇÃO E
INVESTIGAÇÃO

As Partes deverão -

- (a) coordenar o desenvolvimento e implementação de um sistema conjunto de reportagem sobre o “Estado Costeiro” com o intuito de promover a tomada de decisão coordenada;
- (b) definir e monitorar juntamente os indicadores ambientais, sociais e económicos com impacto sobre o litoral;
- (c) identificar e financiar juntamente os projectos de investigação transfronteiriça prioritários, incluindo as áreas de investigação biofísica e socioeconómica de relevância à gestão e desenvolvimento integrado dos recursos marinhos e costeiros; e

- (d) sujeito ao Artigo 6º do Acordo, lançar uma iniciativa conjunta de recolha e disseminação de informação costeira relevante para a promoção do desenvolvimento socioeconómico e a sustentabilidade do ambiente, que poderá incluir -
- (i) informação de turismo a ser distribuída internacionalmente;
 - (ii) dados científicos para informar a política e legislação; e
 - (iii) sensibilização do público e material didáctico;

ARTIGO 4º **ÁREAS MARINHAS E COSTEIRAS PROTEGIDAS**

Relativamente às Áreas Marinhas e Costeiras protegidas, as Partes deverão -

- (a) cooperar no planeamento, estabelecimento e gestão de uma rede de Áreas Marinhas e Costeiras Protegidas;
- (b) cooperar nas iniciativas para ampliar e gerir juntamente o presente “iSimangaliso Wetland Park” até ao Sul de Moçambique; e
- (c) oferecer formação em serviço e mentoria ao pessoal das Partes envolvido na gestão das Áreas Marinhas e Costeiras Protegidas.

ARTIGO 5º **POLUIÇÃO MARINHA E COSTEIRA**

Relativamente à poluição marinha e costeira, as Partes deverão -

- (a) cooperar em casos de emergência, tal como derrames de petróleo, para facilitar a mitigação dos impactos dessas marés negras;
- (b) oferecer a formação necessária no combate às marés negras; e
- (c) cooperar e trocar informação sobre as fontes de poluição com impactos transfronteiriços.

ARTIGO 6º **ECOTURISMO MARINHO**

Relativamente ao ecoturismo, as Partes deverão -

- (a) facilitar a participação em projectos científicos e levantamentos conjuntos;
- (b) facilitar o processo de angariação de investimento privado para o desenvolvimento do ecoturismo marinho;
- (c) cooperar no desenvolvimento, estabelecimento e comercialização do ecoturismo marinho e costeiro;

- (d) desenvolver capacidades de gestão marinhas e costeiras amigas do ambiente, incluindo a avaliação dos recursos de turismo marinho e a avaliação de usos alternativos;
- (e) partilhar conhecimento e perícias sobre o desenvolvimento do ecoturismo com base na comunidade; e
- (f) implementar um código de conduta para os turistas que visitarem as áreas marinhas e costeiras de ambos países.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PÊCHE ET DE GESTION CÔTIÈRE ET MARINE INTÉGRÉE ET DE DÉVELOPPEMENT

Preamble

Le Gouvernement de la République du Mozambique et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »);

Rappelant l'Accord bilatéral précédent conclu entre les Parties, qui a pris fin,

Reconnaissant les possibilités d'amélioration du Protocole sur la pêche et du Protocole sur le développement du tourisme de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC),

Résolus de renforcer les relations de coopération entre les Parties et leurs institutions et autorités respectives chargées de la mise en œuvre du présent Accord et reconnaissant les effets avantageux de cette coopération,

Conscients du Plan de mise en œuvre final du Sommet mondial pour le développement durable qui a eu lieu en Afrique du Sud en 2002,

Reconnaissant l'importance de la conservation, la gestion et l'utilisation durable des ressources marines et côtières,

Désireux de conclure un accord de fond pour assurer la coopération bilatérale au sein du cadre global du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (« NEPAD »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Principe

Le présent Accord fournit un mécanisme visant à améliorer la coopération entre les Parties concernant les questions relatives à la pêche et à la gestion marine et côtière.

Article 2. Objectifs

Les Parties coopéreront en mettant en place des programmes communs en vue :

- (a) D'effectuer des recherches sur les ressources marines et côtières;
- (b) D'échanger des informations scientifiques et techniques;
- (c) De faciliter les stratégies de suivi, de contrôle et de surveillance afin de garantir le respect de toutes les lois applicables et pertinentes relatives à la gestion côtière et marine;

- (d) De développer, établir et promouvoir l'écotourisme marin et côtier;
- (e) De promouvoir le développement de l'aquaculture marine;
- (f) D'atténuer les effets de la pollution marine et côtière;
- (g) De développer des bases de données statistiques sur l'économie de la pêche, le recouvrement des coûts et la commercialisation ainsi que l'élimination des barrières commerciales en la matière;
- (h) De mobiliser des capacités institutionnelles dans des domaines prioritaires convenus par les Parties;
- (i) De faciliter l'éducation, la formation et le développement en matière de pêche et de gestion marine et côtière intégrée;
- (j) D'encourager les bourses de formation et d'éducation des citoyens mozambicains aux questions liées à la gestion marine et côtière intégrée en République sud-africaine; et
- (k) D'améliorer les perspectives économiques de la pêche et de coopérer en général à tout ce qui concerne la pêche et l'aménagement du littoral.

Article 3. Création d'une commission mixte

1. Pour mettre en œuvre les objectifs du présent Accord, les Parties créent une commission mixte dite la Commission marine et côtière sud-africaine et mozambicaine (ci-après dénommée « la Commission ») qui a pour but :

- (a) De surveiller, coordonner, encourager et évaluer les programmes réalisés dans le cadre du présent Accord;
- (b) De convenir d'un programme de coopération annuel;
- (c) De veiller à ce que le présent Accord et tous les autres accords ou protocoles liés à la pêche et à la gestion marine et côtière pouvant être conclus entre les Parties soient dûment appliqués;
- (d) De soumettre des programmes et des recommandations aux Parties et de proposer des mesures jugées nécessaires pour mettre en œuvre le présent Accord;
- (e) De se concerter entre les réunions sur les questions d'intérêt commun liées au présent Accord ou à tout autre accord conclu au titre du présent Accord;
- (f) De régler les détails des bourses destinées à la formation et à l'éducation des citoyens mozambicains en matière de pêche et de gestion marine et côtière intégrée;
- (g) De créer un comité de contrôle constitué, pour chaque Partie, de cinq représentants maximum qui se réuniront au moins une fois par an et décideront des mesures communes à prendre sur les questions liées au respect des obligations en matière de gestion des ressources marines pour promouvoir la coopération dans le domaine de la pêche;
- (h) De créer un comité de gestion côtière composé, pour chaque Partie, de parties prenantes gouvernementales et non gouvernementales qui servira de lieu de dialogue pour promouvoir une mise en œuvre efficace et la coopération dans le domaine de la gestion côtière intégrée et du développement. Le Comité côtier se réunira au moins une fois par an; et

(i) D'élaborer les termes de référence des deux comités prévus aux paragraphes (g) et (h).

2. La composition et les termes de référence de la Commission seront convenus entre les autorités compétentes des Parties.

Article 4. Réunions de la Commission

1. La Commission se réunit en session ordinaire une fois par an, au cours du troisième trimestre, alternativement en République sud-africaine et en République du Mozambique. Une session extraordinaire peut avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties à une date et un lieu convenus par écrit par les Parties.

2. Les Parties se communiqueront au moins 30 jours avant la réunion de la Commission leurs propositions de coopération pour l'année suivante ainsi que toute autre question d'intérêt proposée qui sera débattue par la Commission.

Article 5. Annexes

1. Les Annexes du présent Accord, qui contiennent des informations détaillées sur la mise en œuvre du présent Accord, font partie intégrante de l'Accord.

Article 6. Informations sur la recherche

1. Les données provenant du présent Accord sont la propriété commune des Parties. À ce titre, les Parties demeurent les utilisateurs privilégiés des bases de données et ont libre accès à l'usage et à la diffusion de ces informations.

2. Toutes les publications fondées sur les activités menées au titre du présent Accord doivent être réalisées en collaboration avec le personnel compétent des Parties. Tous les participants doivent être mentionnés dans toutes les publications ou tous les travaux qui utilisent leurs données.

3. Les Parties utiliseront les résultats des activités réalisées au titre du présent Accord comme il a été convenu entre elles.

Article 7. Projets de développement durable

En ce qui concerne les projets de développement durable, les Parties mobilisent une partie de leurs propres ressources (monétaires et humaines) pour mettre en œuvre des projets de développement durable locaux, sous-régionaux et transfrontières dans les domaines suivants :

- (a) Développement du tourisme;
- (b) Utilisation non consommatrice des ressources côtières et marines;
- (c) Réhabilitation et amélioration du milieu côtier;
- (d) Sûreté et sécurité sur les côtes;
- (e) Moyens d'existence durables des communautés côtières autres que la pêche

- (f) Aménagement des ports; et
- (g) Aquaculture marine à l'échelon local.

Article 8. Renforcement des capacités, éducation, formation et développement

En ce qui concerne le renforcement des capacités, l'éducation, la formation et le développement, les Parties :

- (a) Développent et mettent en œuvre un programme de renforcement des capacités destiné aux responsables gouvernementaux locaux, régionaux et nationaux chargés de la pêche et de la gestion côtière et marine intégrée et du développement;
- (b) Développent et mettent en œuvre des cours sur mesure donnés aux sites prioritaires, associés à des visites des sites et à des programmes d'échange de personnel entre les Parties afin de partager les meilleures pratiques et de promouvoir le dialogue conformément aux besoins prioritaires déterminés par les Parties;
- (c) Cherchent des moyens de faciliter l'octroi de bourses ou de subventions pour la formation des étudiants des établissements supérieurs;
- (d) Réalisent une enquête sur les matériels d'éducation et de formation destinés aux écoles et au public, et lorsque les matériels applicables sont disponibles, ils sont distribués entre les pays avec les adaptations nécessaires en fonction des besoins locaux;
- (e) Développent et fournissent en collaboration un programme d'éducation et de formation de base pour adultes (« ABET ») s'inspirant du Programme de soins côtiers ABET et autres matériels applicables existants; et
- (f) Cherchent des moyens de promouvoir et de faciliter la formation du personnel accrédité par le biais de séminaires, d'ateliers et de la participation aux diverses activités prévues dans le présent Accord. Cette formation est dispensée conformément aux modalités qui seront fixées par les Parties.

Article 9. Administration de l'Accord

1. Le personnel désigné des Parties se réunira au moins une fois par an pour évaluer et administrer les divers aspects de l'Accord. La présidence de ces réunions est attribuée tour à tour au personnel désigné des Parties.
2. Le personnel désigné des Parties soumettra chaque année à la Commission un rapport combiné sur les activités entreprises au titre du présent Accord.

Article 10. Amendement

Le présent Accord incluant les annexes peut être amendé par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par voie diplomatique.

Article 11. Règlement des différends

Les Parties résolvent par consultation les différends auxquels peuvent donner lieu l'application ou l'interprétation du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois par voie diplomatique notifiant par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et portugaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Maputo, le 4 décembre 2008.

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

ANNEXE 1

ANNEXE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PÊCHE

Afin de mettre en œuvre les objectifs de coopération en matière de pêche tels qu'établis par l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération en matière de pêche et de gestion côtière et marine intégrée et de développement, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Plan d'action

Les Parties établissent et mettent en œuvre un plan d'action concernant la pêche.

Article 2. Suivi, contrôle et surveillance

Les Parties :

(a) Établissent un comité de contrôle du respect des dispositions qui fait office de liaison et décide des mesures communes à prendre sur les questions liées au respect des obligations en matière de gestion des ressources marines, comme prévu au paragraphe 1, alinéa g) de l'article 3 de l'Accord;

(b) Coopèrent sur la mise en œuvre et la surveillance des mesures de conservation et des recommandations des organisations régionales de gestion de la pêche (ORGP) auxquels l'une ou l'autre des Parties est affiliée, ce qui comprend entre autres la tenue d'un registre des navires entrant dans les ports de l'un ou l'autre des pays et le partage d'informations sur les prises, les déversements et le transbordement des produits qui sont réglementés par les ORGP auxquels l'une ou l'autre des Parties peut être affiliée ou qui peut agir en tant que Partie non contractante coopérante;

(c) Établissent un protocole sur la surveillance et le partage du système de surveillance des navires (SSN) et des données sur les prises;

(d) Dispensent une formation conjointe à la pêche et aux services de douane et de police en matière d'application des lois maritimes des pays respectifs;

(e) Créent des patrouilles conjointes pour la protection de la pêche, comme prévu dans le Protocole sur la pêche de la SADC.

Article 3. Réglementation des ressources

Les Parties :

(a) Harmonisent et normalisent les procédures de demandes et d'obtention des permis d'importation et d'exportation de toutes les espèces en provenance des pays res-

pectifs, y compris les espèces interdites et les espèces risquant de disparaître en vertu du droit international et de la législation nationale de chaque Partie;

(b) Harmonisent les règles concernant les engins de pêche, le maillage des filets et autres mesures de gestion convenues;

(c) Harmonisent les critères d'octroi d'accès des navires de pêches étrangers aux zones maritimes dont les Parties assurent le contrôle;

(d) Harmonisent les procédures de certification sanitaire à l'exportation; et

(e) Développent, révisent et harmonisent les conditions d'obtention des permis.

Article 4. Recherche et gestion sur la pêche

Les Parties :

(a) Encouragent l'accueil du personnel faisant partie des unités de gestion et de recherche et favorisent l'échange de personnel entre les Parties, comme convenu;

(b) Officialisent les stratégies conjointes adoptées pour la gestion des stocks de poissons chevauchant et de poissons grands migrants;

(c) Facilitent la recherche et la formation menées en collaboration et portant sur l'évaluation des stocks ainsi que les échanges avec les établissements supérieurs fournissant des services de ce type;

(d) Facilitent la participation aux enquêtes et aux processus des groupes de travail pour pouvoir observer et acquérir l'expertise; et

(e) Partagent les expériences et les meilleures pratiques de gestion conjointe en mettant l'accent sur les pêcheries artisanales et de subsistance et leurs relations avec les communautés côtières.

Article 5. Développement de l'aquaculture

En ce qui concerne le développement de l'aquaculture, les Parties :

(a) Encouragent les initiatives conjointes comprenant les espèces tropicales pour l'aquaculture marine;

(b) Fournissent des lieux pour mener des travaux de recherche en collaboration;

(c) Développent un plan stratégique pour le développement de l'aquaculture marine; et

(d) Entreprennent des initiatives conjointes en vue d'élaborer une politique commune sur le développement de l'aquaculture marine.

Article 6. Coopération économique

1. Les Parties encouragent la coopération économique en matière de pêche par l'échange d'informations comprenant :

(a) Les données et les coûts liés au débarquement, ainsi que la valeur de la production de la pêche, des importations et des exportations;

(b) Les questions liées au recouvrement des coûts (détermination des frais et des redevances de pêche); et

(c) D'autres statistiques pouvant être mutuellement profitables.

2. En ce qui concerne la commercialisation du poisson, les Parties :

(a) Consultent les parties prenantes pertinentes et s'emploient à créer un lieu de dialogue afin de débattre et d'examiner des questions d'intérêt mutuel en la matière, comme les barrières commerciales empêchant l'accès des produits africains sur les marchés internationaux (y compris les questions sanitaires et les obstacles tarifaires), la participation du secteur privé ainsi que celle des responsables des départements appropriés comme les départements respectifs du commerce et de l'industrie des Parties; et

(b) Étudient ensemble d'autres marchés en dehors de l'Europe.

3. En ce qui concerne l'accès aux possibilités halieutiques, les Parties :

(a) Envisagent de soutenir le développement de coentreprises entre les industries de la pêche des deux pays; et

(b) Accordent une attention particulière à ces coentreprises lorsque les droits de pêche sont attribués.

ANNEXE 2

ANNEXE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE GESTION MARINE ET CÔTIÈRE INTÉGRÉE ET DE DÉVELOPPEMENT

Afin de mettre en œuvre les objectifs de coopération en matière de gestion marine et côtière intégrée et de développement tel qu'établis par l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération en matière de pêche et de gestion côtière et marine intégrée et de développement, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Plan d'action

Les Parties élaborent et mettent en œuvre un plan d'action en matière de gestion marine et côtière intégrée et de développement.

Article 2. Renforcement des institutions

Eu égard au développement institutionnel, les Parties :

- (a) Harmonisent les politiques et stratégies de gestion marine et côtière intégrée et de développement, en particulier les questions transfrontières; et
- (b) Créent un comité de gestion côtière comme prévu au paragraphe 1, alinéa g de l'article 3 de l'Accord principal.

Article 3. Rapport, suivi et recherche sur l'état du littoral

Les Parties :

- (a) Coordonnent la mise en place et la mise en œuvre d'un système conjoint pour l'établissement de rapports sur l'état du littoral afin de mieux coordonner les décisions;
- (b) Déterminent et contrôlent conjointement les indicateurs environnementaux, sociaux et économiques ayant une influence sur le littoral;
- (c) Déterminent et financent conjointement des projets prioritaires de recherche transfrontières, y compris les domaines de la recherche biophysique et socio-économique portant sur la gestion marine et côtière intégrée et de développement; et
- (d) Entreprennent, conformément à l'article 6 de l'Accord, une initiative conjointe pour collecter et diffuser les informations pertinentes sur le littoral afin de promouvoir le développement socio-économique et la viabilité du point de vue écologique, qui peut inclure :
 - (i) Des informations sur le tourisme à distribuer à l'échelon international;

- (ii) Des données scientifiques pour élaborer les politiques et les lois; et
- (iii) La sensibilisation du public et le matériel d'éducation.

Article 4. Aires marines et côtières protégées

En ce qui concerne les aires marines et côtières protégées, les Parties :

- (a) Coopèrent à la planification, la mise en place et la gestion d'un réseau d'aires marines et côtières protégées;
- (b) Coopèrent aux initiatives d'extension et de gestion conjointes du parc actuel de la zone humide d'iSimangaliso dans le sud du Mozambique; et
- (c) Assurent une formation continue et un jumelage d'emplois au personnel des Parties qui participent à la gestion des aires marines et côtières protégées.

Article 5. Pollution marine et côtière

En ce qui concerne la pollution marine et côtière, les Parties :

- (a) Coopèrent aux situations d'urgence, comme le déversement d'hydrocarbures, afin d'en atténuer les effets;
- (b) Offrent la formation nécessaire pour lutter contre le déversement d'hydrocarbures; et
- (c) Coopèrent et échangent des informations sur les sources de pollution ayant des effets par-delà les frontières.

Article 6. Écotourisme marin

En ce qui concerne l'écotourisme, les Parties :

- (a) Facilitent la participation aux projets et aux enquêtes scientifiques menés en coopération;
- (b) Facilitent les modalités de recours à des investisseurs privés pour le développement de l'écotourisme marin;
- (c) Coopèrent au développement, à la mise en place et à la commercialisation de l'écotourisme marin et côtier;
- (d) Développent des capacités pour une gestion marine et côtière écologiquement rationnelle, y compris l'évaluation des ressources en tourisme marin et l'évaluation d'autres utilisations;
- (e) Partagent le savoir et l'expertise sur le développement de l'écotourisme communautaire; et
- (f) Appliquent un code de conduite pour les touristes qui visitent les aires marines et côtières des deux pays.

No. 46183

**South Africa
and
Denmark**

Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Copenhagen, 21 June 1995

Entry into force: *21 December 1995 by notification, in accordance with article 31*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Danemark**

Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Copenhagen, 21 juin 1995

Entrée en vigueur : *21 décembre 1995 par notification, conformément à l'article 31*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND

THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO

TAXES ON INCOME

Preamble

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Denmark desiring to promote and strengthen the economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - (a) in Denmark:
 - (i) the income tax to the State (indkomstskatten til staten);
 - (ii) the income tax to the municipalities (den kommunale indkomstskat);
 - (iii) the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat); and
 - (iv) taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter henhold til kulbrinteskatteloven);(hereinafter referred to as "Danish tax"); and
 - (b) in South Africa:
 - (i) the normal tax;
 - (ii) the non-resident shareholders' tax; and
 - (iii) the secondary tax on companies;(hereinafter referred to as "South African tax").
2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with respect to other activities for the exploration and economic exploitation of the area; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland; and
 - (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Denmark or South Africa as the context requires;
 - (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
 - (e) the term "competent authority" means:
 - (i) in Denmark, the Minister for Taxation or his authorised representative; and
 - (ii) in South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative;

- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and
 - (i) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.
2. In the application of the provisions of this Convention at any time by a Contracting State, any term not otherwise defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State concerning the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention the term "resident of a Contracting State" means:
- (a) in the case of Denmark, any person who, under the laws of Denmark, is liable to tax therein by reason of his residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term does not include any person who is liable to tax in Denmark in respect only of income from sources in Denmark or capital situated therein; and
 - (b) in the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, installation or assembly project or any supervisory activity in connection with such site or project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if

exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to

enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be

customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:
 - (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,
 - (b) profits derived from the use or rental of containers,if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the

provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply only to such proportion of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines Systems (SAS).

Article 9

Associated Enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State, and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of these limitations by mutual agreement.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, provided such resident is the beneficial owner of the interest.
2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest,

having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.
2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would

have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
5. With respect to gains derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 3 shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

6. Where an individual who was a resident of a Contracting State for a period of five years or more was, on becoming a resident of the other Contracting State, subjected to tax by the first-mentioned State on the appreciation in the value of the shares held by him, such individual may for the purposes of determining the gain derived by him on the subsequent disposal of such shares elect that the shares shall be deemed to have been acquired by him at a price equal to the value of the shares which was taken into account by the first-mentioned State in the determination of the said appreciation.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this provision, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived

by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is a resident of the first-mentioned State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.
4. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Denmark.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in a Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that State if the visit to that State is supported wholly or mainly by public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by an individual, being a resident of a Contracting State, under the social security legislation of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
3. In the case of an individual who was a resident of a Contracting State and has become a resident of the other Contracting State, the provisions of paragraph 1 shall not affect the right of the first-mentioned State

under its national laws to tax pensions, annuities and other similar remuneration accruing to such individual from sources within that State.

4. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students, Apprentices and Business Trainees

A student, apprentice or business trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21

Activities in Connection with Preliminary Surveys,
Exploration or Extraction of Hydrocarbons or other Minerals

1. Notwithstanding the provisions of Articles 5 and 14, a resident of a Contracting State who carries on offshore drilling rig activities or activities in connection with preliminary surveys, exploration or extraction of hydrocarbons or other minerals situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of such activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment or fixed base situated therein.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply where the activities are carried on for a period or periods not exceeding 30 days in aggregate in any twelve-month period. However, for the purpose of this paragraph, where an enterprise of a Contracting State carrying on activities of this nature in the other Contracting State is associated with another enterprise, within the meaning of Article 9, carrying on substantially similar activities there, the first-mentioned enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the last-mentioned enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the transport by ships or aircraft of supplies or personnel to a location where offshore activities in connection with preliminary surveys, exploration or extraction of hydrocarbons or other minerals are being carried on in the other Contracting State, or from the operation of tugboats and similar vessels in connection

with such activities, shall be taxable only in the first-mentioned State.

4. Salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft, tugboat or vessel covered by paragraph 3 shall be taxed in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 15.
5. Notwithstanding the provisions of Article 13, capital gains on drilling rigs used for activities, as mentioned in paragraph 1, which are deemed to be derived by a resident of a Contracting State when the rig activities cease to be subject to tax in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State. For the purpose of this paragraph, the term "capital gains" means the amount by which the market value at the moment of transfer exceeds the residual value at that moment, as increased by any depreciation taken.

Article 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. In Denmark:

- (a) subject to the provisions of subparagraph (c), where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in South Africa, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the South African tax paid;
- (b) such deduction shall not, however, exceed that part of the Danish tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in South Africa;
- (c) where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in South Africa, Denmark may include such income in the tax base, but shall allow as a deduction from the Danish tax that part of the Danish tax which is attributable to the income derived from South Africa.

2. In South Africa, taxes paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Denmark, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more

burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11 or paragraph 4 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
5. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result

for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting

State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Assistance in Recovery

1. The Contracting States shall, to the extent permitted by their respective domestic law, lend assistance to each other in order to recover the taxes referred to in Article 2 as well as interest and penalties with regard to such taxes, provided that reasonable steps to recover such taxes have been taken by the Contracting State requesting such assistance.
2. Claims which are the subject of requests for assistance shall not have priority over taxes owing in the Contracting State rendering assistance and the provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of this Article.

Article 28

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Limitation of Benefits

1. If after the date of signature hereof a Contracting State introduces legislation (other than legislation introduced in South Africa in accordance with the general rule applicable in South Africa as at that date regarding the taxation of income derived from a source within South Africa) in terms of which offshore income derived by a company from:

- (a) shipping;
- (b) banking, financing, insurance, investment or similar activities; or
- (c) being the headquarters, co-ordination centre or similar entity providing administrative services or other support to a group of companies which carry on business primarily in other States,

is not taxed in that State or is taxed at a rate of tax which is significantly lower than the rate of tax which is applied to income from similar onshore activities, the other Contracting State shall not be obliged to apply any limitation imposed under this Convention on its right to tax the income derived by the company from such offshore activities or on its right to tax the dividends paid by the company.

2. If in terms of any provision of this Convention other than Article 10, the right of a Contracting State to tax any income is limited and, by reason of the fact that such income is under the laws of the other Contracting State regarded as being derived from a source outside that other State, such income is not

subjected to tax in that other State, the first-mentioned State may tax such income as if such provision did not exist.

Article 30

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the territories under Denmark's sovereignty which are specifically excluded from the application of the Convention or to any territory for whose international relations Denmark is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions of termination, as may be specified and agreed between the Contracting States through the diplomatic channel after the completion of their internal constitutional procedures.
2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 32 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article 31

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. The provisions of this Convention shall apply:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force; and
 - (b) with regard to other taxes:

- (i) in Denmark, in respect of income years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force; and
 - (ii) in South Africa, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force.
- 3. The Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Union of South Africa for the avoidance of double taxation on profits derived from the business of sea or air transport, which came into force on the 9th day of February 1951, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of that Agreement shall continue in effect until the provisions of this Convention, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, shall have effect.

Article 32

Termination

- 1. This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Convention entered into force.
- 2. In such event the Convention shall cease to have effect:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
 - (b) with regard to other taxes:
 - (i) in Denmark, in respect of income years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given; and
 - (ii) in South Africa, in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at *Copenhagen* in duplicate, this *21st* day
of *June* 199*5*, in the English language.

Nkomo Mchiri
.....
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Nikolaj Rehn
.....
FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK

PROTOCOL

to the Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

At the signing of the Convention concluded today between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the said Convention:

1. With regard to paragraph 3 of Article 5, it is understood that the supervisory activities envisaged therein are those which take place in the Contracting State in which the relevant site or project is situated.
2. With regard to paragraph 4 of Article 6, it is understood that the provision relates to Danish taxation law in terms of which the income envisaged therein is taxed as dividends in all cases.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at *Copenhagen*.. in duplicate, this *21st*.... day
of *June*..... 199*5*., in the English language.

Nabon Mchij..... *Nils Kjaer*.....

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Preamble

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Danemark, désireux de favoriser et de renforcer les relations économiques entre les deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont en particulier :

a) Au Danemark :

- (i) L'impôt d'État sur le revenu (indkomstskatten til staten);
- (ii) L'impôt communal sur le revenu (den kommunale indkomstskat);
- (iii) L'impôt de comté sur le revenu (den amtskommunale indkomstskat);
- (iv) Les impôts au titre de la Loi sur les hydrocarbures (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

(ci-après dénommés « l'impôt danois »);

b) En Afrique du Sud :

- (i) L'impôt ordinaire (normal tax);
- (ii) L'impôt sur les actionnaires non-résidents (non-resident shareholders'tax);
- (iii) L'impôt secondaire sur les sociétés (secondary tax on companies);

(ci-après dénommés « l'impôt sud-africain »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux autres impôts de nature analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Danemark qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation danoise, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Danemark peut exercer sa souveraineté en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins ou de leur sous-sol ainsi que de leurs eaux sus-jacentes, de même que d'autres activités en vue de l'exploitation et de la prospection de ladite région; ce terme ne s'applique pas aux îles Féroé ni au Groenland; et

b) Le terme « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, dans son acception géographique, il comprend les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone située à l'extérieur des eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou pourrait être désignée dans l'avenir comme une zone sur laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa juridiction;

c) Les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Danemark ou l'Afrique du Sud;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale aux fins d'imposition;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Au Danemark, le Ministre des impôts ou son représentant autorisé; et

(ii) En Afrique du Sud, le Commissaire au revenu interne ou son représentant autorisé;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme « national » désigne :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant; et

i) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autres groupements de personnes.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas autrement défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) En ce qui concerne le Danemark, toute personne qui, en vertu de la législation du Danemark, y est assujettie à l'impôt en raison de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt au Danemark que pour les revenus de sources qui y sont situées ou pour le capital qui y est situé; et

b) En ce qui concerne l'Afrique du Sud, toute personne physique qui est habituellement résident de l'Afrique du Sud et toute autre personne qui a son siège de direction effective en Afrique du Sud.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée être un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'assemblage ou toute activité de supervision liée audit chantier ou projet ne constituent un établissement stable que si la durée dudit chantier, projet ou activité dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; et
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour

l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et de l'équipement utilisés dans des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'usage direct, de la location ou de l'utilisation, sous toute autre forme, de biens immobiliers.

4. Si la possession d'actions ou d'autres titres d'une société en autorise le possesseur à jouir des biens immobiliers de la société, le revenu tiré de l'usage direct, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de ce droit de jouissance peut être imposé dans l'État contractant où est situé le bien immobilier.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exer-

ce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies dans le cadre des activités de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la formule de répartition adoptée devra cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou aéronefs lorsque ces navires ou aéronefs sont utilisés en trafic international,

b) Les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une entreprise conjointe ou un organisme international d'exploitation.

4. S'agissant des bénéfices tirés par le consortium de transport aérien danois, norvégien et suédois connu sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent qu'à la proportion des bénéfices qui correspond à la participation à ce consortium détenue par Det Danske Luftfartsselskab (DDL), le partenaire danois de SAS.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si cet autre État considère que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes; ou

b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe ne modifie nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels elle prélève les dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres droits bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de société soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État; l'autre État contractant ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, à condition que ce résident soit le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contrac-

tant d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances en provenance d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité d'entreprise dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains d'un résident d'un État contractant qui proviennent de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de tous biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. S'agissant des gains tirés par le consortium de transport aérien danois, norvégien et suédois, Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ne s'appliquent qu'à la proportion des gains qui correspond à la participation à ce consortium détenue par Det Danske Luftfartsselskab (DDL), le partenaire danois de SAS.

6. Lorsqu'une personne physique qui a été un résident d'un État contractant pendant une période de cinq ans ou plus, a été soumise, en devenant résident de l'autre État contractant, à l'impôt du premier État mentionné sur les plus-values des actions qu'elle détient, cette personne physique peut, pour déterminer les gains qu'elle tire de la cession ultérieure de ces actions, décider qu'il soit considéré qu'elle a acquis lesdites actions à un prix égal à la valeur des actions qui a été prise en considération par le premier État mentionné pour déterminer ladite plus-value.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet État, sauf si cette personne dispose ou a disposé régulièrement dans l'autre État contractant d'une base fixe pour y exercer ses activités. Si elle dispose ou a disposé d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans cet autre État mais uniquement la fraction des revenus imputable à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant, séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes comptabilisant au total au moins 183 jours pour toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné, elle est considérée comme disposant habituellement d'une

base fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires obtenus par un résident de l'un des États contractants au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations obtenues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations obtenues par un résident de l'un des États contractants au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice considéré; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident du premier État mentionné; et

c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe dont l'employeur dispose dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Lorsqu'un résident du Danemark tire une rémunération au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), ladite rémunération n'est imposable qu'au Danemark.

Article 16. Tantièmes d'administrateur

Les tantièmes, jetons de présence et rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État

contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus qu'un résident d'un des États contractants tire d'activités exercées dans un État contractant comme prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont exonérés d'impôt dans cet État si le séjour dans cet État est entièrement ou principalement financé par des fonds publics de l'autre État contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, rentes et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements reçus par une personne physique qui est un résident d'un État contractant au titre de la législation sur la sécurité sociale de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

3. Dans le cas où une personne physique qui était un résident d'un État contractant est devenue un résident de l'autre État contractant, les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte au droit de l'État mentionné en premier conformément à sa législation nationale d'imposer les pensions, rentes et autres rémunérations similaires attribuées à cette personne physique en provenance de sources situées dans cet État.

4. Le terme « rente » s'entend d'une somme payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période spécifiée ou qui peut être établie, en vertu de l'obligation d'effectuer lesdits versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident dudit État et :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre ces services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par cet État, cette subdivision ou collectivité, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, et autres rémunérations similaires et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants, apprentis et stagiaires

Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui séjourne dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, et qui est ou était immédiatement avant de séjourner dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonéré dans le premier État de l'impôt sur les sommes qu'il reçoit de l'extérieur dudit premier État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21. Activités exercées à l'occasion d'investigations préliminaires et de la prospection ou de l'extraction d'hydrocarbures ou d'autres minéraux

1. Nonobstant les dispositions de l'article 5 et de l'article 14, un résident d'un État contractant qui mène des activités de forage en mer à l'aide d'une plate-forme ou des activités liées à des investigations préliminaires, à la prospection ou à l'extraction d'hydrocarbures ou d'autres minéraux situés dans l'autre État contractant est réputé exercer dans cet autre État, par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y sont situés, une activité industrielle ou commerciale en rapport avec lesdites activités.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 30 jours au total au cours d'une période de douze mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, lorsqu'une entreprise d'un État contractant menant des activités de cette nature dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise au sens de l'article 9, y menant des activités analogues, la première de ces entreprises est réputée exercer toutes lesdites activités de la dernière entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps que ses propres activités.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant du transport par navire ou aéronef de fournitures ou de personnel à un lieu où des activités en mer liées à des investigations préliminaires, à la prospection ou à l'extraction d'hydrocarbures ou d'autres minéraux sont

menées dans l'autre État contractant ou qui sont tirées de l'exploitation de remorqueurs et autres bateaux similaires utilisés dans le cadre de ces activités ne sont imposables que dans le premier État.

4. Les salaires, traitements ou rémunérations analogues perçus par une personne physique qui est un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié ou d'une activité indépendante exercés à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un remorqueur ou d'un bateau visés au paragraphe 3 sont imposés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 15.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 13, les gains en capital provenant de l'utilisation de plates-formes de forage dans le cadre des activités mentionnées au paragraphe 1 qu'un résident d'un État contractant est censé obtenir lorsque les activités de forage cessent d'être imposables dans l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « gains en capital » s'entend de la différence entre la valeur marchande et la valeur résiduelle au moment du transfert telle que majorée pour tenir compte de l'amortissement.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque leur bénéficiaire, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

Article 23. Élimination de la double imposition

La double imposition sera évitée de la façon suivante :

1. Au Danemark :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c), si un résident du Danemark perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Afrique du Sud, le Danemark admettra en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sud-africain payé.

b) Cette déduction ne peut toutefois excéder la part de l'impôt danois, calculé avant déduction, qui correspond aux revenus imposables en Afrique du Sud;

c) Si un résident du Danemark perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Afrique du Sud, le Danemark pourra inclure ces revenus dans l'assiette de l'impôt, mais accordera, en

déduction de l'impôt danois, la fraction de l'impôt danois correspondant au revenu provenant de l'Afrique du Sud.

2. Dans le cas de l'Afrique du Sud, les impôts payés par des résidents de l'Afrique du Sud au titre de revenus imposables au Danemark, conformément aux dispositions de la présente Convention, seront déduits des impôts dus en vertu de la législation fiscale de l'Afrique du Sud. Toutefois, ladite déduction ne pourra excéder un montant qui représente par rapport au total de l'impôt sud-africain exigible la même part que celle du revenu concerné par rapport au revenu total.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, notwithstanding les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de ce premier État.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme à la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours pré-

vus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord obtenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par ladite Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Si un échange oral d'opinions paraît souhaitable pour parvenir à un accord, il pourra y être procédé au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) impliquées dans l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la présente Convention, dans les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou dans les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Aide au recouvrement

1. Les États contractants s'engagent, dans la mesure autorisée par leurs droits internes respectifs, à se prêter mutuellement assistance pour le recouvrement des impôts visés à l'article 2, ainsi que des intérêts et pénalités relatifs auxdits impôts, à condition que des mesures raisonnables visant à recouvrer lesdits impôts aient été prises par l'État contractant demandant une telle assistance.

2. Les créances qui font l'objet de demandes d'assistance n'ont pas la priorité sur les impôts dus dans l'État contractant qui prête assistance et les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 s'appliquent aussi à tout renseignement qui, en vertu du présent article, est fourni à l'autorité compétente d'un État contractant.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, d'un commun accord, déterminer le mode d'application des dispositions du présent article.

Article 28. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Limitation des avantages

1. Si, après la date de la signature de la présente Convention, un État contractant introduit une législation (autre que la législation introduite en Afrique du Sud conformément à la règle générale applicable en Afrique du Sud à cette date concernant l'imposition des revenus tirés d'une source située en Afrique du Sud) aux termes de laquelle les revenus offshore qu'une société tire :

a) Du transport maritime;

b) D'activités bancaires, financières, d'assurances, d'investissements ou d'activités similaires; ou

c) Du fait qu'elle est le siège, le centre de coordination ou une entité similaire fournissant des services administratifs ou tout autre soutien à un groupe de sociétés qui mènent des activités commerciales principalement dans d'autres États, ne sont pas imposés dans cet État ou sont imposés à un taux nettement inférieur à celui appliqué aux revenus d'activités onshore similaires, l'autre État contractant ne sera pas tenu d'appliquer les restrictions imposées en vertu de la présente Convention quant à son droit d'imposer les revenus tirés par la société de ces activités offshore ou à son droit d'imposer les dividendes versés par ladite société.

2. Si aux termes de l'une des dispositions de la présente Convention autre que l'article 10, le droit d'un État contractant à imposer un revenu est limité et, du fait que ce revenu est, en vertu de la législation de l'autre État contractant, considéré comme provenant d'une source extérieure à cet autre État, ledit revenu n'est pas soumis à l'impôt dans cet autre État, le premier État mentionné peut imposer ce revenu comme si cette disposition n'existait pas.

Article 30. Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications voulues, aux territoires placés sous la souveraineté du Danemark auxquels il est spécifié que la Convention ne s'applique pas ou à tout territoire dont le Danemark est chargé des relations internationales et qui perçoit des impôts sensiblement analogues à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris des conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par la voie diplomatique après l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles internes.

2. À moins que les deux États contractants n'en conviennent autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 32, elle cessera également de s'appliquer, dans les conditions prévues dans cet article, à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article 31. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou attribués à partir du premier jour du mois de janvier qui suit immédiatement la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et

b) En ce qui concerne les autres impôts :

i) Au Danemark, pour les années de revenus commençant à partir du premier jour du mois de janvier qui suit immédiatement la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et

(ii) En Afrique du Sud, pour les années d'imposition commençant à partir du premier jour du mois de janvier qui suit immédiatement la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. L'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Union sud-africaine tendant à éviter la double imposition sur les bénéfices provenant des activités de transport maritime et aérien, qui est entré en vigueur le 9 février 1951, prendra fin à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Toutefois, les dispositions de cet Accord resteront en vigueur jusqu'à que celles de la présente Convention entrent en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 32. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée mais l'un ou l'autre des États contractants pourra dénoncer la Convention par la voie diplomatique par notification écrite à l'autre Partie contractante au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant cinq ans après l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Dans cette éventualité, la Convention cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou attribués après la fin de l'année civile de la notification de dénonciation; et

b) En ce qui concerne les autres impôts :

(i) Au Danemark, pour les années de revenus commençant après la fin de l'année civile de la notification de dénonciation; et

(ii) En Afrique du Sud, pour les années d'imposition commençant après la fin de l'année civile de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 21 juin 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

PROTOCOLE

À la Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Lors de la signature, ce jour, de la Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 5, il est entendu que les activités de supervision visées sont celles qui ont lieu dans l'État contractant où le chantier ou le projet concerné est situé.
2. S'agissant du paragraphe 4 de l'article 6, il est entendu que la disposition concerne la législation fiscale danoise aux termes de laquelle le revenu qui y est visé est imposé comme dividende dans tous les cas.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 21 juin 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

No. 46184

**South Africa
and
Nigeria**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Nigeria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. Cape Town, 29 April 2000

Entry into force: *5 July 2008 by notification, in accordance with article 27*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Nigéria**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Le Cap, 29 avril 2000

Entrée en vigueur : *5 juillet 2008 par notification, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE

PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO

TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

Preamble

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Nigeria, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - (a) in Nigeria:
 - (i) the personal income tax;
 - (ii) the companies income tax;
 - (iii) the petroleum profits tax;
 - (iv) the capital gains tax; and
 - (v) the education tax;(hereinafter referred to as "Nigerian tax"); and
 - (b) in South Africa:
 - (i) the normal tax; and
 - (ii) the secondary tax on companies;(hereinafter referred to as "South African tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Nigeria" means the Federal Republic of Nigeria including any area outside the territorial waters of the Federal Republic of Nigeria which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the Federal Republic of Nigeria concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the Federal Republic of Nigeria with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Nigeria or South Africa, as the context requires;
 - (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate under the taxation laws in force in each Contracting State;
 - (e) the term "competent authority" means:
 - (i) in Nigeria, the Federal Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or his authorised representative;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the citizenship or nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and
 - (i) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity under the taxation laws in force in each Contracting State.
2. As regards the application of the provisions of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:
- (a) in Nigeria, any person who, under the laws of Nigeria, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but this term does not include any person who is liable to tax in Nigeria in respect only of income or capital gains from sources in Nigeria;
 - (b) in South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any person other than an individual which has its place of effective management in South Africa;
 - (c) that State itself and any political subdivision or local authority thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop, and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period of more than six months;

- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by an enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.
- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. The term "permanent establishment" shall include a fixed place of business used as a sales outlet notwithstanding the fact that such fixed place of business is otherwise maintained for any of the activities mentioned in paragraph 4 of this Article.
- 6. A person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 of this Article applies, who acts in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:
 - (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts or carries on any business activities on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those specified in paragraph 4 of this Article; or
 - (b) he habitually secures orders for the sales of goods or merchandise in that State exclusively or almost exclusively on behalf of the enterprise or other enterprises controlled by it or which have a controlling interest in it.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. However, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is established that such sales or activities were structured in a manner intended to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.
4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise. Provided that where that permanent establishment is also used as a sales outlet for the goods or merchandise so purchased the profits on such sales may be attributed to that permanent establishment.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. However, no exemption shall be granted if such operations in international traffic are carried on by an enterprise of only one of the Contracting States. In such a case, the tax charged shall not exceed 1 per cent of the earnings of the enterprise derived from the other Contracting State. For the purposes of this paragraph "earnings" means total takings less commissions paid to sales agents, arising from the carriage of passengers, mail, livestock or goods loaded or shipped in the other State less refunds and payments of wages and salaries of ground staff.
3. For the purpose of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:
 - (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,
 - (b) profits derived from the use or rental of containers,if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.
4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 7,5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of these limitations by mutual agreement.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
6. The provisions of this Article shall not apply if the right giving rise to the dividend was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7,5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of Nigeria, the South African Reserve Bank or any agency or instrumentality of that Government or subdivision or authority.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.
8. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the interest was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7,5 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.
7. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, may be taxed in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Agreement, where an individual who is a resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to that other State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students and Apprentices

- 1. A student or apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.
- 2. An individual who, immediately before visiting a Contracting State, is or was a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State primarily for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either Contracting State shall, from the date of his arrival in the first-mentioned State in connection with that visit, be exempt from tax in that State in respect of such grant, allowance or award.

Article 21

Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 22

Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) in Nigeria, subject to the provisions of the law of Nigeria regarding the allowance as a credit against Nigerian tax of tax payable in a territory outside Nigeria (which shall not affect the general principle thereof):
 - (i) South African tax payable under the laws of South Africa and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within South Africa (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Nigerian tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which South African tax is computed;
 - (ii) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of South Africa to a company which is resident in Nigeria and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any South African tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the South African tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid;
- (b) in South Africa, Nigerian tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Nigeria, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

Article 23

Non-discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
5. Nothing contained in this Article shall prevent South Africa from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in South Africa of a company, which is a resident of Nigeria, a tax at a rate which does not exceed the rate of normal tax on companies by more than five percentage points.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information including documents as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic law of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 4, an individual who is a member of the diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State and who is subject to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed to be a resident of that other State.

Article 27

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the later of these notifications.
2. The provisions of the Agreement shall apply:
 - (a) In Nigeria:
 - (i) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force; and
 - (ii) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;
 - (b) in South Africa:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force; and
 - (ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force.

Article 28

Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting after the year in which the Agreement entered into force.

2. In such event the Agreement shall cease to apply:

(a) in Nigeria:

- (i) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given; and
- (ii) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

(b) in South Africa:

- (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
- (ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at CAPE TOWN in duplicate, this 29 day of April 2000.

Jacob G. Zuma
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

ATTILIO ABUBAKAR
FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE DU NIGÉRIA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant ou celui d'une de ses subdivisions politiques, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital, tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique l'Accord sont:

a) Au Nigéria :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes;
- ii) L'impôt sur le revenu des sociétés;
- iii) L'impôt sur les bénéfices pétroliers;
- iv) L'impôt sur les gains en capital;
- v) L'impôt sur l'éducation;

(ci-après dénommé « impôt nigérian »); et

b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :

- i) L'impôt normal; et

- ii) L'impôt secondaire sur les sociétés;
(ci-après dénommés « impôt sud-africain »).

4. L'Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui serait appliqué par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de l'Accord et qui viendrait s'ajouter aux impôts en vigueur ou les remplacer. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Nigéria » désigne la République fédérale du Nigéria et comprend toute zone située au-delà de la mer territoriale de la République fédérale du Nigéria qui, conformément au droit international, a été ou pourra être reconnue, par la loi de la République fédérale du Nigéria concernant le plateau continental, comme une zone où la République fédérale du Nigéria peut exercer ses droits sur les fonds marins, le sous-sol et leurs ressources naturelles;

b) L'expression « Afrique du Sud » s'entend de la République sud-africaine et, au sens géographique, comprend les eaux territoriales ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être désignée comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, du Nigéria ou de l'Afrique du Sud;

d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou personne morale conformément aux lois fiscales en vigueur dans chaque État contractant;

e) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas du Nigéria, du Federal Minister of Finance ou de son représentant habilité; et

ii) Dans le cas de l'Afrique du Sud, du Commissioner for the South African Revenue Service ou de son représentant autorisé;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) De toute personne physique possédant la citoyenneté ou la nationalité de l'un des États contractants;

ii) De toute personne morale ou association dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur dans l'un des États contractants; et

i) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes considéré comme une entité en vertu des lois fiscales en vigueur dans chacun des États contractants.

2. À moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, pour l'application en tout temps des dispositions de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue alors la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord; toute définition en vertu de la législation fiscale applicable dudit État l'emportant sur toute définition de ladite expression en vertu d'autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend :

a) Au Nigéria de toute personne qui, en vertu de la législation du Nigéria, y est assujettie à l'impôt, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution en société ou de tout autre critère du même ordre, mais cette expression ne comprend pas les personnes assujetties à l'impôt au Nigéria au seul titre de leurs revenus ou de leurs gains en capital provenant de sources situées au Nigéria;

b) En Afrique du Sud, de toute personne physique qui réside habituellement en Afrique du Sud et de toute personne, autre qu'une personne physique, qui a son siège de direction effective en Afrique du Sud;

c) De cet État lui-même ainsi que de toute subdivision politique ou collectivité locale de cet État.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, son statut est déterminé conformément aux règles énoncées ci-après :

a) La personne physique est réputée n'être un résident que de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée n'être un résident que de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer l'État où elle a le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est réputée être un résident seulement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, elle est réputée n'être un résident que de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si elle est ressortissant des deux États ou d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États règlent la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application de l'Accord à cette personne.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier, un projet de construction, d'assemblage ou de montage ou une activité de supervision liée audit chantier ou projet, mais uniquement lorsque ledit chantier, projet ou activité est maintenu pendant une période supérieure à six mois.

b) La fourniture de services, y compris de conseil, par une entreprise par l'intermédiaire d'employés ou d'autre personnel engagé par une entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet associé) dans l'État contractant pendant une ou plusieurs périodes de plus de 183 jours au total sur toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » est réputée ne pas couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. L'expression « établissement stable » comprend un lieu fixe d'affaires utilisé comme un point de vente nonobstant le fait que le lieu fixe d'affaires est par ailleurs utilisé pour l'une quelconque des activités mentionnées au paragraphe 4 du présent article.

6. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article — qui agit dans l'un des États contractants pour une entreprise de l'autre État contractant est réputée être un établissement stable de cette entreprise dans le premier État si :

a) Elle dispose, dans le premier État, de l'autorité qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats ou exerce des activités quelles qu'elles soient au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles prévues au paragraphe 4 du présent article; ou si

b) Elle exécute de manière habituelle des commandes pour la vente de produits ou de marchandises dans cet État exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise ou d'autres entreprises que cette entreprise contrôle, ou qui y exercent une participation majoritaire.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miné-

raux, sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés lors de l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable. Toutefois, les bénéfices provenant de la vente de produits ou marchandises de même nature ou de nature similaire à celle de marchandises vendues, ou provenant d'activités commerciales de même nature ou de nature similaire à celle d'activités exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable, peuvent être considérés comme imputables à cet établissement stable s'il est établi que ces ventes ou activités ont été organisées de façon à éviter l'imposition dans l'État où l'établissement stable est situé.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une acti-

tivité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise. Mais à condition que cet établissement stable est également utilisé pour vendre les biens ainsi achetés, le bénéfice réalisé sur ces ventes peut être attribué à cet établissement stable.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, aucune exemption ne sera accordée si de telles exploitations en trafic international sont effectuées par une entreprise d'un seul des États contractants. Dans ce cas, l'impôt exigé ne dépassera pas 1 pour cent des recettes de l'entreprise provenant de l'autre État contractant. Aux fins du présent paragraphe, le terme « recettes » désigne le montant total des recettes moins les commissions versées aux agents commerciaux, résultant du transport des passagers, du courrier, du cheptel chargés ou expédiés dans l'autre État moins les remboursements et les paiements de salaires et traitements du personnel au sol.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation ou de la location de conteneurs, si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État pourra procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et conformément à la législation dudit État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser :

a) 7,5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 10 pour cent du capital de la société qui verse les dividendes; ou

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants décident du mode d'application de ces limites par accord amiable.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. L'expression « dividendes » employée dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances) participant aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de société soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant; l'autre État contractant ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit donnant lieu à un dividende a été créé ou cédé principalement aux fins de bénéficier des dispositions du présent article et non pour des raisons commerciales authentiques.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 7,5 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants décident du mode d'application de ces limites par accord amiable.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exemptés d'impôt dans ledit État si le bénéficiaire effectif en est le gouvernement de l'autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la Banque centrale du Nigéria, La Banque de réserve sud-africaine ou tout organisme ou instrument de ce gouvernement ou de cette subdivision politique ou collectivité locale.

4. Aux fins du présent article, l'expression « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les intérêts de pénalisation en raison d'un paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit donnant lieu à l'intérêt a été créé ou cédé principalement aux fins de bénéficier des dispositions du présent article et non pour des raisons commerciales authentiques.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 7,5 pour cent du montant brut des redevances.

3. L'expression « redevances » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'utilisation ou le droit

d'utilisation d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans l'État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe, sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit donnant lieu aux redevances a été créé ou cédé principalement aux fins de bénéficier des dispositions du présent article et non pour des raisons commerciales authentiques.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un individu qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ledit individu ne dispose d'une base fixe habituelle dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. En pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant. Aux fins du présent Accord, lorsqu'un individu qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes supérieures à 183 jours au cours d'une période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée, il sera réputé disposer d'une base fixe de façon habituelle dans cet autre État et les revenus tirés des activités qu'il exerce dans cet autre État seront imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend tout particulièrement les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes d'administrateur

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant d'activités exercées dans l'autre État contractant comme prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sont exemptés d'impôt dans cet autre État si la visite dans cet autre État est entièrement ou principalement financée par des fonds publics du premier État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou a lieu dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les gouvernements des États contractants.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires et les rentes provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Le terme « rente » s'entend d'un montant déclaré payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, versés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant, à cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, lesdits traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident dudit État qui remplit une des conditions suivantes :

- i) Elle est un ressortissant de cet État; ou
- ii) Elle n'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.

2. a) Toute pension versée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou sur des fonds constitués par cet État contractant, une de

ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique pour services rendus à cet État contractant ou cette subdivision politique ou collectivité locale, n'est imposable que dans ledit État contractant.

b) Cependant, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant, ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants et apprentis

1. Un étudiant ou un apprenti qui séjourne dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, et qui est ou était immédiatement avant de séjourner dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonéré dans le premier État de l'impôt sur les sommes qu'il reçoit de l'extérieur dudit premier État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

2. Une personne physique qui, au moment de se rendre dans un État contractant est ou était un résident de l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans le premier État principalement en vue d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, un établissement d'enseignement, une institution religieuse ou caritative, ou en vertu d'un programme d'assistance technique conclu par le gouvernement de l'un ou l'autre des États contractant est, à compter de la date de son arrivée dans le premier État au titre dudit séjour, exonérée d'impôt dans cet État relativement à cette bourse, subvention ou allocation.

Article 21. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 22. Élimination de la double imposition

La double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Au Nigéria, sous réserve des dispositions de la législation du Nigéria concernant le crédit d'impôt imputable sur l'impôt nigérian de l'impôt dû dans un territoire situé à l'extérieur du Nigéria (qui n'affectent pas les principes généraux ci-après) :

i) L'impôt sud-africain exigible en vertu de la législation sud-africaine et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Afrique du Sud (à l'exclusion, dans le cas d'un dividen-

de, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt nigérian calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt sud-africain;

ii) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de l'Afrique du Sud à une société qui est un résident du Nigéria et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix dans la société distributrice du dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, de tout crédit d'impôt sud-africain visé à l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt sud-africain que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

b) En Afrique du Sud, l'impôt nigérian versé par des résidents de l'Afrique du Sud au titre du revenu imposable au Nigéria, conformément aux dispositions du présent Accord, est déduit des impôts exigibles conformément à la législation fiscale sud-africaine. Ladite déduction ne doit cependant pas dépasser un montant dont le rapport à l'impôt total sud-africain est égal au rapport du revenu concerné au revenu total.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant maintient dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumises d'autres entreprises similaires de ce premier État contractant.

5. Aucune disposition du présent article n'empêchera l'Afrique du Sud d'imposer sur les bénéfices attribuables à un établissement stable en Afrique du Sud d'une société

qui est un résident du Nigéria un impôt à un taux qui ne dépasse pas le taux de l'impôt normal sur les sociétés de plus de cinq points de pourcentage.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme au présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord obtenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements, et notamment les documents, nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les informations reçues par un État contractant sont tenues secrètes de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa décision ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant, et qui n'est assujettie à l'impôt dans cet autre État que s'il tire des revenus de sources qui s'y trouvent, n'est pas considérée comme un résident de cet autre État.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant notifie à l'autre l'accomplissement des procédures exigées par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière de ces notifications.
2. Les dispositions de l'Accord s'appliqueront :
 - a) Au Nigéria:
 - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu retenu à la source et l'impôt sur les gains en capital réalisés par un non-résident, concernant le revenu et les gains en capital réalisés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur; et
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus de toute période d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur;
 - b) En Afrique du Sud :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou déduits le ou après le 1^{er} janvier suivant immédiatement la date de l'entrée en vigueur de l'Accord; et

- ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier suivant immédiatement la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 28. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais l'un ou l'autre des États contractants peut le dénoncer par voie diplomatique jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter de l'année pendant laquelle l'Accord est entré en vigueur, en adressant une notification écrite à l'autre État contractant.

2. En pareil cas, l'Accord cesse de prendre effet :

a) Au Nigéria:

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu retenu à la source et l'impôt sur les gains en capital réalisés par un non-résident, concernant le revenu et les gains en capital réalisés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est adressée; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus de toute période d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est adressée;

b) En Afrique du Sud :

i) Pour les impôts retenus à la source, sur les revenus payés ou crédités après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée; et

ii) Pour les autres impôts, par rapport aux années imposables commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Cap, en double exemplaire, le 29 avril 2000.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

JACOB G. ZUMA

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

ATIKU ABUBAKAR

No. 46185

**South Africa
and
Oman**

Memorandum of Understanding between the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of South Africa on co-operation in the legal field. Muscat, 8 June 2008

Entry into force: *8 June 2008 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Oman**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République sud-africaine sur la coopération dans le domaine juridique. Mascate, 8 juin 2008

Entrée en vigueur : *8 juin 2008 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

المادة (١١)

التعديل

يكون تعديل هذه المذكرة بموافقة الطرفين من خلال تبادل الإشعارات عبر الدبلوماسية.

المادة (١٢)

المدة والإنهاء

تبقى هذه المذكرة سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات وتتجدد تلقائياً لمدة مماثلة، يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاء العمل بها قبل ستة القنولات الدبلوماسية.

وقعت هذه المذكرة في مسقط يوم الأحد بتاريخ ٨ يونيو ٢٠٠٨م من قبل المفوض حكومتها من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية، لكل منهما ذات الحجية وفي حالة الاختلاف يعتد بالنص الإنجليزي.

.....

عن حكومة جمهورية جنوب

.....

عن حكومة سلطنة عمان

المادة (٧)

الإخطار

- (١) يقوم كلا الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابةً في الأمور المتعلقة المذكورة إلى العنوان المحدد أدناه أو إلى أي عنوان آخر يحدده أي من الد كتابة.
- (٢) يعتبر تاريخ إستلام الإخطار هو تاريخ الإخطار.

جنوب أفريقيا

The Director General
Department of Justice
and Constitutional Development
Private Bag X81
Pretoria
South Africa
Tel: 012-315 1420
Fax: 012-323 1846

سلطنة عمان

Ministry of Legal Affairs
P.O. Box 578
P.C. 112
Oman
Tel: (968) 24 489681
Fax: (968) 24 489737

المادة (٨)

المتابعة

يقوم الطرفان بعقد إجتماعات ثنائية بالتناوب بين البلدين كلما دعت الحاجة ل سير تنفيذ هذه المذكرة.

المادة (٩)

تسوية المنازعات

تتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين ناتج عن تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة ودي طريق التشاور والمفاوضات عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (١٠)

دخول حيز النفاذ

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ توقيع الطرفين عليها.

المادة (٣)

الندوات والمؤتمرات

- (١) يتعاون الطرفان في تنظيم الندوات والمؤتمرات في المواضيع القانونية ذات الإهتمام المشترك.
- (٢) يجوز لأحد الطرفين تقديم دعوات إلى الجهات المعنية في الطرف الآخر لحضور هذه الندوات والمؤتمرات ذات المواضيع القانونية.
- (٣) تقدم الدعوات لحضور مؤتمر أو ندوة عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (٤)

الترتيبات المالية

- (١) يتحمل الطرف الموفد إليه تكاليف تنظيم المؤتمر أو الندوة.
- (٢) يتحمل الطرف الموفد تكاليف السفر الدولي والمحلي بالإضافة إلى الإقامة والمصاريف النثرية الناتجة عن تطبيق هذه المذكرة.
- (٣) يقوم الطرف الموفد إليه بمساعدة الطرف الموفد بالترتيبات اللوجستية والسفر المحلي، على أن يتفق الطرفان على هذه الترتيبات وهذا السفر قبل القيام بالزيارة.
- (٤) يتحمل الطرف المرسل تكاليف تبادل المواد القانونية بموجب هذه المذكرة.

المادة (٥)

تطبيق إتفاقيات أخرى

لا تؤثر هذه المذكرة على الإلتزامات المترتبة بموجب الإتفاقيات الثنائية المبرمة بين البلدين.

المادة (٦)

تطبيق القانون المحلي

تخضع جميع الأنشطة الناتجة عن هذه المذكرة للقانون المحلي المعمول به في بلدي الطرفين.

إن حكومة سلطنة عمان وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا (يشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين" وإلى إحداهما بـ"الطرف")، إدراكاً منهما لفوائد التعاون الوثيق والمحافظة على علاقات الصداقة بين البلدين، ورغبةً في تطوير هذا التعاون في المجال القانوني على أساس المصالح المتبادلة، فقد تم الإتفاق على ما يلي:

المادة (١)

مجالات التعاون

- (١) يشجع الطرفان التعاون في المجالات المتعلقة بالتشريع من خلال تبادل الآتي:
 - (أ) القوانين والإصدارات والمعلومات القانونية.
 - (ب) البحوث العلمية.
 - (ج) التدريب القانوني.
 - (د) زيارات الخبراء.
- (٢) يتعاون الطرفان إلى الحد الممكن في ندب الخبراء والمستشارين القانونيين.

المادة (٢)

التنفيذ

- لغرض تنفيذ هذه المذكرة تكون الجهات المختصة كالآتي:
- (أ) عن حكومة سلطنة عمان: وزارة الشؤون القانونية.
 - (ب) عن جمهورية جنوب أفريقيا: وزارة العدل والتطوير الدستوري.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

بين حكومة سلطنة عمان

وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا

حول التعاون في المجال القانوني

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

ON

CO-OPERATION IN THE LEGAL FIELD

PREAMBLE

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as "Party");

CONSCIOUS of the benefits to be derived from close co-operation and the maintenance of friendly relations between the two countries; and

DESIROUS of developing such co-operation in the legal field on the basis of reciprocal interests;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Areas of Co-operation

- (1) The Parties shall encourage co-operation in fields relating to legislation through the exchange of:
 - (a) laws, legal publications and information;
 - (b) scientific research;
 - (c) legal training; and
 - (d) experts' visits.
- (2) The Parties shall, to the extent possible, co-operate in the secondment of legal advisors and consultants.

ARTICLE 2

Implementation

For the purpose of implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MoU) the Competent Authorities shall be –

- (a) on behalf of the Government of the Sultanate of Oman, the

Ministry of Legal Affairs; and

- (b) on behalf of the Government of the Republic of South Africa, the
Department of Justice and Constitutional Development.

ARTICLE 3

Seminars and Conferences

- (1) The Parties shall co-operate in holding seminars and conferences on legal subjects of mutual interest.
- (2) When holding seminars and conferences on legal subjects, a Party may invite appropriate institutions of the other Party to send delegations to such seminars and conferences.
- (3) Invitations to attend a conference, symposium or seminar shall be done through the diplomatic channel.

ARTICLE 4

Financial Arrangements

- (1) The host Party shall be responsible for the cost of arranging the conference, symposium or seminar.
- (2) The expenditure for international and local travel, accommodation and other subsistence undertaken under this MoU shall be borne by the sending Party.
- (3) The receiving Party shall assist with the logistical arrangements and local travel. The Parties shall agree on such arrangement and travel before the intended visit is undertaken.
- (4) The expenditure in respect of the exchange of materials under this MoU shall be borne by the sending Party.

ARTICLE 5

Application of Other Agreements

This MoU shall not prejudice obligations arising from bilateral agreements concluded between the two countries.

ARTICLE 6

Application of Domestic Law

All activities carried out in terms of this MoU shall be subject to the domestic law in force in the countries of the Parties.

ARTICLE 7

Notices

- (1) Any notice or communication between the Parties concerning this MoU shall be sent by any medium capable of conveying a written message to the address detailed below or to such other address as may from time to time be indicated by either Party in writing.
- (2) The effective date of such notice or communication shall be the date of receipt of such notice or communication.

FOR THE SULTANATE OF OMAN

The Ministry of Legal Affairs

P.O. Box 578

P.C. 112

Oman

Tel: (968) 24 489681

Fax (968) 24 489737

FOR SOUTH AFRICA

The Director General

Department of Justice and
Constitutional Development

Private Bag X81

Pretoria

South Africa

Tel: 012-315 1420

Fax: 012-323 1846

ARTICLE 8

Monitoring

The Parties shall meet whenever necessary, alternately in each other's territory, in order to monitor progress in the implementation of this MoU.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties, through the diplomatic channel.

ARTICLE 10

Entry Into Force

This MoU shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.

ARTICLE 11

Amendment

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties, through the diplomatic channel.

ARTICLE 12

Duration and Termination

This MoU shall remain in force for a period of three years, after which it shall be renewed automatically for similar periods unless terminated by either Party giving six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this MoU.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals, in the Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

DONE at Muscat on this 8th day of June 2008.

A stylized signature in black ink, consisting of a large, sweeping arch followed by a series of smaller, connected loops and a final horizontal stroke.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SULTANATE OF OMAN**

A stylized signature in black ink, featuring a large, bold 'F' followed by a series of connected loops and a final horizontal stroke.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE JURIDIQUE

Préambule

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les « Parties » et séparément « la Partie »),

Ayant à l'esprit les avantages qui résultent de la coopération étroite entre les deux pays et du maintien de leurs relations amicales, et

Désireux de développer cette coopération dans le domaine légal sur la base de leurs intérêts réciproques,

Conviennt de ce qui suit :

Article premier. Domaines de coopération

1. Les Parties encouragent la coopération dans les domaines liés à la législation grâce à un échange :

- a) De lois, publications légales et informations;
- b) D'études scientifiques;
- c) De formation juridique; et
- d) De visites d'experts.

2. Les Parties coopéreront, dans la mesure du possible, au détachement de conseillers et de consultants légaux.

Article 2. Mise en œuvre

Aux fins de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le Mémoire), les autorités compétentes sont :

- a) Dans le cas du Gouvernement du Sultanat d'Oman, le Ministre des affaires juridiques; et
- b) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Département de la justice et du développement constitutionnel.

Article 3. Séminaires et conférences

1. Les Parties coopèrent en vue de l'organisation de séminaires et de conférences sur des questions juridiques d'intérêt commun.
2. Lors de l'organisation de séminaires et de conférences sur des questions juridiques, une Partie peut inviter les institutions appropriées de l'autre Partie à envoyer des délégations à ces séminaires et conférences.
3. Les invitations en vue d'assister à une conférence, un symposium ou un séminaire doivent être adressées par la voie diplomatique.

Article 4. Arrangements financiers

1. Les coûts liés à l'organisation de la conférence, du symposium ou du séminaire sont à la charge de la Partie d'accueil.
2. Les frais nécessaires au transport international et local et à l'hébergement ainsi que les autres indemnités de subsistance allouées au titre du présent Mémoire sont à la charge de la Partie d'origine.
3. La Partie d'accueil apporte son appui aux arrangements logistiques et aux déplacements sur place. Les Parties s'entendent sur ce type d'arrangements et de déplacements préalablement à la visite prévue.
4. Les frais liés à l'échange de matériels dans le cadre du présent Mémoire sont à la charge de la Partie d'origine.

Article 5. Application des autres accords

Le présent Mémoire ne portera pas préjudice aux accords bilatéraux conclus entre les deux pays.

Article 6. Application du droit national

Toutes les activités entreprises au titre du présent Mémoire sont soumises au droit national en vigueur dans les pays des Parties.

Article 7. Notifications

1. Toute notification ou communication entre les Parties relative au présent Mémoire sera envoyée par un moyen pouvant transmettre un message écrit à l'adresse détaillée ci-dessous ou à une autre adresse qui peut parfois être indiquée par écrit par l'une ou l'autre des Parties.
2. La date effective de ladite notification ou communication sera la date de sa réception.
Pour le Sultanat d'Oman :
Le Ministre des affaires étrangères

P. O. Box 578

P. C. 112

Oman

Téléphone : (968) 24 489681

Télécopie : (968) 24 489737

Pour l'Afrique du Sud :

Le Directeur général du Département de la justice et du développement constitutionnel

Private Bag X81

Pretoria

Afrique du Sud

Téléphone : 012-315 1420

Télécopie : 012-323 1846

Article 8. Suivi

Lorsque cela sera nécessaire, les Parties se réuniront alternativement dans le territoire de chacune d'elles afin de suivre les progrès de la mise en œuvre du présent Mémoire.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend susceptible de résulter de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémoire sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 10. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Article 11. Amendement

Le présent Mémoire peut être amendé par consentement mutuel des Parties via un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 12. Durée et dénonciation

Le présent Mémoire demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, après quoi il sera renouvelé automatiquement pour des nouvelles périodes similaire à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois par la voie diplomatique notifiant son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire, en langues arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Mascate, le 8 juin 2008.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

No. 46186

**South Africa
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. Hanoi, 24 May 2007

Entry into force: *23 June 2007, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Hanoï, 24 mai 2007

Entrée en vigueur : *23 juin 2007, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**ON WAIVER OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

DESIRING to strengthen the existing bond of friendship and bilateral cooperation between the Parties; and

ENDEAVOURING to simplify and facilitate the travelling of holders of valid diplomatic or official passports between the respective countries;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

WAIVER OF VISA REQUIREMENTS

The holder of a valid diplomatic or official passport of a Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Party and shall be permitted to stay in the territory of that Party for a maximum period of ninety (90) days from the date of entry without having to obtain a visa.

Article 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) in respect of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Public Security; and
- (b) in respect of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs.

Article 3

ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

- (1) The holders of valid diplomatic or official passports, who are accredited members of the staff of the Diplomatic Mission or Consular Posts in the country of the receiving Party, may freely enter, sojourn and exit the said country during the time of their appointment at that Diplomatic Mission or Consular Post.
- (2) The family members of persons contemplated in sub-Article (1) shall also be exempt from having to obtain a visa if they are holders of valid diplomatic or official passports.

Article 4

ENTRY INTO AND EXIT FROM TERRITORIES OF PARTIES

The holders of valid diplomatic or official passports of the country of one Party shall enter the territory of the other Party through the points of entry designated for international traffic.

Article 5

LAW ENFORCEMENT

The provisions of this Agreement shall not exempt the holders of valid diplomatic or official passports from complying with the domestic legislation relating to the entry into, sojourning in or exiting from the territory of the other Party.

Article 6

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

- (1) The Parties shall exchange specimens of their diplomatic and official passports, as well as information on the rules of their use, through the

diplomatic channel, not later than thirty (30) days before the date of entry into force of this Agreement.

- (2) Each Party shall also transmit to the other Party, through the diplomatic channel, specimens of new or amended diplomatic or official passports at least thirty (30) days before the introduction of the new or amended diplomatic or official passport.
- (3) The Parties shall also inform each other in writing through the diplomatic channel of any changes in respect of the rules for the use of diplomatic or official passports at least thirty (30) days before the introduction of the changes

Article 7

REFUSAL OF ENTRY AND ISSUANCE OF NEW PASSPORT

- (1) Each Party reserves the right to, on a discretionary basis, refuse entry into their country of any holder of a diplomatic or official passport of the country of the other Party.
- (2) If the holder of a valid diplomatic or official passport loses his or her diplomatic or official passport in the territory of the country of the other Party, he or she shall inform the competent authorities of the host country for appropriate action. The Diplomatic Mission or Consular Posts concerned shall issue a new diplomatic or official passport or travel document to the person and also inform the competent authorities of the other Party about the issuance of the new passport or travel document.

Article 8

SUSPENSION

- (1) Each Party reserves the right to completely or partially suspend this Agreement for reasons of public order, national security or public health.

- (2) Such suspension, as well as the reasons therefore, shall be conveyed to the other Party in writing through the diplomatic channel and shall take effect immediately after receipt of such written notification by the other Party to whom it has been conveyed.
- (3) The suspending Party shall lift the suspension as soon as possible by way of written notice to the other Party through the diplomatic channel

Article 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, implementation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

Article 10

AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Article 11

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period, but may be terminated by either Party by giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to do so.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in the English and Vietnamese languages, all the texts being equally authentic.

DONE at HANOI on this 24th day of MAY 2007.

NC Zuma

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM**

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NAM PHI
VỀ MIỄN THỊ THỰC
CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ HỘ CHIẾU CÔNG
VỤ**

LỜI NÓI ĐẦU

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Nam Phi (sau đây gọi chung là “Các Bên” và gọi riêng là “Bên”);

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác sẵn có giữa hai nước;

Với nỗ lực nhằm đơn giản hoá và tạo điều kiện thuận lợi cho việc đi lại của những người mang hộ chiếu ngoại giao và người mang hộ chiếu công vụ giữa hai nước.

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

MIỄN THỊ THỰC

Người mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị của một Bên được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ Bên kia tối đa chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh.

Điều 2

CƠ QUAN CÓ THẨM QUYỀN

Các cơ quan có thẩm quyền chịu trách nhiệm thi hành Hiệp định này là:

(a) Về phía Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Bộ Ngoại giao và Bộ Công An;

(b) Về phía Chính phủ nước Cộng hoà Nam Phi là Bộ Nội vụ.

Điều 3

THÀNH VIÊN CƠ QUAN ĐẠI DIỆN NGOẠI GIAO VÀ CƠ QUAN LÃNH SỰ

1. Những người mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị của một Bên, được bổ nhiệm làm thành viên cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự tại Bên tiếp nhận, được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và được lưu trú trên lãnh thổ Bên tiếp nhận trong suốt thời gian nhiệm kỳ công tác tại cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự.

2. Thành viên gia đình của những người nêu tại khoản 1 Điều này cũng được miễn thị thực nếu họ mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị.

Điều 4

NHẬP CẢNH VÀ XUẤT CẢNH

Những người mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ của một Bên sẽ nhập cảnh và xuất cảnh vào lãnh thổ Bên kia qua các cửa khẩu quốc tế.

Điều 5

TÔN TRỌNG PHÁP LUẬT

Những điều khoản của Hiệp định này không miễn cho những người mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị của một Bên nghĩa vụ tôn trọng pháp luật hiện hành liên quan đến việc nhập cảnh, xuất cảnh và lưu trú trên lãnh thổ của Bên kia.

Điều 6

THÔNG BÁO CÁC VĂN BẢN LIÊN QUAN

1. Các Bên thông qua đường ngoại giao trao đổi mẫu hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ, cũng như những thông tin về quy định sử dụng các loại hộ chiếu đó, trong vòng ba mươi (30) ngày trước Hiệp định này có hiệu lực.

2. Mỗi Bên sẽ chuyển cho Bên kia, thông qua đường ngoại giao, mẫu của loại hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ mới hoặc mẫu được sửa đổi ít nhất ba mươi (30) ngày trước khi áp dụng loại hộ chiếu mới hoặc được sửa đổi.

3. Các Bên sẽ thông báo cho Bên kia bằng văn bản, thông qua đường ngoại giao bất kỳ thay đổi liên quan đến quy định về sử dụng hộ chiếu ngoại

giao hoặc hộ chiếu công vụ ít nhất ba mươi (30) ngày trước khi áp dụng các thay đổi đó.

Điều 7

TỪ CHỐI CHO NHẬP CẢNH VÀ CẤP HỘ CHIẾU MỚI

1. Mỗi Bên được bảo lưu quyền tự ý từ chối cho nhập cảnh vào lãnh thổ của nước mình đối với bất kỳ người nào mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ của Bên kia.

2. Nếu người mang hộ chiếu ngoại giao hoặc công vụ còn giá trị của một Bên mất hộ chiếu trên lãnh thổ của Bên kia thì người đó phải thông báo cho cơ quan có thẩm quyền của Nước sở tại để có biện pháp thích hợp. Cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự có liên quan sẽ cấp hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ hoặc giấy tờ đi lại mới cho đương sự và thông báo cho cơ quan có thẩm quyền của Bên kia về việc cấp hộ chiếu hoặc giấy tờ đi lại mới

Điều 8

ĐÌNH CHỈ THI HÀNH HIỆP ĐỊNH

1. Mỗi Bên có quyền đình chỉ thi hành toàn bộ hoặc một phần Hiệp định này vì lý do trật tự công cộng, an ninh quốc gia hoặc sức khỏe cộng đồng.

2. Việc đình chỉ cũng như lý do của việc này phải được Bên đình chỉ thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao cho Bên kia và sẽ có hiệu lực ngay sau khi Bên đó nhận được văn bản thông báo này.

3. Bên đình chỉ sẽ bãi bỏ việc đình chỉ thi hành Hiệp định một cách sớm nhất có thể được bằng cách thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao cho Bên kia.

Điều 9

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Mọi tranh chấp nảy sinh giữa hai Bên liên quan đến việc giải thích, thi hành và áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua thương lượng hoặc tham vấn giữa hai Bên.

Điều 10

SỬA ĐỔI HIỆP ĐỊNH

Hiệp định này có thể được sửa đổi theo thoả thuận giữa hai Bên thông qua trao đổi công hàm qua đường ngoại giao.

Điều 11

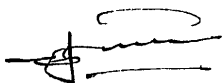
HIỆU LỰC, THỜI HẠN VÀ CHẤM DỨT HIỆU LỰC

1. Hiệp định này có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày ký.

2. Hiệp định này có hiệu lực vô thời hạn. Mỗi Bên có thể hủy bỏ Hiệp định bằng cách thông báo cho Bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao trước sáu (6) tháng về ý định hủy bỏ Hiệp định.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, được Chính phủ nước mình uỷ quyền, đã ký và gắn si Hiệp định này, thành hai bản gốc bằng tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau.

Làm tại Hà Nội, ngày tháng năm 2007.



**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA NAM PHI**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIA-
LISTE DU VIET NAM RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALI-
TÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMA-
TIQUES ET OFFICIELS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (collectivement désignés « les Parties » et séparément « la Partie »),

Désireux de renforcer le lien d'amitié existant et la coopération bilatérale entre les Parties, et

Soucieux de simplifier et de favoriser les déplacements des titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité entre les pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Suppression de visas

Les titulaires de passeports diplomatiques ou officiel en cours de validité d'une Partie sont exonérés de l'obligation de visa lors du transit par le territoire de l'autre Partie ou de l'entrée, de la sortie ou du séjour sur celui-ci si ledit séjour n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours de la date d'entrée.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont les suivantes :

- a) Au nom du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de la sécurité publique; et
- b) Au nom du Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère de l'intérieur.

Article 3. Personnel diplomatique et consulaire accrédité

1. Les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité qui sont accrédités comme membres du personnel diplomatique ou consulaire du pays de la Partie hôte peuvent entrer et séjourner dans ledit pays et en sortir librement pendant la durée de leur mission diplomatique ou consulaire.

2. Les membres de la famille des personnes visées par les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également exonérés de l'obligation de visa, à condition qu'ils détiennent également un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité.

Article 4. Entrée sur le territoire des Parties et sortie de celui-ci

Les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité entreront sur le territoire de l'autre Partie par les points d'entrée désignés pour le trafic international.

Article 5. Application de la loi

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité de se conformer à la législation nationale relative à l'entrée et au séjour sur le territoire de l'autre Partie ou à la sortie dudit territoire.

Article 6. Notification de documents appropriés

1. Les Parties échangeront, par la voie diplomatique, des exemplaires de leurs passeports respectifs ainsi que les renseignements relatifs à leur utilisation, au plus tard trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie devra également transmettre à l'autre Partie, par la voie diplomatique, des exemplaires des nouveaux passeports diplomatiques ou officiels ou des passeports modifiés, au plus tard trente (30) jours avant l'introduction des changements.

3. Les Parties se tiendront également informées par écrit par la voie diplomatique de toute modification à l'égard des règles d'utilisation de passeports diplomatiques ou officiels au moins trente (30) jours avant l'entrée en vigueur des changements.

Article 7. Refus d'entrée et délivrance d'un nouveau passeport

1. Chaque Partie se réserve le droit, à titre discrétionnaire, de refuser l'entrée dans son pays de tout titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel du pays de l'autre Partie.

2. Lorsqu'un titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité perd son passeport sur le territoire du pays de l'autre Partie, il ou elle devra immédiatement informer les autorités concernées du pays hôte, afin de prendre les dispositions appropriées. La représentation diplomatique ou consulaire concernée devra délivrer audit titulaire un nouveau passeport diplomatique ou officiel ou un titre de voyage et en informer les autorités compétentes du pays hôte.

Article 8. Suspension

1. Chaque Partie se réserve le droit, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique, de suspendre complètement ou partiellement le présent Accord.

2. La suspension, assortie des raisons qui la motivent, devra par conséquent être communiquée à l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, et entrera en vigueur immédiatement, dès réception de ladite notification écrite par l'autre Partie.

3. La Partie ayant suspendu l'Accord devra lever sa suspension dans les meilleurs délais possibles, et ce à travers un avis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation, de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 10. Amendement

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à compter de sa date de signature.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, il pourra être résilié par l'une des Parties sous réserve d'aviser par écrit l'autre Partie, par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin dans un délai de six (6) mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Hanoï, le 24 mai 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

No. 46187

**South Africa
and
Finland**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Finland on technical and financial assistance for the water law review project of the Republic of South Africa (with annex). Helsinki, 11 August 1996

Entry into force: *11 August 1996 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
Finlande**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à l'assistance technique et financière pour le projet de révision de la loi sur l'eau de la République sud-africaine (avec annexe). Helsinki, 11 août 1996

Entrée en vigueur : *11 août 1996 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46188

**South Africa
and
Zimbabwe**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe for the establishment of a joint commission for economic, technical, scientific and cultural cooperation. Harare, 2 March 1995

Entry into force: *2 March 1995 by signature, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Zimbabwe**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la création d'une commission mixte sur la coopération économique, technique, scientifique et culturelle. Harare, 2 mars 1995

Entrée en vigueur : *2 mars 1995 par signature, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE FOR
THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC,
TECHNICAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Zimbabwe and the
Government of the Republic of South Africa (hereafter
referred to as "the Parties");

Bearing in mind the objectives and the spirit of the Charter
of the United Nations and the Organization of African Unity;

Aware of the common aspirations of their respective peoples
for economic, social and cultural development;

Recognizing their desire to strengthen and consolidate the
existing political, economic, social and cultural relations;

Desirous of developing comprehensive cooperation based on
sovereign equality and mutual benefit between the two states
with aims of raising the living standards of their peoples;

Have agreed to form a Joint Commission for Economic,
Technical, Scientific and Cultural Cooperation, hereinafter
referred to as "the Commission".

Article I : Composition

1. The Commission shall be composed of Ministers and Officials from the two Governments with responsibilities for the agreed areas of cooperation.
2. The Commission may establish ad-hoc specialized committees of experts as it may deem necessary in the execution of its duties.

Article II : Objectives and Functions

1. The Commission, with the aim of encouraging and promoting relations of cooperation between the two countries, shall have the following functions:
 - (a) planning and implementation of Bilateral Programmes of Cooperation.
 - (b) studies and surveys in fields of common interest, including:
 - (i) Agriculture and livestock;
 - (ii) Trade, industry, mining and tourism;

- (iii) Monetary and financial arrangements;
 - (iv) Development of transportation and communications facilities, roads and other infrastructures of the two countries;
 - (v) Joint development and utilisation of natural and energy resources;
 - (vi) Health, education and development and utilization of human resources;
 - (vii) Institutional development; and
 - (viii) Nature conservation and other environmental matters of common concern.
2. The Commission may engage the specialised institutions to gather information, conduct studies and make surveys in accordance with the provisions of this Agreement.
3. The Commission may propose to the two Governments agreements for the development of cooperation in the fields of political, social, economic, cultural, technical and scientific advancement.

Article III : Meetings, Venues and Procedures

1. The Commission shall meet once every two years, alternately in Pretoria and Harare, in an ordinary session. It may, however, hold extraordinary sessions upon specific requests by any of the two Parties.
2. The Commission shall determine its own rules of procedure and manner of conduct of its business.
3. The agenda of each meeting will consist of an exchange of proposals through diplomatic channels at least a month before the opening of the session and will be adopted on the first day of the said session.
4. Decisions taken and recommendations made by the Commission shall be recorded in the minutes of the meeting which shall be signed by both heads of delegations.
5. The travelling expenses and accommodation of the participants to any meeting or session of the Joint Commission, or its technical committees, working groups or interim bodies shall be borne by the country sending such representatives, it being understood that the host country shall support other arrangements with regard to

local transport, provision of stationery and secretarial services during the session or meeting.

Article IV : Entry into force, validity and termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the two Parties.
2. The Agreement shall be valid for a period of five years, and shall thereafter automatically be renewed for a further five year period, unless one of the Parties terminates it.
3. The termination shall be effective six months from the date of the submission of a written notification to the other Party by the terminating Party.

Article V : Amendments

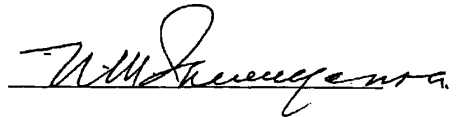
1. Amendments to this Agreement shall be effected by mutual consent following request by either of the Parties to the Agreement.

In witness whereof the two Parties have signed this agreement.

Done at Harare this Second day of March 1995
in two originals in the English language, both texts being
equally authentic.

A stylized, cursive signature in black ink, written over a horizontal line.

Hon. A.B. Nzo
for the Government of the
Republic of South Africa

A stylized, cursive signature in black ink, written over a horizontal line.

Hon. N.M. Shamuyarira
for the Government of the
Republic of Zimbabwe

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
ZIMBABWE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE
SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE, SCIENTIFI-
QUE ET CULTURELLE

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients des objectifs et de l'esprit de la Charte des Nations Unies et de l'Organisation de l'unité africaine,

Conscients des aspirations communes de leurs peuples respectifs en matière de développement économique, social et culturel,

Reconnaissant leur désir de renforcer et de consolider les liens qui existent entre eux dans les domaines politique, économique, social et culturel,

Désireux de développer une coopération globale fondée sur l'égalité souveraine et l'intérêt mutuel entre les deux États dans l'optique d'améliorer les conditions de vie de leurs peuples,

Sont convenus de créer une commission mixte sur la coopération économique, technique, scientifique et culturelle, ci-après dénommée la « Commission ».

Article premier. Composition

1. La Commission est composée de ministres et de représentants des deux gouvernements, compétents dans les domaines convenus de coopération.

2. La Commission peut établir les comités ad hoc d'experts qu'elle estime nécessaires dans le cadre de l'exercice de ses fonctions.

Article II. Objectifs et fonctions

1. La Commission, dans le but d'encourager et de promouvoir les relations de coopération entre les deux pays, aura les fonctions suivantes :

a) La planification et la mise en œuvre de programmes bilatéraux de coopération.

b) La réalisation d'études et d'enquêtes dans des domaines d'intérêt mutuel, y compris :

i) L'agriculture et l'élevage;

ii) Le commerce, l'industrie, l'exploitation minière et le tourisme;

iii) Les dispositions monétaires et financières;

- iv) Le développement des systèmes de transport et de communication, des routes et des autres infrastructures des deux pays;
- v) Le développement et l'utilisation conjoints des ressources naturelles et énergétiques;
- vi) La santé, l'éducation, le développement et l'utilisation des ressources humaines;
- vii) Le développement institutionnel; et
- viii) La préservation de la nature et autres préoccupations environnementales communes.

2. La Commission peut engager des institutions spécialisées pour recueillir des informations, mener des études et réaliser des enquêtes conformément aux dispositions du présent Accord.

3. La Commission peut proposer aux deux gouvernements des accords relatifs au développement de la coopération pour le progrès dans les domaines politique, social, économique, culturel, scientifique et technique.

Article III. Réunions, lieux et procédures

1. La Commission se réunit en session ordinaire tous les deux ans, alternativement à Pretoria et Harare. Elle peut toutefois, à la demande spécifique de l'une des Parties, se réunir en session extraordinaire.

2. La Commission établit son propre règlement et les modalités de conduite de ses affaires.

3. L'ordre du jour de chaque réunion sera constitué après échange de propositions par la voie diplomatique au moins un mois avant l'ouverture de la séance et sera adopté le premier jour de ladite séance.

4. Les décisions prises et les recommandations formulées par la Commission seront consignées dans le procès-verbal de la réunion qui sera signé par les deux chefs des délégations.

5. Les frais de déplacement et d'hébergement des participants à une réunion ou séance de la Commission mixte, ou de ses comités techniques, groupes de travail ou organismes intermédiaires, seront supportés par le pays d'origine desdits représentants, étant entendu que le pays hôte s'acquittera des autres dépenses inhérentes aux transports locaux, au matériel et aux services de secrétariat entrant dans le cadre de la séance ou de la réunion.

Article IV. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à compter de sa signature par les deux Parties.

2. L'Accord est valable pour une période de cinq ans, et sera ensuite automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une des Parties le dénonce.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la Partie concernée aura présenté à l'autre Partie une notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord.

Article V. Amendements

Le présent Accord peut être amendé à la demande de toute Partie par consentement mutuel des Parties.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Harare, le 2 mars 1995, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

A.B. NZO

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

N.M. SHAMUYARIRA

No. 46189

**South Africa
and
China**

Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China. Pretoria, 30 March 1999

Entry into force: *30 March 1999 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Chine**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Pretoria, 30 mars 1999

Entrée en vigueur : *30 mars 1999 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

南非共和国政府和中华人民共和国政府 科学技术合作协定

南非共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），

认识到科学和技术合作能够促进两国的经济和社会发展，

确信这种合作有利于加强两国的友好关系，

达成协议如下：

第 一 条

目 的

双方同意在平等互利的基础上，根据各自国家的法律，促进、发展和支持两国在共同感兴趣的所有领域的科学和技术合作。

第 二 条

合作形式

第一条所指的科学和技术合作包括：

- （一）在双方同意的领域开展联合研究、开发项目；
- （二）互派科学家、专业人员、研究人员和专家；
- （三）互换科学技术信息和文献；
- （四）就共同感兴趣的题目组织科技会议、研讨会、讨论会、

展览和培训班；

（五）促进科技成果商品化；

（六）促进知识和技术转让；

（七）双方同意的其它形式的科学和技术合作。

第 三 条

执行协议和议定书

一、双方将促进对口科技合作，即促进相应的政府部门、企业、科研院所、大学和其它研究开发机构之间开展科技合作，并在必要时在本协定框架下达成相应的执行协议或议定书。

二、第一款所称的协议和议定书必须符合两国现行法律。

三、第一款所称协议和议定书应当包括知识产权的获得、保护、分享、转让、授权使用、相关的财务安排及其它有关事宜的规定。

四、上述协议和议定书应包括两年期或其它商定期限内的合作计划并制定出合作活动的细节。

第 四 条

促进机构

一、南非共和国政府指定艺术、文化和科学技术部、中华人民共和国政府指定科学技术部作为各自负责促进和指导本协定执行的法定机构。

二、为实现本协定确定的科学和技术合作，双方同意成立南

非 - 中国科技合作联合委员会（以下简称“联合委员会”），由上述两部门代表本国政府定期举行会议。联合委员会会议每两年或按双方同意的时间轮流在南非和中国举行。

三、联合委员会的职责是：

- （一）促进和协调科学技术合作；
- （二）制定合作的优先框架；
- （三）监督、协助合作计划的执行；
- （四）制定合作成果产业化的措施；
- （五）参与本协定有关的其它事务。

第 五 条

支持和便利

任何一方将在各自的法律的范围内，为另一方执行本协定的人员提供所有必要的支持和便利，使其完成根据本协议的规定所赋予的工作。

第 六 条

知识产权

双方同意，本协定框架下共同研究开发获得的技术成果和经济利益，包括专利、专有技术、版权等知识产权由双方共享，有关具体条款由有关合作各方在单独协议或议定书中确定。

任何一方从另一方获得的信息、数据或成果，未经另一方的同意，不得向任何第三方转让；并依据双方共同参加的国际公约

和各自的法律，对本协定框架下所涉及的另一方的知识产权予以保护。

第七 条

财务安排

本协定框架下合作活动的费用负担和财务安排的规定，将由联合委员会根据本协议的第三条协商确定。

第八 条

协定的生效和中止

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定有效期为五年。任何一方如未在期满前六个月以书面形式并通过外交途径通知另一方终止本协定，本协定有效期将自动延长五年，并依此法顺延。

三、本协定的终止将不影响在本协定下开展的尚未结束的项目或计划的完成。

第九 条

修 改

任何一方可以书面形式并通过外交途径要求对本协定进行修改。双方同意进行的修改内容，将构成本协定的一部分。本协定的修改部分自双方完成各自为使修改部分生效所需的法律程序，以书面形式并通过外交途径相互通知之日起生效。生效日期

是最后一方通知的日期。

第十条

争执的解决

双方因本协定的解释和执行而产生的争执应通过双方友好的协商和谈判予以解决。

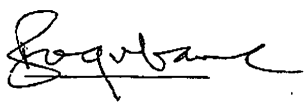
双方政府全权代表在本协定上签字，以昭信守。本协定一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本同等作准。

本协定于一九九九年三月三十日在比勒陀利亚签订。

南非共和国

政 府 代 表

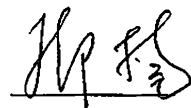
本·恩古巴尼



中华人民共和国

政 府 代 表

邓 楠



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China (hereinafter jointly referred to as the "Parties", and in the singular as a "Party");

CONSIDERING that co-operation in the fields of science and technology can promote the economic and social development of the two countries;

RECOGNIZING that such co-operation can strengthen friendly relations between the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Objectives

The Parties agree, in accordance with the domestic law of their respective countries to promote, develop and support scientific and technological co-operation between the two countries in all spheres of mutual interest on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

Modalities of Co-operation

The scientific and technological co-operation referred to in Article 1 shall include –

- a) joint research and development projects in areas agreed upon by the Parties;
- b) exchange of scientists, specialists, researchers and experts;
- c) exchange of scientific and technological information and documentation;
- d) organizing scientific and technological conferences, symposia, workshops, exhibitions and training courses on subjects of mutual interest;
- e) promoting the commercialization of scientific and technological achievements;
- f) promotion of knowledge and technology-transfer; and
- g) other forms of scientific and technological co-operation agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

Implementing Agreements and Protocols

- 1) The Parties shall promote scientific and technological co-operation between co-operative partners such as their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organizations including, if necessary, the signing of implementing agreements or protocols under the framework of this Agreement.

- 2) The agreements and protocols specified in **sub Article 1** shall be signed in accordance with the domestic law in force in the respective countries.
- 3) The agreements and protocols specified in **sub Article 1** shall include provisions on acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property, relevant financial arrangements and other pertinent matters.
- 4) These agreements and protocols shall include Programmes of Co-operation, compiled biennially or in another agreed period, setting out the details of co-operative activities.

Article 4

Promotional Structures

- 1) The Government of the Republic of South Africa designates the Department of Arts, Culture, Science and Technology and the Government of the People's Republic of China designates the Ministry of Science and Technology as their respective competent authorities responsible for the promotion and guiding of the implementation of this Agreement.
- 2) In order to implement the scientific and technological co-operation envisaged by this Agreement, the Parties agree to establish a South Africa-China Joint Committee on Scientific and Technological Co-operation (hereinafter referred to as the "Joint Committee"). A Joint Committee meeting shall be held every second year, or as otherwise agreed between the Parties, alternately South Africa and China.
- 3) The Joint Committee shall be responsible for-
 - a) promoting and co-ordinating co-operation in science and technology;
 - b) drawing up co-operative priority frameworks;
 - c) monitoring and facilitating the implementation of co-operative programmes;

- d) promoting measures for the industrial realization of the results of co-operative activities; and
- e) attend to other matters related to this Agreement.

ARTICLE 5

Assistance and Facilities

Each Party shall, subject to its domestic law, extend to the citizens of the other Party all assistance and facilities necessary in fulfilling the tasks of which they are entrusted in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6

Intellectual Property Rights

- 1) The Parties agree that technical achievement and economic benefit arising from joint research and development initiatives within the framework of this Agreement, including intellectual property rights such as patents, know-how and copyrights, shall be shared by the Parties. The specific terms shall be determined in separate agreements or protocols between the co-operating partners concerned.
- 2) Each Party undertakes not to pass information, data or achievements received from the other Party to any third Party without the consent of the other Party, and shall, subject to international conventions to which both Parties acceded, as well as the domestic law of the respective countries, protect the intellectual property rights of the other Party involved in this Agreement.

ARTICLE 7

Financial Settlements

Provisions regarding financial arrangements to cover the expenses for the co-operative activities undertaken within the framework of this Agreement shall be determined by the Joint Committee through consultation with due reference to **Article 3**.

ARTICLE 8

Entry into Force and Termination

- 1) This Agreement shall enter into force upon the signature thereof.
- 2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for subsequent periods of five years unless either Party notifies the other Party, in writing, through diplomatic channels, of its intent to terminate this Agreement at least six months before the expiration of the initial or a subsequent period of five years.
- 3) The termination of this Agreement shall not affect the completion of projects or programmes undertaken under this Agreement not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

ARTICLE 9
Amendments

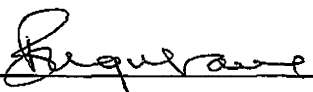
Either Party may request, in writing, through diplomatic channels, an amendment to this Agreement. Such an amendment agreed upon by the Parties shall form a part of this Agreement and shall come into effect on the date on which each Party has notified the other, in writing, through diplomatic channels, that its legal requirements for the entering into force of the amendment have been complied with. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes

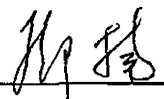
Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Done at Pretoria, on this 30th day of March 1999.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et au singulier une « Partie »),

Considérant l'importance que revêt la coopération dans les domaines de la science et de la technologie pour le développement économique et social des deux pays,

Reconnaissant que cette coopération peut consolider les liens d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les Parties s'engagent, conformément aux législations nationales respectives des deux pays, à promouvoir, développer et soutenir la coopération scientifique et technologique entre leurs deux pays dans tous les domaines d'intérêt mutuel, sur la base du principe de l'égalité et de l'avantage réciproque.

Article 2. Modalités de la coopération

La coopération scientifique et technologique visée à l'article premier peut prendre les formes suivantes :

- a) Des projets conjoints de recherche et de développement dans les domaines convenus entre les Parties;
- b) L'échange de scientifiques, de spécialistes, de chercheurs et d'experts;
- c) L'échange d'informations et de documents scientifiques et technologiques;
- d) L'organisation de conférences, séminaires, ateliers, expositions et formations scientifiques et technologiques dans des domaines d'intérêt mutuel;
- e) La promotion de la commercialisation des réalisations scientifiques et technologiques;
- f) La promotion des connaissances et du transfert technologique; et
- g) La fourniture de toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont les Parties seront convenues.

Article 3. Accords et protocoles d'application

1. Les Parties s'engagent à encourager la coopération scientifique et technologique entre les partenaires de coopération tels que leurs agences gouvernementales, entreprises, instituts de recherche, universités et autres organisations de recherche et de développement respectifs, y compris, si nécessaire, la signature d'accords ou de protocoles d'application dans le cadre de présent Accord.

2. Les accords et protocoles visés au paragraphe 1 du présent article seront signés conformément à la réglementation nationale en vigueur dans les pays respectifs.

3. Les accords et protocoles visés au paragraphe 1 du présent article incluront des dispositions relatives à l'acquisition, la protection, le partage, le transfert et la concession de licence de propriété intellectuelle, des arrangements financiers adéquats et autres points pertinents.

4. Lesdits accords et protocoles incluront des programmes de coopération conçus tous les deux ans ou dans tout autre délai convenu, qui détailleront clairement les activités de coopération.

Article 4. Structures promotionnelles

1. Le Gouvernement de la République sud-africaine désigne le Ministère des arts, de la culture, des sciences et de la technologie et le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne le Ministère de la science et de la technologie en tant qu'autorités compétentes respectives responsables de la promotion et de la surveillance de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Afin de mettre en œuvre la coopération scientifique et technologique prévue par le présent Accord, les Parties conviennent de mettre en place un comité mixte Afrique du Sud/Chine pour la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé « Comité mixte »), qui se réunira tous les deux ans, ou à toute autre fréquence convenue par les Parties, alternativement en Afrique du Sud et en Chine.

3. Le Comité mixte s'engage à :

- a) Promouvoir et coordonner la coopération scientifique et technologique;
- b) Identifier les domaines de coopération prioritaires;
- c) Contrôler et favoriser la mise en œuvre des programmes de coopération;
- d) Promouvoir des mesures destinées à la réalisation industrielle des résultats des activités de coopération; et
- e) Traiter tout autre point s'inscrivant dans le cadre du présent Accord.

Article 5. Assistance et infrastructures

Chaque Partie doit, en vertu de sa législation nationale, fournir aux ressortissants de l'autre Partie, toute l'assistance et les infrastructures nécessaires à la réalisation des tâches qui leur sont confiées, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 6. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent que la réalisation technique et les avantages économiques découlant des initiatives communes de recherche et de développement prises dans le cadre du présent Accord, y compris les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets, le savoir-faire et les droits dauteur, seront partagés par les Parties. Les modalités spécifiques seront déterminées par des accords ou des protocoles distincts conclus entre les partenaires de coopération concernés.

2. Chaque Partie s'engage à ne pas transmettre les informations, données ou résultats reçus de l'autre Partie à une quelconque tierce partie sans le consentement de l'autre Partie et, sous réserve des conventions internationales auxquelles les deux Parties ont adhéré, ainsi que du droit interne des pays respectifs, à protéger les droits de propriété intellectuelle de l'autre Partie visés par le présent Accord.

Article 7. Règlements financiers

Les dispositions concernant les arrangements financiers relatifs à la couverture des dépenses inhérentes aux activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord seront déterminées par le Comité mixte par voie de consultation conformément à l'article 3.

Article 8. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une ou l'autre des Parties le dénonce, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, dans lequel elle lui fait part de son intention de le dénoncer, au moins six mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute prorogation de cinq ans.
3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets ou programmes entrepris dans le cadre du présent Accord qui ne sont pas entièrement réalisés au moment de la dénonciation.

Article 9. Amendements

Chacune des Parties peut demander, par écrit et par la voie diplomatique, un amendement au présent Accord. Tout amendement convenu entre les Parties constituera partie intégrante du présent Accord et entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié à l'autre, par écrit, par la voie diplomatique, que ses formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend résultant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de négociations ou de consultations entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 30 mars 1999.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

No. 46190

**South Africa
and
Tunisia**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Tunisia on cooperation in the field of arts and culture. Pretoria, 2 February 1999

Entry into force: *4 September 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Tunisie**

Accord de coopération dans les domaines des arts et de la culture entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République tunisienne. Pretoria, 2 février 1999

Entrée en vigueur : *4 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

المادة السابعة

يمكن تحويل هذا الاتفاق عبر تبادل المذكرات بين الطرفين المتعاقدين عن طريق القنوات الدبلوماسية.

المادة الثامنة

(1) يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ منذ التاريخ الذي يبلغ فيه كل طرف الطرف الآخر كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية استيفاء الاجراءات الدستورية اللازمة لذلك.

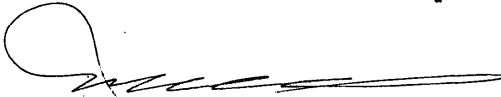
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ منذ تاريخ آخر مذكرة.
(2) يبقى هذا الاتفاق صالحاً حتى نهايته حسب ما هو منصوص عليه في المادة التاسعة.

المادة التاسعة

(1) يمكن لكل طرف في اي وقت إلغاء هذا الاتفاق وذلك بإبلاغ الطرف الآخر كتابياً بذلك بالطرق الدبلوماسية قبل ثلاثة أشهر.
(2) إلغاء العمل بهذا الاتفاق لا يوقف تنفيذ البرامج المتعهد بها في فترة سريانه الا اذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك.

بمقتضى الصلاحيات التي فوضتها حكومتا البلدين للممضيين أسفله، وقع هذا الاتفاق وختم في نسختين أصليتين باللغتين العربية و الانكليزية متساوتين و لكل منهما نفس الحجية.

حرر ببريتوريا في



عن حكومة الجمهورية التونسية



عن حكومة جمهورية إفريقيا الجنوبية

المادة الثانية

- (1) يعمل الطرفان ، طبقا لاهداف هذا الاتفاق ، على تشجيع إقامة الصلة و التعاون بين المؤسسات المعنية والمنظمات والافراد في كلا البلدين في المجالات التي يغطيها هذا الاتفاق.
- (2) عند تطبيق بنود هذا الاتفاق تؤخذ بعين الاعتبار استقلالية المؤسسات والافراد وحريتهم في ربط إقامة علاقات متبادلة وإتفاقيات معترف بها تحترم القانون والدستور لكلا الدولتين.

المادة الثالثة

- (1) بهدف إعطاء جوهر لهذا الاتفاق يعمل الطرفان المتعاقدان ،كما هو متفق عليه أعلاه من وقت لآخر، على تبادل برامج التعاون تكون صالحة لفترة محدّدة.
- (2) تشمل البرامج المشار إليها في الفقرة (1) من المادة الثالثة أعلاه أشكالاً واضحة من التعاون تظاهرات وتبادلات وتحدد الشروط التنظيمية والمالية لتنفيذها.
- (3) اعتباراً لاهداف المادتين 1 و2 (2) يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتبادل برامج محدّدة للتعاون بين المؤسسات الثقافية والهيكل في كلا البلدين.

المادة الرابعة

طبقاً لما ينص عليه القانون المعمول به في كلا البلدين، يتعاون الطرفان المتعاقدان في مجال حقوق الطبع وأي ميدان آخر له علاقة بهذه الحقوق.

المادة الخامسة

كل الأنشطة التي ينص عليها الاتفاق يجب أن تكون طبقاً للقانون الجاري به العمل في كلا البلدين.

المادة السادسة

كل نزاع يحصل بين الطرفين حول تأويل الاتفاق أو تطبيقه يقع تسويته عن طريق المباحثات أو المفاوضات الودية.

توطئة

إن حكومة جمهورية إفريقيا الجنوبية و حكومة الجمهورية التونسية المعبر عنهما فيما يلي ب "الطرفان المتعاقدان" وب"الطرف" في المفرد،

رغبة منهما في توطيد وتعزيز أواصر الصداقة و روابط التفاهم القائمة بين شعبيهما،

وعيا منهما بالرغبة في النهوض بالمعرفة المتبادلة لثقافة كل منهما والتعريف بالإنجازات الفكرية والفنية وبتاريخ ونمط حياة كلا البلدين الى ابعد حد ممكن وذلك عن طريق التعاون الاخوي بين بلديهما،

ورغبة منهما في تحقيق التطور والرفاه لشعبيهما،

اتفق الطرفان على ما يلي :

المادة الاولى

(1) يشجع الطرفان على تبادل المعلومات والتجارب والانجازات في ميداني الفنون و الثقافة وذلك لربط وتنمية اواصر التعاون بين البلدين.

(2) لتحقيق هذه الغاية يشجع الطرفان على :

- أ - دراسة اللغات و الآداب وثقافة وتاريخ البلد الاخر.
- ب - تنمية العلاقات الثقافية بين البلدين بتشجيع تبادل الزيارات الاستطلاعية لاختصاصيين في مجال تبادل المعلومات.
- ج - التعاون في المجالات الثقافية المتنوعة التي تهتم المعارض الفنية والموسيقى والرقص والمسرح والتعاون بين المدارس الفنية وجمعيات الفنانين والكتاب والمتاحف والارشيف و أي من المؤسسات الثقافية الاخرى وكذلك تبادل المعرفة حول ما له صلة بالتراث الثقافي لكلا البلدين.
- د - التعاون في ميدان الآداب والمكتبات بما في ذلك تبادل الكتب والمنشورات.
- هـ - كل شكل من أشكال التعاون باتفاق بين الطرفين أو بين المؤسسات الثقافية الحرة في كلا البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية إفريقيا الجنوبية

و

حكومة الجمهورية التونسية

حول التعاون في ميادين الفنون و الثقافة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TUNISIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF ARTS
AND CULTURE**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party")

Desirous to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their peoples;

Conscious of the desirability of promoting to the greatest possible extent to the mutual knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and way of life, by means of friendly co-operation between their respective countries; and

Desirous to uplift and enhance the quality of life of their peoples;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

- (1) For the purpose of strengthening the ties between their countries, the Parties shall encourage co-operation and the exchange of knowledge, experience and achievements in the fields of arts and culture.
- (2) To this end the Parties shall encourage -
 - (a) the study of the languages, literature, culture and history of each other's country;
 - (b) the development of cultural relations between their respective countries for which purpose they shall encourage the exchange of study and lecture visits by specialists in this field as well as the exchange of information;
 - (c) co-operation in various cultural fields of interest including exhibitions of art and artefacts, music, dance, drama, co-operation between schools of art, associations of artists and writers, museums, archives and other cultural institutions, and the exchange of knowledge between conservation bodies relating to the cultural heritage;
 - (d) co-operation in the field of literature and libraries, including the exchange of books and other publications; and

- (e) Any other form of co-operation as may be agreed upon between the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.

ARTICLE 2

- (1) The Parties shall, in accordance with the aims of this Agreement, encourage the establishment of contact and co-operation between interested institutions, organisations and persons in their respective countries in the fields covered by this Agreement.
- (2) In the implementation of the provision of this Agreement due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions and bodies and their freedom to enter into and maintain mutual relations, and agreements shall be recognised, subject to the domestic law and constitution of the respective States.

ARTICLE 3

- (1) For the purpose of implementing this Agreement the Parties shall, as agreed upon from time to time, enter into programs of co-operation, which shall be valid for a specified period.
- (2) The programs contemplated in Sub-Article (1) shall include concrete forms of co-operation, events and exchanges and shall provide for the organisational and financial conditions for their implementation.
- (3) With due regard to the provisions of Articles 1 and 2(2), the Parties shall encourage the undertaking of specific programs of co-operation between the relevant cultural institutions and bodies.

ARTICLE 4

Subject to the domestic law in force in their respective countries, the Parties shall co-operate in the fields of copyright protection and any other related rights.

ARTICLE 5

All activities carried out by the Parties in terms of this Agreement shall be subject to the applicable domestic law in force in their respective countries.

ARTICLE 6

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be amicably settled through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 7

This Agreement may be amended by agreement through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

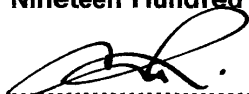
- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channels of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in terms of Article 9.

ARTICLE 9

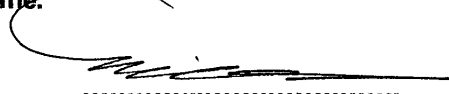
- (1) Either Party may, by giving three months' written notice to the other Party through the diplomatic channel, terminate this Agreement at any time.
- (2) Termination of this Agreement shall not affect any programs undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 20 day of FEBRUARY
Nineteen Hundred and Ninety Nine.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
TUNISIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES ARTS ET DE
LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TUNISIENNE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République tunisienne (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie »),

Désireux de consolider et renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples et la compréhension mutuelle entre ceux-ci,

Conscients qu'il est souhaitable de promouvoir le plus largement possible la connaissance et la compréhension mutuelles de leurs cultures et de leurs patrimoines intellectuels et artistiques respectifs, ainsi que de leur histoire et de leur mode de vie, par le biais d'une coopération amicale entre les deux pays, et

Désireux d'élever et d'améliorer la qualité de vie de leurs deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Afin de renforcer les liens qui unissent les deux pays, les Parties encouragent la coopération et l'échange de connaissances, de données d'expérience et de réalisations dans les domaines des arts et de la culture.

2. À cette fin, les Parties encouragent :

a) L'étude des langues, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre pays;

b) Le développement de relations culturelles entre leurs pays respectifs. À cette fin, les Parties encouragent l'échange de visites d'étude et des conférences par des spécialistes dans ce domaine ainsi que l'échange de renseignements;

c) La coopération dans divers domaines culturels présentant un intérêt pour les deux pays, notamment l'exposition d'œuvres artistiques et artisanales, la musique, la danse, le théâtre, la coopération entre les établissements d'enseignement des beaux-arts, les associations d'artistes et d'écrivains, les musées, archives et autres établissements culturels, ainsi que l'échange de savoir entre organismes chargés de la conservation du patrimoine culturel;

d) La coopération dans les domaines de la littérature et des bibliothèques, y compris l'échange de livres et autres publications; et

e) Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les Parties ou les établissements autonomes concernés des deux pays.

Article 2

1. Dans la ligne des objectifs du présent Accord, les Parties encouragent l'établissement de contacts et de liens de coopération entre institutions, organismes et personnes intéressés des deux pays dans les domaines dont traite le présent Accord.

2. Lors de l'application du présent Accord, il est tenu dûment compte de l'autonomie des institutions et organismes concernés. Il est reconnu à ces institutions et organismes la liberté d'établir et d'entretenir des relations mutuelles et de conclure et d'appliquer des accords réciproques, sous réserve de la législation et des dispositions constitutionnelles respectives des deux États.

Article 3

1. Aux fins de l'application du présent Accord et tel que mutuellement convenu de temps à autre, les Parties mettent en place des programmes de coopération valables pour une période donnée.

2. Les programmes visés au paragraphe 1 du présent article comprennent des formes concrètes de coopération, des événements et des échanges et définissent les conditions organisationnelles et financières de leur mise en œuvre.

3. Sous réserve des dispositions de l'article premier et du paragraphe 2 de l'article 2, les Parties encouragent la mise en place de programmes de coopération spécifiques entre les établissements et organismes culturels intéressés.

Article 4

Sous réserve de leur législation nationale, les Parties coopèrent dans le domaine de la protection des droits d'auteur et de tout autre droit connexe.

Article 5

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont soumises aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays, respectivement.

Article 6

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera résolu à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 7

Le présent Accord peut être modifié sur consentement mutuel des Parties, par un échange de notes diplomatiques.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifié mutuellement, par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à son entrée en vigueur. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

2. L'Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, conformément à l'article 9.

Article 9

1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de trois mois, transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes entrepris avant la dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 2 février 1999.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

No. 46191

**South Africa
and
Italy**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Italian Republic regulating technical assistance. Pretoria, 15 January 1998

Entry into force: *26 April 2000 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Italie**

Accord régissant l'assistance technique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République italienne. Pretoria, 15 janvier 1998

Entrée en vigueur : *26 avril 2000 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA
AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
REGULATING TECHNICAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as “South Africa”) and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as “Italy”) and jointly referred to as “the Parties”;

REAFFIRMING the friendly relations existing between the Parties and their peoples;

BEARING in mind that respect for democratic principles, general principles of international law as well as human rights are leading principles in the development co-operation relationship between the two countries;

DESIROUS to co-operate with the aim to support development processes through projects and programmes and to create, in addition to the efforts of South Africa, for that purpose the legal and administrative framework for the employment of personnel and the importation of resources from Italy into South Africa;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context otherwise indicates -

“personnel” means persons not having the nationality and not being a resident of South Africa and who are -

- (a) employed by Italy;
- (b) employed by companies or institutions with whom the Parties have concluded an agreement for the execution of projects and programmes; or
- (c) employed by South Africa as topping up experts and with regard to whom Italy has proposed and South Africa has accepted employment in respect of projects and programmes.

“dependants” means the spouse of a personnel member, any child under the age of 21 years, any unmarried child between the ages of 21 and 23 years who is busy with full-time studies at an educational institution, and any unmarried child who is due to physical or mental disability incapable of self-support, and who forms part of the household of any such member or who joins any such household during visits to South Africa;

“projects and programmes” means development activities in South Africa with regard to which Italy finances, wholly or in part, out of Italy’s Budget for Development Co-operation, including the following -

- (a) employment of personnel;
- (b) material resources such as goods, commodities, machinery and equipment; and
- (c) financial resources or immaterial rights.

ARTICLE 2

ADMINISTRATIVE PROCEDURES

- (1) The Parties shall inform each other in writing which executive authority represents that Party for the implementation of projects and programmes, and of any changes regarding this representation.
- (2) The executive authorities shall take all decisions and actions necessary for the correct and timely implementation of projects and programmes.
- (3) The executive authority shall jointly administer projects and programmes executed under this Agreement.
- (4) Representatives of both Parties shall meet regularly to monitor the development co-operation under this Agreement.
- (5) Italy shall inform South Africa in writing which personnel Italy proposes to employ in respect of projects and programmes.
- (6) South Africa shall inform Italy in writing whether or not the proposed personnel are acceptable.

ARTICLE 3

PRIVILEGES OF PERSONNEL

- (1) South Africa shall:
 - (a) exempt personnel from all taxes in respect of all remunerations paid to them by Italy;

- (b) exempt personnel and their dependants from paying import and customs duties and other fiscal charges including value-added tax on new or used household and personal effects, imported into South Africa within six months of their arrival, which period may be extended in special circumstances, provided that such goods are re-exported from South Africa at the time of departure or within such period as may be agreed upon by South Africa in which case the re-exportation shall also be exempted from the payment of duties;
- (c) exempt personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges including value-added tax on professional equipment to be used for development co-operation activities and imported into South Africa during the whole period of their assignment;
- (d) make provision for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by each personnel member, within six months of first arrival in South Africa, which period may be extended or renewed in special circumstances subject to re-exportation of such vehicle on completion of duty. In case a motor-vehicle is damaged beyond economical repair, provision shall be made, on a case by case basis, for the importation or purchase of another vehicle under conditions similar to those governing the procurement of the original vehicle;
- (e) make provision that personnel may import vehicles with full rebate of applicable duties, in terms of South African law, subject to re-exportation of such vehicles on completion of duty;
- (f) provide assistance to personnel and their dependants in obtaining security clearance and other entry and exit controls, issue without undue delay, on application, multiple entry visas for personnel and their dependants, as well as resident permits, work permits and other necessary permits and/or authorisations for the duration of the assignment, provided that the said visas, permits or authorisations shall only be issued by South Africa upon notification by Italy, through the diplomatic channel, of the identity of the personnel and their dependants;
- (g) afford personnel and their dependants the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crises as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations;
- (h) provide personnel and their dependants with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of South Africa in the performance of their duties; and
- (i) subject to the applicable foreign exchange regulations, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into South Africa from external sources by personnel and their dependants for personal use. Funds transferred into non-resident Rand accounts by personnel and their dependants shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the relevant exchange control

provisions.

- (2) Subject to the applicable domestic law of the respective Parties, South Africa shall ensure that personnel and their dependants are accorded the best possible treatment.

ARTICLE 4

IMMUNITIES

- (1) South Africa shall grant immunity to personnel from legal action in respect of any act or omission or any words spoken or written in their official capacity.
- (2) South Africa shall indemnify Italy and personnel against any civil liability arising from any act or omission on the part of Italy and personnel during the operations governed or undertaken in terms of this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence.
- (3) In case South Africa indemnifies Italy or personnel against a claim or action for civil liability in accordance with sub-article (2), South Africa shall be entitled to exercise all rights to which Italy or personnel are entitled.
- (4) For the purposes of this Article, if South Africa so requests, Italy shall provide South Africa with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solution of any problem that may arise.

ARTICLE 5

PERFORMANCE OF PERSONNEL

- (1) South Africa may at any time, after consulting Italy, have the right to request the recall of personnel if their conduct is deemed unsatisfactory. Italy, after consulting with South Africa, shall have the right to recall personnel at any time. In case of recall, Italy shall make every effort to obtain adequate replacement for the recalled personnel if South Africa so requests.
- (2) Personnel shall carry out assignments to be agreed upon by the Parties. As far as the daily operations of a project or programme are concerned, they shall act in close consultation with the authorities responsible for the execution of the project, and they shall abide by the operational instructions given by those authorities.
- (3) South Africa shall afford personnel any assistance they may reasonably require in order to enable them to perform their duties.
- (4) Personnel shall abide by the laws and regulations in force in South Africa.

ARTICLE 6

ARREST, DETENTION

- (1) Notwithstanding the rights and duties of the Parties under international consular conventions, South Africa shall promptly notify Italy if personnel or one of their dependants is arrested, imprisoned, taken into pretrial detention or otherwise held in custody. All messages to Italy from personnel and their dependants in case of arrest, imprisonment, pretrial detention or custody, shall be forwarded to Italy, without delay, by South Africa.
- (2) Representatives of Italy shall be entitled to visit, speak to and correspond with personnel and their dependants, who have been arrested, imprisoned, taken into pretrial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

ARTICLE 7

PROJECTS AND PROGRAMMES

The project identification, preparation and appraisal shall be done jointly and supervision of projects and programmes pursuant to this Agreement shall be jointly carried out by the Parties.

ARTICLE 8

RESOURCES RELATING TO PROJECTS

- (1) Subject to the applicable domestic law of their respective States, South Africa shall with regard to the resources referred to in Article 1 and procured by Italy -
 - (a) exempt Italy from the payment of, or bear the cost of, all import and export duties and other official charges including value-added taxes;
 - (b) exempt Italy from the payment of, or bear the cost of, all customs duties, indirect taxes and other similar charges pertaining to their entry into the Republic of South Africa, as well as from all prohibitions and restrictions on import or export, except in cases where considerations of public health or safety necessitate such prohibitions or restrictions;
 - (c) ensure timeous and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation; and
 - (d) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage, whether total or partial, of any consignment of the resources and notify Italy promptly thereafter.

- (2) Italy shall notify South Africa in due time of the location of storage of such resources.
- (3) The material resources referred to in Article I and procured by Italy shall be designated for South Africa's Public Service and remain the property of South Africa, unless otherwise agreed.
- (4) At the end of a project or programme the Parties shall in consultation decide on an alternative destination or transfer of any property, whatever the case may be.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute which may arise relating to the interpretation, application or implementation of this Agreement, whatever the case may be, shall be settled by negotiations between the Parties.

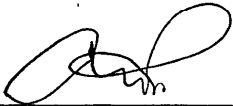
ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the two Parties notify each other in writing that their constitutional requirements for such entry into force have been complied with.
- (2) This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an exchange of notes through the diplomatic channel. Such amendment shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing of its compliance with its constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be date of the last notification.
- (3) This Agreement shall remain in force indefinitely or until it will be denounced by either Party. The denouncement shall enter into force six months after its notification to the other Party.
- (4) The entry into force of the present Agreement shall not affect the existing agreements and arrangements on technical projects and programmes between the two Parties. This Agreement's denouncement shall furthermore not impede on projects and programmes in operation at the time of such denouncement.

In witness thereof the undersigned Representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at PRETORIA on 15 TH JANUARY 1998,
in two originals, in the English language.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
ITALIAN REPUBLIC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RÉGISSANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommée « Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommé « Italie »), ci-après conjointement dénommés les « Parties »,

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les Parties et leurs peuples,

Considérant que le respect des principes démocratiques, des principes généraux du droit international ainsi que les droits de l'homme sont des principes fondamentaux pour la relation de coopération en matière de développement entre les deux pays,

Désireux d'agir en coopération en vue de soutenir les processus de développement par le biais de projets et de programmes et de créer, outre les efforts entrepris par l'Afrique du Sud, à cette fin, un cadre légal et administratif pour l'emploi du personnel et l'importation de ressources provenant d'Italie et destiné à l'Afrique du Sud,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, sauf si le contexte appelle une interprétation différente :

Le terme « personnel » désigne les personnes qui n'ont pas la nationalité sud-africaine et ne sont pas résidents de l'Afrique du Sud et qui sont :

- a) Employées par l'Italie; ou
- b) Employées par des sociétés ou des institutions avec lesquelles les Parties ont conclu un accord pour l'exécution de projets et de programmes; ou
- c) Employées par l'Afrique du Sud en tant qu'experts supplémentaires et pour lesquelles l'Italie a proposé et l'Afrique du Sud a accepté des emplois dans le cadre de projets et de programmes.

L'expression « personne à charge » désigne la compagne ou le compagnon d'un membre du personnel, tout enfant de moins de 21 ans, tout enfant célibataire de 21 à 23 ans qui fait des études à plein temps dans un établissement scolaire, et tout enfant célibataire qui, du fait d'un handicap physique ou mental, est incapable d'être financièrement indépendant et qui fait partie du foyer d'un membre du personnel ou qui s'associe à un tel foyer pendant des séjours en Afrique du Sud;

L'expression « projets et programmes » désigne les activités de développement en Afrique du Sud que l'Italie finance, entièrement ou partiellement, sur le budget italien alloué à la coopération au développement, et notamment :

- a) L'emploi de personnel;

- b) Des ressources matérielles telles que marchandises, matières premières, machines et équipement; et
- c) Des ressources financières ou droit immatériel.

Article 2. Procédures administratives

1. Les Parties s'informent mutuellement par écrit de l'autorité exécutive qui les représente pour la mise en œuvre des projets et programmes, et de tout changement la concernant.
2. Les autorités exécutives prennent toutes les décisions et les mesures nécessaires pour garantir la mise en œuvre correcte et opportune des projets et programmes.
3. Les autorités exécutives dirigent conjointement les programmes et les projets réalisés dans le cadre du présent Accord.
4. Les représentants des deux Parties se rencontrent régulièrement afin de contrôler la coopération au développement couverte par le présent Accord.
5. L'Italie propose par écrit à l'Afrique du Sud le personnel qu'elle met à sa disposition dans le cadre de la réalisation des projets et programmes.
6. L'Afrique du Sud informe l'Italie par écrit si ledit personnel est acceptable ou non.

Article 3. Privilèges du personnel

1. L'Afrique du Sud s'engage à :
 - a) Exonérer le personnel de tous impôts sur toutes les rémunérations qui lui sont versées par l'Italie;
 - b) Exonérer les membres du personnel et les personnes qui sont à leur charge du paiement de droits d'entrée et de droits de douane et autres charges fiscales, y compris la taxe à la valeur ajoutée sur les effets personnels et domestiques neufs ou usagés importés en Afrique du Sud dans les six mois suivant l'arrivée dudit personnel, cette période pouvant être prolongée dans certains cas, sous réserve que ces marchandises soient réexportées de l'Afrique du Sud au moment du départ ou dans un délai convenu par l'Afrique du Sud, auquel cas la réexportation est également exonérée du paiement de droits;
 - c) Exonérer le personnel du paiement de droits d'entrée et de droits de douane et autres charges fiscales y compris la taxe à la valeur ajoutée sur l'équipement professionnel à utiliser pour des activités de coopération visant au développement et importé en Afrique du Sud pendant la durée de la mission dudit personnel;
 - d) Prévoir l'importation en franchise de droits ou l'achat sous douane d'un véhicule à moteur par membre du personnel dans les six mois suivant son arrivée en Afrique du Sud, cette période pouvant être prolongée ou reconduite dans certains cas, sous réserve de la réexportation dudit véhicule une fois la mission accomplie. Si un véhicule à moteur est irrémédiablement endommagé, il est prévu, au cas par cas, d'importer ou d'acheter un autre véhicule dans des conditions similaires à celles qui régissent l'achat du véhicule d'origine;

e) Prévoir, pour le personnel, la possibilité d'importer des véhicules avec remboursement intégral des droits applicables, selon les modalités de la législation sud-africaine, sous réserve de la réexportation de ces véhicules une fois la mission accomplie;

f) Aider les membres du personnel et les personnes qui sont à leur charge à passer le contrôle de sécurité et autres contrôles d'entrée et de sortie, délivrer dans les plus brefs délais, sur demande, des visas d'entrée multiples pour le personnel et les personnes à leur charge, ainsi que les permis de séjour, les permis de travail et autres permis et/ou autorisations nécessaires pour la durée de l'affectation, à condition que lesdits visas, permis ou autorisations soient uniquement délivrés par l'Afrique du Sud sur demande notifiée de l'Italie, adressée par la voie diplomatique, de l'identité du personnel et des personnes qui sont à leur charge;

g) Accorder au personnel et aux personnes qui sont à leur charge les mêmes moyens de rapatriement ou d'évacuation en temps de crise nationale ou internationale que ceux qui sont accordés au personnel des missions diplomatiques au titre de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

h) Fournir au personnel et aux personnes qui sont à leur charge des documents d'identité nécessaires pour bénéficier de toute l'assistance des autorités compétentes de l'Afrique du Sud dans l'exercice de leurs fonctions; et

i) Sous réserve de la réglementation des changes en vigueur, n'imposer aucune limitation de devises ou de change sur les fonds introduits en Afrique du Sud, à partir de sources extérieures, par le personnel et les personnes qui sont à leur charge pour leur usage personnel. Les fonds transférés sur des comptes en rands sud-africains de non-résidents par le personnel et les personnes qui sont à leur charge restent à leur disposition exclusive et les soldes de ces comptes sont librement transférables, à condition que lesdits comptes soient approvisionnés uniquement par des sources extérieures. Dans le cas contraire, le compte est soumis aux mesures de contrôle des changes appropriées.

2. Sous réserve de la législation nationale en vigueur des Parties respectives, l'Afrique du Sud s'assure que le personnel et les personnes qui sont à leur charge bénéficient du meilleur traitement possible.

Article 4. Immunités

1. L'Afrique du Sud accorde l'immunité au personnel à l'égard de toute action en justice concernant un acte ou une omission ou des mots prononcés ou écrits à titre officiel.

2. L'Afrique du Sud s'engage à indemniser l'Italie et le personnel contre toute responsabilité civile découlant de tout acte ou omission de la part de l'Italie ou du personnel durant les opérations dirigées ou entreprises dans le cadre du présent Accord causant le décès d'une partie tierce, une lésion corporelle à une partie tierce ou un dommage à la propriété d'une partie tierce, dans la mesure où une telle responsabilité n'est pas couverte par une assurance, et s'abstient de faire toute réclamation ou d'intenter une quelconque action pour responsabilité civile extracontractuelle sauf lorsque celle-ci découle d'une faute intentionnelle ou de négligence grave.

3. Dans le cas où l'Afrique du Sud couvre l'Italie ou le personnel contre une réclamation ou une action en responsabilité civile conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Afrique du Sud est habilitée à exercer tous les droits dont jouissent l'Italie ou le personnel.

4. Aux fins du présent article, si l'Afrique du Sud le demande, l'Italie lui fournit l'assistance administrative ou juridique nécessaire pour apporter une solution satisfaisante à tout problème susceptible de se poser.

Article 5. Comportement du personnel

1. L'Afrique du Sud est en droit à tout moment, après consultation de l'Italie, de demander la révocation d'un membre du personnel si sa conduite est jugée insatisfaisante. L'Italie, après consultation de l'Afrique du Sud, est en droit de révoquer à tout moment un membre du personnel. En cas de révocation, l'Italie fait tout son possible pour obtenir un remplacement approprié de la personne révoquée si l'Afrique du Sud le demande.

2. Le personnel accomplit les tâches convenues par les Parties. Pour ce qui est des opérations quotidiennes d'un projet ou d'un programme, il agit en étroite concertation avec les autorités responsables de l'exécution du projet et respecte les instructions opérationnelles données par ces autorités.

3. L'Afrique du Sud accorde au personnel toute assistance qu'il peut raisonnablement demander pour exercer ses fonctions.

4. Le personnel se conforme aux lois et règlements en vigueur en Afrique du Sud.

Article 6. Arrestation et détention

1. Nonobstant les droits et obligations des Parties au titre des conventions consulaires internationales, l'Afrique du Sud avise l'Italie dans les meilleurs délais si l'un des membres du personnel ou l'une des personnes à sa charge est arrêté, emprisonné, mis en détention provisoire ou placé en détention de toute autre manière. Tous les messages adressés à l'Italie par les membres du personnel et leurs personnes à charge qui ont été arrêtés, emprisonnés, mis en détention provisoire ou placés en détention sont remis dans les meilleurs délais à l'Italie par l'Afrique du Sud.

2. Les représentants de l'Italie sont autorisés à rendre visite, à parler et à écrire aux membres du personnel et aux personnes à leur charge qui ont été arrêtés, emprisonnés, mis en détention provisoire ou placés en détention de toute autre manière et sont autorisés à prendre des dispositions pour assurer leur représentation légale.

Article 7. Projets et programmes

L'identification des projets et programmes, leur préparation, leur évaluation ainsi que leur supervision seront menées conjointement par les Parties en vertu du présent Accord.

Article 8. Ressources liées aux projets

1. Sous réserve de la législation nationale en vigueur de leurs États respectifs, l'Afrique du Sud s'engage, en ce qui concerne les ressources visées à l'article premier et fournies par l'Italie, à :

a) Exonérer l'Italie du paiement ou de la charge de tous les droits à l'importation et à l'exportation et autres charges officielles, y compris les taxes à la valeur ajoutée;

b) Exonérer l'Italie du paiement ou de la charge de tous les droits de douane, des impôts indirects et autres taxes similaires se rapportant à leur entrée dans la République sud-africaine, ainsi que de toutes interdictions et restrictions sur l'importation et l'exportation, sauf dans les cas où des considérations de santé publique et de sécurité nécessitent de telles interdictions ou restrictions;

c) Assurer en temps voulu et en toute sécurité la réception, le mouillage, la manutention, le dédouanement, l'expédition ainsi que le stockage et la poursuite du transport; et

d) Prendre toutes les mesures appropriées et initier toute procédure nécessaire concernant une réclamation en cas de perte ou de dommage, total ou partiel, de tout envoi des ressources et en aviser rapidement l'Italie.

2. L'Italie informe l'Afrique du Sud en temps voulu du lieu d'entreposage des ressources.

3. Les ressources matérielles visées à l'article premier et fournies par l'Italie sont destinées au service public de l'Afrique du Sud et restent, sauf accord contraire, la propriété de cette dernière.

4. À la fin d'un projet ou d'un programme, les Parties décident en concertation d'une autre destination ou du transfert de tout bien, selon le cas.

Article 9. Règlement des litiges

Tout litige résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord, quel que soit le cas, est réglé par la voie de négociations entre les Parties.

Article 10. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les deux Parties se notifient mutuellement par écrit l'accomplissement des modalités constitutionnelles nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel entre les Parties via un échange de notes entre les Parties par voie diplomatique. Tout amendement entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié à l'autre par écrit qu'elle a accompli les modalités constitutionnelles nécessaires à la mise en œuvre de l'amendement. La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière notification.

3. Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment ou jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois par la voie diplomatique à l'autre Partie.

4. L'entrée en vigueur du présent Accord n'affecte pas les accords et arrangements concernant des projets et des programmes techniques existant entre les deux Parties. Par ailleurs, la dénonciation du présent Accord n'empêche pas la réalisation des projets et des programmes en cours au moment de ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Pretoria, le 15 janvier 1998, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

No. 46192

**South Africa
and
Belgium**

Specific Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Belgium on co-operation in the field of health (with annexes). Cape Town, 24 May 1995

Entry into force: *24 May 1995 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 10 June 2009*

**Afrique du Sud
et
Belgique**

Accord spécifique relatif à la coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume de Belgique (avec annexes). Le Cap, 24 mai 1995

Entrée en vigueur : *24 mai 1995 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 10 juin 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**SPECIFIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa");

and

The Government of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as "Belgium");

Considering the Memorandum of Understanding on Development Co-operation between the Republic of South Africa and the Kingdom of Belgium signed in Brussels on 16 March 1995; and

Considering further the close, friendly and cordial relations already existing between their two countries and wishing to establish a co-operation in the field of health;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

SUBJECT

Development Support Programme, consisting of the four projects referred in Article 2 (hereinafter referred to as "the Programme"), to the health sector in the Republic of South Africa.

ARTICLE 2

NATURE AND DESTINATION OF THE CONTRIBUTION

In accordance with the conditions laid down in this Agreement and the Annexures hereto, which form an integral part of the Agreement:

1. Belgium shall extend to South Africa financial assistance for health sector development.

2. The objective is to assist with establishing and implementing:
 - (a) A project for the prevention and control of Sexually Transmitted Diseases (Project 1);
 - (b) A project for improving the cold chain in the Expanded Programme on Immunisation (Project 2);
 - (c) The National Tuberculosis Control Project (Project 3); and
 - (d) A Health Management Training Project (Project 4).

ARTICLE 3

EXECUTING AGENCIES AND RESPONSIBILITIES

1. The Belgian Administration for Development Co-operation (hereinafter referred to as BADC), will be responsible for the Belgian contribution to the Programme. The BADC is represented in South Africa by the Sub-Section of the Development Co-operation at the Belgian Embassy in Pretoria.
2. The South African Department of Health will be responsible for the administrative and financial arrangements regarding the execution of the Programme and undertakes to:
 - (a) Implement and execute the programme in accordance with the projects appended to this Agreement;
 - (b) Manage the finances, produce an annual report and financial statement; and
 - (c) Liaise with the "Officer for Development Co-operation" of the Belgian Embassy in Pretoria.
3. A joint Programme Management Team (consisting of representatives from the BADC and the Project Leaders from the Department of Health) will evaluate the four projects yearly by assessing the performance and guiding further project development.

4. As described in the Annexures, specialised professional services will be sought from international experts for projects 1,3 and 4 where necessary. Where possible these consultancies will be drawn from centres of excellence in Belgium.

ARTICLE 4

CONTRIBUTION AND COMMITMENTS OF BELGIUM

1. The total Belgian contribution for the implementation of the Programme is limited to a total of 160 million BEF over three years corresponding to an amount of R20,518,082 at a current exchange rate of 1 Rand = 7,798 BEF (exchange rate on 19 April 1995).

This amount will be distributed as follows:

(a)	Project for the prevention and control of Sexually Transmitted Diseases	55 million BEF (R7,062,387)
(b)	Project for improving the cold chain in the Expanded Programme on Immunisation	11,7 million BEF (R1,500,000)
(c)	National Tuberculosis Control Project	25 million BEF (R3,200,000)
(d)	Health Management Training Project	53,8 million BEF (R6,895,000)

The balance of 14,5 million BEF (R1,860,000) constitutes a contingency fund to be used in the event of currency devaluations to the South African Rand which would increase the cost of imported capital goods and thus threaten the successful conclusion of the projects.

2. Belgium will make payments to the "Reconstruction and Development Programme (RDP) Fund" at the South African Reserve Bank (Account number 80301754) which will ensure that the funds are available to the South African Department of Health within four weeks of their receipt. For the Health Programme a first instalment of 70 million BEF (corresponding to R8,976,660 at current exchange rate of R1.00 = BEF 7.798 on 19 April 1995) will be paid by Belgium after the Agreement has entered into force.

A second instalment of 60 million BEF will follow in year two. The outstanding balance of at least 15,5 million BEF but not greater than 30 million BEF (in accordance with point one above) will be paid in the third year.

3. All expenditures for foreign and local consultancy (travelling expenses, per diem allowances, hotel accommodation) form an integral part of the budget allocated to the respective projects.
4. The directives for such payments will work under double signature of the Programme Manager in the Department of Health and the Officer for Development Co-operation in the BADC.

ARTICLE 5

COMMITMENTS OF SOUTH AFRICA

1. The South African Department of Health will be responsible for any value-added tax or other taxes on all goods and services supplied to or imported in connection with the Programme.
2. The South African Department of Health will contribute staff and the infrastructural, financial and technical assistance, as outlined in the Annexures.
3. Any assistance in terms of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE 6

FORCE MAJEURE

In case of force majeure (e.g. war, civil war, revolution, epidemics etc.), which threatens the efficient execution of the Programme, the financial aid may be temporarily discontinued. The interval of interruption may be added to the total duration of the present Agreement. However, during the interruption Belgium reserves the right to cancel the present Agreement in writing, notwithstanding the provision contained in Article 7.1 of this Agreement.

ARTICLE 7

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for an initial period of three years. However the Agreement may be terminated by South Africa or Belgium, upon giving six months prior notice in writing.
2. This Agreement may be extended for successive periods of two years beyond the initial three years. In this case, and for each extension in the above-mentioned, both South Africa and Belgium may modify their contributions to the Programme.
3. Any amendment, modification or extension of this Agreement, as well as the Annexures, may be effected by an Exchange of Notes through the diplomatic channel and shall enter into force on the date of the Reply Note of confirmation.
4. If any disputes arise relating to the implementation of this Agreement, there shall be mutual consultation between South Africa and Belgium with a view to securing successful realisation of the purpose of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE AT Cape Town..... in duplicate, in the English language, this
..... 24..... day of May..... 1995.

Nkomo

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

Willems

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BELGIUM**

PROJECT ONE

PROGRAMME FOR THE PREVENTION AND CONTROL OF SEXUALLY TRANSMITTED DISEASES (STDs)

1. Background

1.1 Current situation regarding STDs in South Africa

The epidemic of sexually transmitted diseases is one of the major public health challenges facing the Republic of South Africa at present. The World Bank estimated in 1993 that the annual prevalence of STDs was 11% of the sexually active population. Approximately 3 million episodes of STDs are estimated to occur each year, resulting in abortions, still births, infertility and cancer as well as chronic effects in children born to infected mothers.

However, it is the advent of the HIV epidemic and the interrelationship between HIV and STDs that has made STDs an urgent public health priority.

In the Republic of South Africa, STDs largely affect poor and highly mobile populations who have recently migrated to the city without their families and who live in single-sex hostels or informal settlements.

High unemployment, the need to sell sex for money, lack of entertainment and the high level of unrest and political instability are additional factors conducive to the spread of STDs.

Health services for the management of STDs are poor and have not been integrated into primary health services in most areas, while services in general are characterised by duplication, fragmentation and inefficiency.

1.2 Problems to be solved

While the burden of STDs in the Republic of South Africa will be lessened to a large degree by the social and economic empowerment of historically disadvantaged communities, the utilisation of every opportunity for a comprehensive approach to the management of STDs - including the early diagnosis of STDs, effective clinical treatment, tracing and treatment of contacts, education on reduction in risk behaviour and the prevention of future episodes - will have a notable effect on the epidemic.

1.3 Importance of improvement in STD control

STDs and HIV are very closely linked. HIV is in fact a sexually acquired disease and the same factors underlie the spread of all STDs. However, in addition, the presence of STDs, other than HIV, greatly enhances the ability of the HIV virus to be transmitted to an uninfected person.

Thus, all efforts to limit the spread of HIV/AIDS should include a programme aimed at preventing and controlling the spread of other STDs.

In 1993, approximately 5% of the population was infected with the HIV virus (600,000 persons) and the doubling time is just over 12 months.

1.4 Relationship between STDs and Primary Health Care (PHC)

The mission of the Department of Health is to provide a National Health System based on equity, affordability, accessibility, and accountability. This will be achieved by the primary health care approach and the integration of services. The management of STDs should be an integral part of primary health care services.

1.5 Reasons why grant aid is requested from Belgium for this particular project

The post-apartheid government of National Unity in the Republic of South Africa has embarked on a major Reconstruction and Development Programme (RDP) in order to redress the inequities of the past. However, the resources of the government alone will not be sufficient to meet these needs. It is thus imperative that the assistance of the international donor community be sought to address specific challenges which will contribute to the empowerment of marginalised communities in the Republic of South Africa.

The RDP specifically addresses the problems of STDs and the need for a programme to combat the spread of STDs and AIDS. The impact of this project will contribute to the attainment of the objectives of the RDP.

The funds will specifically address the need for training and research, especially operational and behavioural, in the field of STDs.

2. Additional information

2.1 Local institution responsible for the implementation

Prof R Ballard
The National Reference Centre for STDs
South Africa Institute for Medical Research
(SAIMR)
P O Box 1038
JOHANNESBURG
2000
Tel No (011) 489-9000

2.2 Formulation of intermediate results

The Centre has identified the following objectives for the project:

Short-term objectives

The overall short-term objective is to decrease the burden of STDs, especially in women. Also, the prevention of HIV infection in babies.

The specific short-term objectives are:

To monitor the surveillance of STDs at sentinel sites in the Republic of South Africa, including the patterns of resistance and influence of concomitant HIV;

To assist the provinces with the training of personnel working in STDs by developing and conducting programmes for the training of trainers in all major centres.

To provide information and assistance to the provinces and the Department of Health on STDs in the Republic of South Africa, by developing a library and information centre and by developing uniform flow diagrams, protocols and aids such as uniform contact notification forms for the management of STDs in the Republic of South Africa.

To conduct research in collaboration with the provinces on the prevention, control, treatment and management of patients with STDs and their contacts.

Long-term objectives:

To decrease the burden of disease caused by HIV/AIDS by limiting the spread of HIV/AIDS in the Republic of South Africa.

In view of the fact that the Reference Centre is not fully functional yet, a comprehensive formulation and quantification of intermediate results cannot be provided.

2.3 The human and material resources necessary for the realisation of the objectives

The following are required:

Human Resources:

- 2 Medical Officers
- 2 Social Scientists
- 2 Educators
- 1 Epidemiologist
- 2 Medical Scientists
- 1 Laboratory Assitant
- 1 Data input clerk
- 1 Administrative Secretary

Equipment required:

- Laboratory equipment
- Computer equipment
- Training equipment

2.4 Defining the necessary financial means and the division of the fiancial means of the time-period

It is estimated that the cost of the Centre will be R2 354 129.00 per year for three years.

The budget is allocated as follows:

<u>Description</u>	<u>Amount</u>
Personnel	R1 184 129
Laboratory equipment	296 000
Computers	250 000
Training equipment	61 000
Operating costs	<u>788 000</u>
<u>Total</u>	<u>R2 354 129</u>

The total budget for three years is R7 062 387.

2.5 Yearly reporting

The Directorate: HIV/AIDS and Sexually Transmitted Diseases of the Department of Health will be responsible for supervising the Programme and for ensuring that the Reference Centre performs the functions adequately.

3. Benefits, effect, and publicity of the project

3.1 Population that will benefit directly from the project

Approximately 3 million people will benefit from the project by way of improved services for the treatment of STDs as well as programmes for the prevention and control of STDs. As there is a large migrant population to and from surrounding countries in Southern Africa, they will also benefit from the project - and especially in terms of STD surveillance on the sub-continent. The Centre could serve as a regional Reference Centre.

3.2 Population that will benefit indirectly from the project

As HIV/AIDS largely affects marginalised communities, especially women and children, they will benefit indirectly from the project.

In addition, health workers will be trained in basic epidemiology, research, health promotion and clinical skills.

3.3 Publicity

The project will be promoted in the printed media and television and recognition for the assistance received acknowledged.

4. Requests to other Donors

At this stage no requests have been made to other donors.

5. Priority

The RDP specifically addresses the problems of STDs and the need for a programme to combat the spread of STDs and AIDS as a high priority.

6. Ministry and Agency in charge of the project

6.1 Implementing agency

The Centre will be run by the SAIMR in Johannesburg where accommodation and most facilities already exist. The provincial and district authorities will be consulted and will collaborate in all aspects of the programme.

6.2 Supervising agency

The Directorates: Communicable Disease Control and Epidemiology of the Department of Health will be responsible for supervising the programme and for ensuring that the Reference Centre performs the functions adequately. Reports to donors will be compiled by these Directorates.

6.3 Budget

The total budget for the project is R7 062,387.00

7. Capabilities of the implementing Agency

The SAIMR has already set up similar programmes in other countries in Southern Africa and the STD Unit, headed by Prof R Ballard, is collaborating with the WHO on a number of projects on STDs.

8. Technical assistance

Technical assistance will be sought from the WHO, the Institute for Tropical Medicine in Antwerp, the Centers for Disease Control in Atlanta, USA, and other recognised institutions in the field.

PROJECT TWO

IMPROVING THE COLD CHAIN IN SOUTH AFRICA

1. Background

1.1 Current situation regarding the immunisation programme in the Republic of South Africa

Communicable diseases continue to be one of the main causes of morbidity and mortality in the Republic of South Africa.

In 1993 the incidence rate for tuberculosis was 224.66 per 100,000 population with the Western Cape having the highest rates in the country.

In 1993 the measles notification rate per 100,000 population was 32.33 and for children under 15 years of age 82.19 per 100,000.

Vaccination coverage varies between the different population groups and geographical areas. In 1993 the reported coverage for the Republic of South Africa based on the number of doses of vaccine given, was 68% for BCG, 81% for polio third dose, 81% for DTP third dose and 77% for measles. However in many areas the coverage is very low due to the disruption of services by the high level of unrest and political instability and the inaccessibility of services especially in rural areas.

In the Republic of South Africa vaccine preventable Expanded Programme on Immunisation (EPI) diseases largely affect poor and highly mobile populations, who have recently migrated to the city and who live in informal settlements and also children in rural areas where health services are often poor.

Services in general are characterised by duplication, fragmentation and inefficiency and preventive services such as immunisation are often not integrated into primary health services.

1.2 Problems to be solved

At least 90% of children need to be effectively immunised in order to prevent outbreaks of some of the EPI vaccine preventable diseases. Some of the major problems in the Republic of South Africa are related to the distribution of vaccines and the maintenance of the cold chain.

In a recent review of the EPI programme in the Republic of South Africa it was found that in a number of areas there were problems with the maintenance of the cold chain due to a shortage of equipment, the use of inappropriate equipment and personnel who were unaware of the correct measures to be taken.

1.3 Importance of a situational analysis of cold chain equipment

In order to improve the immunisation programme and ensure that children are immunised effectively with potent vaccines, an investigation has been launched into the entire vaccine distribution and storage system in the Republic of South Africa. A World Health Organisation (WHO) consultant was appointed with the help of the United Nations Children's Fund (UNICEF) to develop a comprehensive cold chain plan for the Republic of South Africa, including suitable cold chain equipment especially for use in rural clinics and outreach programmes and the management of the vaccine distribution and storage.

1.4 Relationship between EPI vaccine preventable diseases and Primary Health Care (PHC)

The mission of the Department of Health is to provide a National Health System based on equity, affordability, accessibility and accountability. This will be achieved by the primary health care approach and the integration of services. Immunisation services should be an integral part of primary health care services.

1.5 Reasons why grant aid is requested from Belgium for this particular project

The RDP specifically addresses the problem of immunisation of children with an objective of 90% within 3 years. In order to achieve the effective immunisation of 90% of children, especially in high risk areas, possible breaks in the cold chain need to be identified and appropriate equipment installed and maintained.

The impact of this project will contribute to the attainment of the objectives of the RDP. The funds will specifically help equip areas where the cold chain equipment is lacking or inappropriate and where there is a need for further cold chain management training.

2 Objectives and outline of the Project

2.1 Objectives of the project

2.1.1 Norms and standards of equipment

The project aims to provide a set of norms and standards of all cold chain equipment to be used in the South African context. It should include an investigation into cold chain equipment powered by alternative power sources such as solar energy and paraffin. This will ensure that future purchases of cold chain equipment will meet minimum WHO standards.

2.1.2 Purchase of rural cold chain equipment

The current drawing up of a cold chain inventory throughout the country will enable EPI(SA) to identify illequipped or inappropriately equipped areas. In these priority areas cold chain equipment should urgently be supplied to ensure the delivery of potent vaccines to the underserved areas.

2.1.3 Training of district level cold chain staff

The efficient maintenance and management of the cold chain should be taught to staff at health district level. This would include basic repairing skills, management of crisis situations, management of logistical problems, cold chain training materials and forecasting and management skills.

2.2 Outline of the project

A situational analysis of the whole vaccine distribution and management structure is under way using an international cold chain consultant. The resulting comprehensive cold chain plan will offer recommendations which will enable EPI(SA) to target illequipped areas and other problems with vaccine distribution and management. The recommendations from this analysis will be made available to the donors with the first interim report.

To achieve the first objective listed above an investigation is required to identify appropriate locally produced and affordable cold chain equipment. This investigation should be done jointly by the EPI in the Republic of South Africa, the Directorate Pharmaceutical Services and the Directorate Procurement Administration.

Outside consultants from the refrigeration industry, the South African Bureau of Standards (SABS) and the WHO will be involved.

The second objective requires the purchase of equipment such as refrigerators (electricity and alternative energy source), cold boxes, mobile fridges, thermometers and vaccine carriers for the illequipped areas where problems have been identified by the situational analysis. In collaboration with the local or district health in these areas, equipment purchases will be made under the supervision of EPI(SA).

Workshops at district to train staff require course materials, provision of workshop venues and facilitators. The national cold chain manager together with the Directorate: Training and provincial health trainers will be responsible for the delivery of these courses. The training staff would require a central training, possibly by an expert, international or national.

3. The local institution responsible for the implementation

The project will be run by the EPI(SA) in the Directorates: Communicable Disease Control and the Directorate: Pharmaceutical Services at the Department of Health. Assistance will be provided by UNICEF and the WHO. The provincial and district authorities will be consulted and will collaborate in all aspects of the programme.

4. Formulation of intermediate results

4.1 Norms and standards of equipment

The project aims to provide a set of norms and standards of all cold chain equipment to be used in the South African context. It should include an investigation into cold chain equipment powered by alternative power sources such as solar energy and paraffin. This will ensure that future purchases of cold chain equipment will meet minimum WHO standards.

4.2 Purchase of rural cold chain equipment

The current drawing up of a cold chain inventory throughout the country will enable EPI(SA) to identify ill equipped or inappropriately equipped areas. In these priority areas cold chain equipment should urgently be supplied to ensure

the delivery of potent vaccines to the under-serviced areas.

4.3 Training of district level cold chain staff

The efficient maintenance and management of the cold chain should be taught to staff at health district level. This would include basic repairing skills, management of crisis situations, management of logistical problems, cold chain training materials and forecasting and management skills.

5. Human and material resources necessary for the realisation of objectives

Personnel:

- 1 full-time national project co-ordinator
- 1 norms & standards co-ordinator (part-time)
- 1 procurement and distribution co-ordinator (part-time)
- 18 trainers (2 per province)
- 1 administrative clerk
- 1 financial clerk

Equipment required:

Testing equipment -

cold chain equipment that will be used during the norms and standards study.

Cold chain equipment -

refrigerators (electricity and alternative energy source), cold boxes, mobile fridges, thermometers and vaccine carriers for the ill equipped areas

Training material -

course material, demonstration models of cold chain equipment, audio-visual materials

6. Financial means

The Department of Health is primarily responsible for the execution of this project. It is proposed that the cost of this project will be carried by the grant by Belgium as displayed in the table below. Any further funds required to complete this project will be provided by the Department of Health. Staff from the Department of Health will not be paid out of these funds and will draw their normal salaries, although they are seconded to this project. A detailed costing of this project will be drawn up as soon as the current situational analysis provides definitive recommendations.

Description	Objective: Norms & Standards	Objective: Cold Chain Equipment	Objective: Training	Total
Personnel	R 20 000	R 20 000	R 60 000	R 100 000
Testing Equipment	R 100 000	R 0	R 0	R 100 000
Cold chain Equipment	R 0	R1 085 000	R 0	R1 085 000
Training Equipment	R 0	R 0	R 15 000	R 15 000
Operating Costs	R 20 000	R 80 000	R 100 000	R 200 000
Total	R 140 000	R1 185 000	R 175 000	R1 500 000

The overall budget is R 1 500 000.

7. Project time scale and division of financial means over the time period

The provisional time frame and the division of financial contributions are as follows:

Description	Provisional date of completion	Financial require- ments
First recommendations from the situational analysis	20 April 1995	
Acceptance of this proposal	30 April 1995	
Initiation of the Norms & Standards Study	1 May 1995	
First interim report on all objectives to the Department of Health and the Belgian Government	31 July 1995	
Completion of training of national facilitators for cold chain workshops	30 August 1995	
Completion of Norms & Standards Study	30 August 1995	
Completion of a plan to purchase and distribute cold chain equipment to ill equipped areas	30 August 1995	

Initiation of district cold chain training workshops	1 September 1995	
Initiation of purchase and distribution of equipment to ill equipped areas	1 September 1995	
Second interim report on all objectives to the Department of Health and the Belgian Government	31 January 1996	
Completion of district cold chain training workshops	31 January 1996	
Completion of purchase and distribution of cold chain equipment to ill equipped areas	28 February 1996	
Inspection of all facilities equipped by this project	30 April 1996	
Final report on all objectives to the Department of Health and the Belgian Government	30 June 1996	

8. The nature of yearly reporting

The Department of Health will be responsible for supervising the programme. Reports to donors will be compiled as indicated below. The interim reports will specify the progress achieved on each objective.

1. First interim report on all objectives:
31 July 1995
2. Second interim report:
31 January 1996
3. Final report on all objectives:
30 June 1996

9. Benefits, effect, and publicity of the project

9.1 Population that will benefit directly from the project

Approximately 7 million children will benefit from the project by way of improved immunisation services as part of the immunisation programme. Children in illequipped areas will benefit additionally by the provision of effective cold chain equipment in their clinics.

9.2 Population that will benefit indirectly from the project

Health workers will be trained in procedures for the maintenance of the cold chain.

9.3 Publicity

The project will be promoted in the media & television and recognition for the assistance received acknowledged. The equipment supplied to illequipped areas will be marked as items donated by the Belgian government.

10. Requests to other donors

At this stage no requests have been made to other donors.

11. Priority

The RDP specifically addresses the problems of the EPI vaccine preventable diseases and the need for an efficient and effective prevention programme.

PROJECT THREE

THE TUBERCULOSIS CONTROL PROGRAMME

1. Background

1.1 Current situation regarding Tuberculosis in the Republic of South Africa

Tuberculosis is a major health problem in South Africa and in the world. In April 1993 the World Health Organization (WHO) declared tuberculosis a global emergency. Tuberculosis kills more adults each year than any other infectious disease - more than AIDS, diarrhoea, malaria and other tropical diseases combined. Never in the history of medicine has one disease caused so many deaths, yet remained so invisible. At least 50 000 people die from tuberculosis each week - 3 million deaths each year. Over 95% of the deaths take place in the developing world - where no one seems to notice. Tuberculosis causes 29% of avoidable adult deaths in the developing world. Of these, 80% are in their most productive years - between 15 and 59.

The situation in the Republic of South Africa is cause for serious concern. During 1993, 89 463 new cases were notified with 2 341 deaths, with an overall incidence rate of 320 per 100 000 of the population. The highest incidence rate is found amongst the Coloured population, namely 713 per 100 000 - followed by the Black population with an incidence rate of 207 per 100 000.

However, it is the advent of the HIV epidemic and the interrelationship between HIV and tuberculosis and the emergence of multidrug resistant tuberculosis that has made tuberculosis an urgent public health priority.

In the Republic of South Africa, tuberculosis largely affects the poor. Over-crowding, poor living conditions, high unemployment and the high level of unrest and political instability are conducive factors to the spread of tuberculosis. Health services for the management of tuberculosis are poor, especially in the peripheral areas, while services in general are characterised by duplication, fragmentation and inefficiency.

1.2 Problems to be solved

While the burden of tuberculosis in the Republic of South Africa will, to a large degree be lessened by the social and economic empowerment of historically disadvantaged communities, the utilisation of every opportunity for the effective control of tuberculosis - which includes early diagnosis, effective clinical treatment, tracing and treatment of contacts, health education on the importance of adherence to treatment and the prevention of tuberculosis - will have a notable effect on the epidemic.

1.3 Importance of improvement of tuberculosis (TB) control

The TB epidemic is increasing in the Republic of South Africa - with the incidence of notifications increasing from 220 to 320 per 100 000 over the past 5 years. In addition, as the HIV epidemic progresses, it will also have an impact on TB rates with an expected increase of 10 to 20% in the next year.

Multidrug resistant TB (MDR TB) is also increasing and currently occurs in 4% of patients.

Multidrug Resistant TB (MDR TB)

So far, MDR TB has killed nearly 80% of the people infected. As these drug resistant strains spread, tuberculosis threatens to become an incurable disease for future generations.

The TB HIV co-epidemic

Even though a third of the world's population is infected with TB, most people never become sick. HIV destroys the immune system that keeps tuberculosis in check.

While TB HIV co-infection currently produces only a small percentage of all TB deaths, it is one of the most rapidly growing factors in the tuberculosis epidemic.

The South African TB programme was evaluated in March 1994 by Dr K Styblo, a distinguished WHO and International Union Against Tuberculosis and Lung Disease (IUATLD) consultant, who has been instrumental in setting up model TB control programmes in Africa.

Dr Styblo stated that a TB control programme with a cure rate of 85% of smear-positive patients can control the epidemic and result in a decrease in the annual risk of infection. This can be achieved even in the face of the HIV epidemic and will also mean that MDR TB is prevented from becoming a major public health problem.

(a) Upgrading and Extending Laboratory Services

One of main recommendations of his report is to focus on the group spreading the disease, namely sputum smear-positive persons. However, in order to achieve this, improved access to sputum smear examination and more rapid communication of results is required.

This recommendation is supported by the National TB Advisory Group and the Laboratory Sub-committee.

In many areas of the Republic of South Africa smear examination facilities are not available. These areas include the Free State, Northern Cape and the Eastern Cape.

(b) Introduction of a TB patient register

The introduction of a standardised TB patient register, which could provide the information to perform cohort studies and to measure outcomes at clinic level is imperative. This was strongly recommended by Dr Styblo, as it would enhance focussing on sputum smear-positive persons. Evaluation of the TB programme at district level is essential.

(c) Training and Support of Staff

Dr Styblo stressed the importance of training and support of all staff working on the TB control programme. Training must be linked to the TB patient register to ensure that at least 85% of sputum smear positive patients are cured. The overall cure rate in the Republic of South Africa is 79%.

WHO training programmes have been developed in other parts of Africa and are available.

1.4 Relationship between TB and Primary Health Care (PHC)

The mission of the Department of Health is to provide a National Health System based on equity, affordability, accessibility and accountability. This will be achieved by the primary health care approach and the integration of services. The management of TB should be an integral part of primary health care services.

1.5 Reasons why grant aid is requested from Belgium for this particular project

The post-apartheid government of National Unity in South Africa has embarked on a major Reconstruction and Development Programme (RDP) in order redress the inequities of the past. However, the resources of the

government alone will not be sufficient to meet these needs. It is thus imperative that the assistance of the international donor community be sought to address specific challenges which will contribute to the empowerment of marginalised communities in the Republic of South Africa.

The RDP specifically addresses the problems of TB and the need for a programme to combat the spread of TB. The impact of this project will contribute to the attainment of the objectives of the RDP.

The funds will specifically address the needs for training and research, especially operational and behavioural, in the field of TB.

2. Objectives and outline of the project

2.1 Objectives of the project

2.1.1 Short-term objectives

The overall short-term objective is to decrease the burden of disease and mortality caused by TB.

The specific short-term objectives are:

- To monitor the surveillance of TB in the Republic of South Africa, including the patterns of resistance and influence of concomitant HIV;
- To provide training and support by sending a core group of personnel to attend the WHO and IUATLD courses provided in Arusha, Tanzania, who can in turn develop and conduct programmes for the training of personnel working in TB;

- To provide information to the provinces and the Department of Health by the introduction of the TB patient clinic register;
- To assist the provinces with the training of personnel in the utilisation of the TB patient register;
- To extend and improve laboratory services and provide the necessary training for microscopists;
- To conduct research in collaboration with the provinces on the prevention, control, treatment and management of TB patients and their contacts.

2.1.2 Long-term objectives

The long-term objective is to decrease the burden of disease caused by TB by limiting the spread of TB in the Republic of South Africa.

2.1.3 Relationship between the project, its objectives and the RDP

The project is one component of the Reconstruction and Development Programme (RDP) and is based on objectives set out in the RDP.

2.2 Outline of the project

In order to achieve the objectives as outlined above, the following sub-projects will be undertaken:

2.2.1 Sub-Project 1:

A situational analysis of existing TB laboratory services and recommendations regarding the extension of facilities for the most cost-effective and efficient services in each province.

2.2.2 Sub-Project 2:

Extension and upgrading of existing TB laboratory services.

The following personnel will be required:

- 1 Chief Co-ordinating officer
- 4 Project co-ordinating officers
- 4 Educators
- 1 Epidemiologist
- 1 Data-input clerck
- 1 Administrative secretary
- 2 Medical scientists
- 100 Laboratory assistants

Equipment required:

- Laboratory equipment
- Computer equipment
- Fax machines
- Training equipment

2.2.3 Sub-Project 3:

Implementation of the national TB patient register:

Compilation and printing of the register and relevant forms, cards and training material.

2.2.4 Sub-Project 4:

Revising and updating present training programmes regarding new treatment regimens, utilisation of the TB patient register and a more client orientated approach.

Training equipment.

2.3 Location

The above-mentioned projects will be implemented in all provinces according to existing needs.

2.4 Cost estimates

It is estimated that the total cost of the projects will be R3 200 000.

The budget is as follows:

2.4.1 Sub-Project 1:

Situational analysis of existing laboratory services, 4 months project. Approximate costs: R60 000.

Salaries	R	16 000
Subsistence	R	15 000
Transport	R	10 000
Telephones/communication	R	10 000
Administration	R	5 000
Sundries	R	4 000

2.4.2 Sub-Project 2:

Upgrading and extension of laboratory services; one year project. Approximate costs: R3 000 000

120 Additional facilities	R1 020 000
120 Microscopes at R12 000 each	R1 440 000
Transport	R 20 000
Communication	R 20 000
Training of new technicians	R 500 000

2.4.3 Sub-Project 3:

Implementation of a standardised National TB patient register 1 year project. Approximate costs: R70 000

Compilation and printing of the register and accompanying forms, cards and training material	R	40 000
Training of personnel in the utilisation of the register	R	30 000

2.4.4 Sub-Project 4:

Improving and updating training of health care personnel.
Approximate costs: R70 000.

Revising and updating of training programmes	R 30 000
Sending core personnel to attend WHO/IUATLD courses in Arusha, Tanzania	R 40 000

3. Benefits, effect and publicity of the project

3.1 Population that will benefit directly from the project

Approximately 3 million people will benefit from the project by way of improved services for the treatment of TB. As there is a large migrant population to and from surrounding countries in Southern Africa, they will also benefit from the project - especially in terms of TB surveillance on the subcontinent.

3.2 Population that will benefit indirectly from the project

As TB largely affects marginalised communities and especially persons in their most productive years between 15 and 59 the economy will be improved in the communities concerned.

In addition, health workers will be trained in basic epidemiology, research, health promotion, clinical and managerial skills. Jobcreation will benefit the communities involved.

3.3 Publicity

The project will be promoted in the printed media and television and recognition for the assistance received acknowledged.

4. **Requests to other donors**

At this stage no requests have been made to other donors.

5. **Priority**

The RDP specifically addresses the problems of TB and the need for a programme to combat the spread of TB as a high priority.

6. **Ministry and agency in charge of the project**

6.1 **Implementing agencies**

Sub-Project 1: Evaluation of laboratory services will be conducted by the TB programme of the Medical Research Council (MRC).

Sub-Project 2: Extending and upgrading of laboratory services. Agents will be appointed, probably the South African Institute of Medical Research (SAIMR) and the MRC.

Sub-Project 3: MRC in collaboration with the Department of Health.

Sub-Project 4: Department of Health.

The provincial and district authorities will be consulted and will collaborate in all aspects of the programme.

6.2 **Supervising agency**

The Directorates: Communicable Disease Control and Epidemiology of the Department of Health will be responsible for supervising the programmes. Reports to donors will be compiled by these Directorates.

6.3 Budget

The total budget for the project is R3 200 000.

7. Capabilities of the implementing agencies

The MRC has the necessary expertise and facilities regarding TB laboratory services at its disposal and collaborates with the WHO and IUATLD on a number of projects.

Similarly, the SAIMR commands expertise and experience in laboratory services.

8. Technical assistance

Technical assistance will be sought from the WHO, the Institute for Tropical Medicine in Antwerp, the Centers for Disease Control in Atlanta, USA, and other recognised institutions in the field.

TUBERCULOSIS PROJECT: SOUTH AFRICA

- ADDITIONAL INFORMATION

(a) Institution responsible

Directorate Communicable Disease Control of the Department of Health in consultation with the Tuberculosis Programme of the Medical Research Council and the Health Departments of each of the provinces.

(b) Intermediate Results

- Improved laboratory based information for the diagnosis and monitoring of infectious tuberculosis patients.

Objective: To ensure that at least 60% of those put on tuberculosis treatment during the period 1 September 1995 - 31 December 1995 has a laboratory sputum result.

- Improved ability to implement the TB Control Programme Strategy (based on the Framework for TB Control Policy recently published by the World Health Organization).

Objective: To train at least 80% of staff managing TB patients in each province, implement the new TB treatment regimes, use the new TB patient register properly and adopt a client orientated approach by the end of 1996. The client orientated approach will be measured by a postal questionnaire, an exit survey at selected clinics and in-depth interviews with a randomised sample of health workers.

(c) Human and Material Resources for 2 years

- Personnel: Salary, bonus, travel and other expenses

1 Project Co-ordinator	200 000
1 Public Health Nurse	80 000
1 Adult Educator	80 000
2 Assistants	80 000
1 Part time Laboratory Technologist	50 000
1 Part time Epidemiologist	<u>50 000</u>

	540 000
x 2 years	1 080 000

These people will be responsible to the Director: Communicable Disease Control.

-	Office space and equipment	45 000
	Communication	90 000
-	Laboratory Equipment	
	Good field microscopes x 120	1 020 000
	Additional laboratory facilities	600 000
-	Training workshops for existing provincial laboratory staff	25 000
-	Training workshops for clinic staff on the register x 9 for each province (R10 000 x 9)	90 000
-	Printing for forms and booklets	100 000
-	Overseas travel	
	International TB Conference, Visit to Institute of Tropical Medicine Antwerp and WHO TB Programme, Geneva	25 000
-	Evaluation	<u>50 000</u>
		<u>3 200 000</u>

- (d) The financial contribution of the Department of Health will be the ongoing salaries of personnel in the field.

The situation analysis has already been paid for out of the Departmental Budget.

(e) **Timing of Finances**

As outlined in (c) this is considered more or less a two year project starting in the second half of 1995.

PROJECT FOUR

HEALTH MANAGEMENT TRAINING

1. **Background**

The health system in South African has been characterised by fragmentation, racial division, inefficiency, lack of accountability and transparency, and it is hospital-based (and therefore curative). The top echelons within the civil service comprised mainly of white males. According to research findings locally, managers were trained under rigid, bureaucratic management approach - hence the frustration of the subordinates due to the lack of participatory decision making processes. The leadership style has been predominantly autocratic. This cadre of personnel has not been exposed to knowledge and skills that would enable it to function in a democratic and participatory environment. It is thus vital and urgent that a process of reorientation is undertaken to equip these managers with these new skills and knowledge. These skills are aimed at introducing management practices that promote efficient and compassionate delivery of services to the population of the country. It will also ensure that there is respect for human rights and accountability to the users of the services.

This process entails developing new structures both nationally and at provincial levels. It also involves integrating the former Departments of National Health and Population Development, the former homeland health administration as well as the four provincial health administrations. To realise the process of transformation, the Ministry of Health, in collaboration with the provinces, has adopted the primary health care strategy to meet the diverse needs of the country. The transformation process involves not only setting up new structures and appointing people to the new management posts, it also entails changing attitudes and inculcating

new value systems and a caring philosophy among health workers at all levels. It is also important that these health workers - from the national to local levels - are equipped with skills that will ensure the realisation of the primary health care objectives.

2. **Problem statement**

2.1 Lack of and inappropriate management training

2.2 Management structures and decision making is still constrained by rigid hierarchies and lack of democratic participation.

2.2.1 Management decision-making is centralised while the periphery is more bound by administrative type rules and procedures.

2.2.2 In provincial and national authorities the term "manager" refers only to those of director or above. All such posts are only provincial or national offices. This is not only arbitrary semantics, but reflects the level at which policy and decision-making is made.

2.2.3 Top level managers are usually doctors and many have no appropriate training in health service management.

2.2.4 In most health authorities, there is separate lines of authority for medical, nursing, administrative and other personnel.

2.2.5 Communication within health services is more top-down than bottom-up.

3. **Vision**

3.1 Provision of a comprehensive, compassionate and caring health care system within participatory management. Effective and efficient service delivery is based on management of change with the following principles : transparency, equity, relevance, accountability and accessibility.

4. **Goals**

- 4.1 to provide relevant management training for the process of policy making, financial control, staff development, organisation and control.
- 4.2 to maximise the potential of all levels of management.
- 4.3 to coordinate management training nationally.
- 4.4 to integrate management resources between national, provincial and local levels.

5. **Project Objectives**

The objectives of the project are :

- 5.1 to introduce new management programmes to promote efficient and effective management at all levels of health care service delivery.
- 5.2 re-orientate and train current health managers from the bureaucratic rule-based approach towards participative and primary health care approach.
- 5.3 to improve communication between national, provincial and local levels of health care.

6. **Outcomes**

The outcomes of the project will be :

- 6.1 short programmes for senior management personnel by the end of March 1995.
- 6.2 200 competent trainers (20 per province and national) within the ambit of the philosophy of change management.
- 6.3 training materials produced for trainers and all management personnel within the public sector.
- 6.4 A management training strategy for transformation could include the formulation of a policy framework, reorientation of service delivery, reform of the management system and the establishment of the capacity to evolve over time.

7. **Activities**

- 7.1 Orientation of senior managers about modern management techniques.
- 7.2 Identification and selection of personnel to be trained as facilitators.
- 7.3 Collaboration with venues provinces for location of training workshops.
- 7.4 Collating training material and equipment.
- 7.5 Running workshops for all level managers as well as facilitators.
- 7.6 Collaboration with service and educational institutions e.g. schools of public health, universities, technikons, colleges etc.

8. **Project implementation**

- 8.1 The project will be implemented by the Department of Health in collaboration with provincial and district health authorities.
- 8.2 International technical expertise as well as training materials for the project will be provided by the donors.
- 8.3 The focus of the workshops will be on :
 - 8.3.1 participative and change management;
 - 8.3.2 communication skills;
 - 8.3.3 health systems research;
 - 8.3.4 leadership development;
 - 8.3.5 financial management;
 - 8.3.6 community participation;
 - 8.3.7 strategic planning;
 - 8.3.8 programme management and evaluation;
 - 8.3.9 policy development and implementation
 - 8.3.10 primary health care and hospital management;
 - 8.3.11 organisational principles and systems for quality;
 - 8.3.12 managing human resources;
 - 8.3.13 management of work performance and quality;

- 8.3.14 problem-solving, change and project management;
- 8.3.15 public service and health management; and
- 8.3.16 conflict management.

The project will be run in different phases (short, medium and long term).

9. Short term objectives

- * to provide participants with practical skills required by managers.
- * to provide an overview of general management processes.
- * to relate theory to the practical management situation of the various categories of managers.
- * acquisition of skills in health economics and health care financing.
- * to gain insight into resource allocation
- * to evaluate health care re the following issues :
 - quality assurance, health communication, institutional analysis, socio-political context of health care.

10. Medium term objectives

- * incorporation of aspects of management into undergraduate and postgraduate training of all health professionals.
- * creation of regional health management training units to provide
 - a concentration of expertise in the practical application of management techniques.
 - a management consultancy service
 - management research
 - training programmes.
 - adaptation, improvement, simplification and costing of different management techniques.
- * Linking health management needs with the regional and

national administrations. The most important group whose needs must be considered are the national, regional, and local health administrations. Possible linkages are :

- defining health management needs of their staff
- identification of health management training strategies and programmes jointly between service providers and training institution.
- implementation of training programmes.
- evaluation of programmes and strategies.

Short term (3 months) Budget (South African rand)

* CONSULTANTS	
Travel to South Africa	R 32 000
Travel in SA	R 30 000
Accommodation (R 250 p.d x 30 x 4)	R 36 000
Meals and other incidentals	R 8 000
Fees (R 500 p.d x 30 x 4)	R 60 000
* PARTICIPANTS (1 510)	
Travel (nat., provincial and inter-prov)	R1 000 000
Accommodation	R 100 000
Meals (R30 p.p x 1 510 x 30)	R1 359 000
* AUDIO VISUAL AIDS	R 100 000
* ADMINISTRATION (phone, fax, stationery)	R 100 000
<u>TOTAL</u>	<u>R2 825 000</u>

Medium term (6 months) Budget

* Trainers (R 20 000 x 9 provinces)	R 180 000
* Trainers (R 20 000 x 10 national)	R 200 000
* Consultants (R 500 x 200 days)	R1 000 000
* Equipment and support (R 10 000 per province)	R 90 000
* Equipment and support (R50 000)	R 50 000
* Travel within South Africa	R 500 000

<u>TOTAL</u>	<u>R2 020 000</u>
--------------	-------------------

Long term (12 months) budget

* Curricula review consultations (R 50 000 x 10) (national and provincial)	R 500 000
* Integration of existing programmes	R 200 000
* Evaluation of short programmes	R 300 000
* Review of instruments	R 50 000
* Health Systems Research	R1 000 000

<u>TOTAL</u>	<u>R2 050 000</u>
--------------	-------------------

<u>GRAND TOTAL</u>	<u>R6 895 000</u>
--------------------	-------------------

Additional information:

(a) Local institution responsible for the implementation

The Human Resources Unit of the Department of Health will be functioning from May 1995. A Directorate of the Department of Health will collaborate with the nine Provincial Human Resource Units. There will be ongoing consultation between the service providers, the tertiary institutions, community advocates and the Department of Health to review the plans to accommodate the national needs.

(b) Intermediate results

This programme will have the following outcomes:

1. Skills in change management
2. Ability to communicate with professional communities and decision-makers. This process will occur horizontally and vertically to accommodate the diverse needs of our country.
3. Departure from autocratic to participative leadership
4. Decision-making will be based on the consultative model - all stakeholders will have an input in the process.
5. Policy-making will be based on the bottom-up rather than top-down model.
6. Three monthly outcomes will be measured according to the said criteria.

(c) Human and material resources required to realise the objectives

Experts to train local trainers for the nine provinces and also for the national level. These experts must equip our local trainers in the following domains:

- * intellectual, interpersonal, and technical areas with the ideology of management/powersharing.
- * Audiovisual aids in the form of overhead projectors, video cassettes for simulation sessions, tape

recorders for self-assessment, manuals with guiding principles and stationery.

(d) **Necessary financial means** (refer to pages 7,8, and 9)

Due to the process of transformation at present, the budget is being reviewed. After May 1995 a specific budget will be allocated to realise the training needs of health managers in South Africa.

(e) **Division of financial means**

Refer to pages 7,8 and 9.

(f) **Nature of the yearly reporting**

The State Laws on control of finance will apply. Ongoing monitoring will be maintained by the Department of Health's accountant and reports will be submitted every three months.

At the end of each year a full audited financial statement will be tabled for inspection.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SPÉCIFIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommée « Afrique du Sud ») et le Gouvernement du Royaume de Belgique (ci-après dénommé « Belgique »),

Considérant le Mémorandum d'accord sur la coopération au développement entre la République sud-africaine et le Royaume de Belgique signé à Bruxelles le 16 mars 1995, et

Considérant les relations amicales étroites et cordiales existant entre leurs deux pays et souhaitant établir une coopération dans le domaine de la santé,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Programme de soutien au développement (ci-après désigné « le Programme »), composé des quatre projets visés à l'article 2, en faveur du secteur de la santé en République sud-africaine.

Article 2. Nature et destination de la contribution

Conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord et dans ses annexes, lesquelles forment partie intégrante de l'Accord :

1. La Belgique étendra à l'Afrique du Sud son aide financière en faveur du développement du secteur de la santé.
2. L'objectif est d'aider à établir et mettre en œuvre :
 - a) Un projet relatif à la prévention et au contrôle de maladies sexuellement transmissibles (Projet 1);
 - b) Un projet visant à améliorer la chaîne du froid dans le cadre du Programme élargi de vaccination (Projet 2);
 - c) Un projet national de lutte contre la tuberculose (Projet 3); et
 - d) Un projet de formation à la gestion de la santé (Projet 4).

Article 3. Organismes d'exécution et responsabilités

1. L'Administration générale de la coopération au développement-Belgique (ci-après dénommée AGCD) sera responsable de la contribution belge au Programme. L'AGCD est représentée en Afrique du Sud par la sous-section de la coopération au développement auprès de l'Ambassade de Belgique à Pretoria.

2. Le Ministère de la santé de l'Afrique du Sud sera responsable des aspects administratifs et financiers de l'exécution du Programme et s'engage à :

- a) Mettre en œuvre et exécuter le Programme conformément aux projets annexés au présent Accord;
- b) Gérer les finances, produire un rapport annuel et des états financiers; et
- c) Établir un contact avec l'« Attaché de la coopération au développement » de l'Ambassade de Belgique à Pretoria.

3. Une équipe de gestion de programme commun (constituée de représentants de l'AGCD et de chefs de projet du Ministère de la santé) évaluera chaque année les quatre projets en termes de performance et formulera des recommandations en vue de renforcer leur efficacité.

4. Tel que décrit dans les annexes, il sera demandé à des experts internationaux, le cas échéant, de fournir des services professionnels spécialisés dans le cadre des projets 1, 3 et 4. Dans la mesure du possible, ces conseillers seront choisis parmi des centres d'excellence en Belgique.

Article 4. Contribution et engagement de la Belgique

1. La contribution belge à la mise en œuvre du Programme est limitée à un total de 160 millions BEF sur trois ans, correspondant à un montant de R20 518 082 au taux de change actuel de 1 Rand = 7798 BEF (taux de change du 19 avril 1995).

Ce montant sera ventilé comme suit :

a)	Projet relatif à la prévention et au contrôle de maladies sexuellement transmissibles	55 millions BEF (R7 062 387)
b)	Projet visant à améliorer la chaîne du froid dans le cadre du Programme élargi de vaccination	11,7 millions BEF (R1 500 000)
c)	Projet national de lutte contre la tuberculose	25 millions BEF (R3 200 000)
d)	Projet de formation à la gestion de la santé	53,8 millions BEF (R6 895 000)

Le solde de 14,5 millions BEF (R1 860 000) constitue un fonds de réserve qui sera utilisé en cas de dévaluation du rand sud-africain qui pourrait augmenter le coût des

biens d'équipement importés et, par conséquent, menacer la bonne conclusion des projets.

2. La Belgique effectuera des paiements au « Fonds du Programme pour la reconstruction et le développement (PRD) » auprès de la Banque centrale de l'Afrique du Sud (numéro de compte 80301754), qui veillera à ce que le Ministère de la santé de l'Afrique du Sud puisse disposer des fonds dans les quatre semaines suivant leur réception. En ce qui concerne le Programme de santé, un premier montant de 70 millions BEF (correspondant à R8 976 660 au taux de change de R1,00 = 7798 BEF en vigueur le 19 avril 1995) sera versé par la Belgique après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Un deuxième montant de 60 millions BEF sera versé la deuxième année. Le solde impayé d'au moins 15,5 millions BEF mais ne dépassant pas 30 millions BEF (conformément au paragraphe 1 ci-dessus) sera payé pendant la troisième année.

3. Toutes les dépenses inhérentes aux services de conseil étrangers et locaux (frais de déplacement, indemnités journalières, logement) font partie intégrante du budget alloué aux projets respectifs.

4. Les directives de paiement seront contresignées par le gestionnaire de programme du Ministère de la santé et l'Attaché de la coopération au développement de l'AGCD.

Article 5. Engagement de l'Afrique du Sud

1. Le Ministère de la santé de l'Afrique du Sud sera responsable de toute taxe sur la valeur ajoutée ou des autres taxes sur les biens et services fournis ou importés dans le cadre du Programme.

2. Le Ministère de la santé de l'Afrique du Sud fournira du personnel et proposera une assistance infrastructurelle, financière et technique, tel que prévu aux annexes.

3. Toute assistance prévue par le présent Accord sera subordonnée à la disponibilité des fonds appropriés.

Article 6. Force majeure

Si un cas de force majeure (par exemple guerre, conflit civil, révolution, épidémie, etc.) menace la bonne exécution du Programme, l'aide financière peut être temporairement suspendue. La durée de l'interruption peut être ajoutée à la durée totale du présent Accord. Toutefois, lors de l'interruption, la Belgique se réserve le droit d'annuler le présent Accord par écrit, nonobstant la disposition contenue à l'article 7.1 du présent Accord.

Article 7. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pendant une période initiale de trois ans. Toutefois, l'Accord peut être dénoncé par l'Afrique du Sud ou la Belgique, sur présentation d'un préavis écrit de six mois.

2. Le présent Accord peut être reconduit pour des périodes successives de deux ans au-delà de la période initiale de trois ans. Dans ce cas, et pour chaque reconduction susvisée, l'Afrique du Sud et la Belgique peuvent modifier leur contribution au Programme.

3. Tout amendement, toute modification ou toute extension du présent Accord et de ses annexes peut être effectué(e) par un échange de notes par la voie diplomatique et entrera en vigueur à la date de la note de confirmation en réponse.

4. En cas de différend découlant de l'application du présent Accord, l'Afrique du Sud et la Belgique se consulteront afin de garantir la bonne réalisation de l'objectif du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Cap en double exemplaire, en langue anglaise, le 24 mai 1995.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PROJET 1

PROGRAMME DE PRÉVENTION ET DE CONTRÔLE DE MALADIES SEXUELLEMENT TRANSMISSIBLES (MST)

1. Contexte

1.1 Situation actuelle en Afrique du Sud en matière de MST

L'épidémie de maladies sexuellement transmissibles représente l'un des plus gros problèmes de santé publique auquel est confrontée actuellement l'Afrique du Sud. En 1993, la Banque mondiale a estimé la prévalence annuelle des MST à 11 % de la population sexuellement active. Environ 3 millions de cas de MST sont répertoriés chaque année avec, pour conséquence, des avortements, des naissances d'enfants mort-nés, des problèmes d'infertilité, des cancers ainsi que des effets chroniques chez les enfants nés de mères infectées.

Toutefois, c'est l'avènement de l'épidémie de VIH et l'interconnexion entre le VIH et les MST qui ont fait des MST une priorité de santé publique urgente.

En République sud-africaine, les MST affectent largement les populations pauvres et très mobiles ayant récemment migré vers la ville sans leur famille et qui vivent dans des résidences non-mixtes ou des implantations sauvages.

Le taux élevé de chômage, la nécessité de vendre des services sexuels contre de l'argent, la manque de divertissement et le taux élevé de troubles ainsi que l'instabilité politique sont autant de facteurs qui contribuent à la propagation des MST.

Les services de santé spécifiques à la gestion des MST sont médiocres et n'ont pas été intégrés dans les services de santé primaires dans la plupart des régions. Par ailleurs, les services en général sont caractérisés par le double emploi, la fragmentation et l'inefficacité.

1.2 Problèmes à résoudre

L'émancipation sociale et économique des communautés historiquement désavantagées permettra d'alléger dans une large mesure le fardeau des MST en République sud-africaine. Toutefois, chaque occasion de gérer les MST par une approche globale, en ce compris le diagnostic précoce des MST, un traitement clinique efficace, la notification des partenaires et leur traitement, la sensibilisation à la réduction des comportements à risque et la prévention de nouveaux épisodes, aura un effet considérable sur l'épidémie.

1.3 Importance de l'amélioration du contrôle des MST

Les MST et le VIH sont étroitement liés. Le VIH est en fait une maladie acquise sexuellement et les mêmes facteurs sous-tendent la propagation de toutes les MST. Il faut toutefois ajouter que la présence de MST, autres que le VIH, augmente grandement la capacité de transmission du virus VIH à une personne non infectée.

Par conséquent, un programme visant à prévenir et contrôler la propagation d'autres MST devrait être intégré aux mesures de lutte contre la propagation du VIH/SIDA.

En 1993, environ 5 % de la population était infectée par le VIH (600 000 personnes) et le temps de doublement est d'un peu plus de 12 mois.

1.4 Relation entre les MST et soins de santé primaires (SSP)

La mission du Ministère de la santé est de proposer un système national de santé basé sur l'équité, l'accessibilité et la responsabilité, ce qui sera possible en appliquant une approche axée sur les soins de santé primaire à laquelle seront intégrés des services spécifiques. La gestion des MST doit faire partie intégrante de services de soins de santé primaires.

1.5 Raisons pour lesquelles une aide est demandée à la Belgique dans le cadre de ce projet spécifique

Le gouvernement de l'Unité nationale de l'après-apartheid en République sud-africaine s'est engagé dans un Programme pour la reconstruction et le développement (PRD) afin de corriger les inégalités du passé. Toutefois, les ressources du gouvernement ne suffiront pas à elles seules à répondre à ces besoins. Il est donc impératif de faire appel à l'aide de la communauté internationale des donateurs pour relever les défis spécifiques qui contribueront à l'habilitation des communautés marginalisées en République sud-africaine.

Le PRD traite tout particulièrement des problèmes des MST et de la nécessité de mettre en place un programme pour lutter contre la propagation des MST et du SIDA. L'impact de ce projet contribuera à la réalisation des objectifs du PRD.

Les fonds permettront en particulier de répondre au besoin de formation et de recherche, notamment opérationnelle et comportementale, dans le domaine des MST.

2. Renseignements supplémentaires

2.1 Institution locale responsable de la mise en œuvre

Professor R. Ballard

The National Reference Centre for STDs

South Africa Institute for Medical Research (SAIMR)

P.O. Box 1038

JOHANNESBURG

2000

Tél (011) 489-9000

2.2 Formulation des résultats intermédiaires

Le Centre national de référence pour les MST a identifié les objectifs suivants pour le projet :

Objectifs à court terme

Le principal objectif à court terme est de réduire la charge des MST, en particulier pour les femmes, et de prévenir l'infection par le VIH chez les bébés.

Les objectifs à court terme spécifiques sont les suivants :

Contrôler la surveillance des MST à des postes sentinelles de la République sud-africaine, y compris les profils de résistance et l'influence du virus VIH concomitant;

Fournir une assistance aux provinces en matière de formation du personnel actif dans le domaine des MST en mettant au point et en dirigeant des programmes de formation de formateurs dans tous les grands centres;

Fournir des informations et une aide en matière de MST aux provinces et au Ministère de la santé en République sud-africaine par la création d'une bibliothèque et d'un centre d'information et par l'établissement de schémas, protocoles et aides uniformes, tels que des formulaires de notification de contact uniformes pour la gestion des MST en République sud-africaine;

Effectuer une recherche en collaboration avec les provinces sur la prévention, le contrôle, le traitement et la gestion des patients atteints d'une MST et de leurs contacts.

Objectifs à long terme :

Alléger la charge des maladies dues au VIH/SIDA en limitant la propagation du VIH/SIDA en République sud-africaine.

Étant donné que le Centre de référence n'est pas encore complètement fonctionnel, une formulation et une quantification complètes des résultats intermédiaires ne peuvent être fournies.

2.3 Ressources humaines et matérielles nécessaires à la réalisation des objectifs

Les ressources suivantes sont requises :

Ressources humaines :

- 2 médecins
- 2 spécialistes en sciences sociales
- 2 éducateurs
- 1 épidémiologiste
- 2 scientifiques médicaux
- 1 assistant de laboratoire
- 1 opérateur de saisie
- 1 secrétaire administratif

Équipement requis :

- Équipement de laboratoire
- Équipement informatique
- Matériel de formation

2.4 Détermination des moyens financiers nécessaires et ventilation du budget pour la période considérée

Le coût du Centre est estimé à R2 354 129,00 par an pendant trois ans.

Le budget annuel est alloué comme suit :

Description	Montant
Personnel	R1 184 129
Équipement de laboratoire	296 000
Ordinateurs	250 000
Matériel de formation	61 000
Coûts d'exploitation	<u>788 000</u>
Total	<u>R2 354 129</u>

Le budget total pour les trois années s'élève à R7 062 387.

2.5 Rapport annuel

La Direction « VIH/SIDA et maladies sexuellement transmissibles » du Ministère de la santé sera chargée de superviser le Programme et de veiller à ce que le Centre de référence remplisse convenablement ses fonctions.

3. *Avantages, incidence et publicité du projet*

3.1 Population qui bénéficiera directement du projet

Le projet bénéficiera à environ 3 millions de personnes par biais des services améliorées pour le traitement des MST ainsi que les programmes de prévention et de contrôle des MST. L'importante population qui migre vers et en provenance des pays avoisinants en Afrique du Sud bénéficiera également du projet, notamment en termes de surveillance des MST sur le sous-continent. Le Centre pourrait servir de centre de référence régional.

3.2 Population qui bénéficiera indirectement du projet

Étant donné que le VIH/SIDA affecte grandement les communautés marginalisées, en particulier les femmes et les enfants, celles-ci bénéficieront indirectement du projet.

En outre, les travailleurs de la santé recevront une formation de base en matière d'épidémiologie, de recherche, de promotion de la santé et de compétences cliniques.

3.3 Publicité

Le projet sera promu dans la presse écrite et à la télévision et l'assistance reçue sera reconnue.

4. *Demandes formulées à d'autres donateurs*

À ce stade, aucune autre demande n'a été présentée à un autre donateur.

5. *Priorité*

Le PRD se penche tout particulièrement sur le problème des MST et sur la nécessité primordiale de mettre en place un programme de lutte contre la propagation des MST et du SIDA.

6. Ministère et agence en charge du projet

6.1 Agence d'exécution

Le Centre sera géré par le SAIMR à Johannesburg où se trouvent déjà les locaux et la plupart des installations. Les autorités provinciales et de district seront consultées et collaboreront à tous les aspects du programme.

6.2 Organe de supervision

Les directions « Contrôle des maladies transmissibles » et « Épidémiologie » du Ministère de la santé seront chargées de superviser le programme et de veiller à ce que le Centre de référence remplisse convenablement ses fonctions. Les rapports aux donateurs seront établis par ces directions.

6.3 Budget

Le budget total du projet s'élève à R7 062 387,00.

7. Capacités de l'agence d'exécution

Le SAIMR a déjà mis au point des programmes similaires dans d'autres pays du sud de l'Afrique, et l'Unité MST, dirigée par le Professeur R. Ballard, collabore avec l'OMS sur de nombreux projets liés aux MST.

8. Assistance technique

Une assistance technique sera demandée auprès de l'OMS, de l'Institut de médecine tropicale à Anvers, des Centres de contrôle des maladies à Atlanta, aux États-Unis, et d'autres institutions reconnues dans le domaine.

PROJET 2

AMÉLIORATION DE LA CHAÎNE DU FROID EN AFRIQUE DU SUD

1. Contexte

1.1 Situation actuelle en République sud-africaine concernant le programme d'immunisation

Les maladies transmissibles représentent toujours l'une des principales causes de morbidité et de mortalité en République sud-africaine.

En 1993, le taux d'incidence de la tuberculose s'élevait à 224,66 pour 100 000 habitants, le taux le plus élevé du pays étant observé au Cap occidental.

En 1993, le taux de notification de la rougeole s'élevait à 32,33 pour 100 000 habitants et à 82,19 pour 100 000 enfants de moins de 15 ans.

La couverture vaccinale varie entre les différents groupes de populations et les différentes zones géographiques. En 1993, le taux de couverture signalé pour la République sud-africaine, sur la base du nombre de vaccins administrés, était de 68 % pour le BCG, 81 % pour la troisième dose de vaccin antipoliomyélitique, 81 % pour la troisième dose de DTP et 77 % pour la rougeole. Toutefois, dans de nombreuses régions, la couverture est très faible en raison de l'interruption des services pour cause de troubles et instabilité politique ainsi que de l'inaccessibilité des services, en particulier dans les zones rurales.

En République sud-africaine, les maladies évitables couvertes par le Programme élargi de vaccination (PEV) touchent largement les populations pauvres et très mobiles ayant récemment migré vers la ville et qui vivent dans des implantations sauvages ainsi que les enfants des zones rurales où les services de santé sont souvent médiocres.

Les services en général sont caractérisés par le double emploi, la fragmentation et l'inefficacité, et les services de prévention, tels que l'immunisation, ne sont souvent pas intégrés dans les services de santé primaires.

1.2 Problèmes à résoudre

Au moins 90 % des enfants doivent être correctement immunisés afin de prévenir des épidémies de maladies évitables par vaccin, couvertes par le PEV. Certains des plus grands problèmes en République sud-africaine sont liés à la distribution de vaccins et au maintien de la chaîne du froid.

Dans un examen récent du programme PEV en République sud-africaine, il a été établi que certaines régions étaient confrontées à un problème de maintenance de la chaîne du froid en raison d'un manque d'équipement, de l'utilisation d'un équipement inadéquat et de la mauvaise connaissance, par le personnel, des mesures correctes à appliquer.

1.3 Importance d'une analyse situationnelle du matériel frigorifique

Afin d'améliorer le programme d'immunisation et de garantir que les vaccins utilisés pour les enfants gardent toute leur qualité, une enquête a été lancée dans tout le système de distribution et de stockage de vaccins en République sud-africaine. Un consultant de l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) a été désigné avec l'aide du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) pour élaborer un plan complet de gestion de la chaîne du froid en faveur de la République sud-africaine. Il devra notamment prévoir un équipement frigorifique adapté, en particulier, à l'utilisation dans des cliniques rurales, mettre en place des programmes de sensibilisation et organiser la gestion de la distribution et du stockage des vaccins.

1.4 Relation entre les maladies évitables couvertes par le PEV et les soins de santé primaires (SSP)

La mission du Ministère de la santé est de fournir un système national de santé basé sur l'équité, l'accessibilité et la responsabilité, ce qui sera possible en appliquant une approche axée sur les soins de santé primaire à laquelle seront intégrés des services spécifiques. Les services d'immunisation doivent faire partie intégrante de services de soins de santé primaires.

1.5 Raisons pour lesquelles une aide est demandée à la Belgique dans le cadre de ce projet spécifique

Le PRD traite en particulier du problème de l'immunisation des enfants et fixe un objectif d'immunisation efficace de 90 % des enfants sur 3 ans. Pour atteindre cet objectif, notamment dans les zones à haut risque, les ruptures éventuelles dans la chaîne du froid doivent être identifiées et l'équipement approprié doit être installé et maintenu.

L'impact de ce projet contribuera à la réalisation des objectifs du PRD. Les fonds permettront en particulier d'équiper les régions dans lesquelles le matériel frigorifique est insuffisant ou inadéquat et qui nécessitent une formation plus poussée en gestion de la chaîne du froid.

2. Objectifs et aperçu du projet

2.1 Objectifs du projet

2.1.1 Normes et standards d'équipement

Le projet vise à fournir une série de normes et standards pour tous les équipements frigorifiques qui seront utilisés en Afrique du Sud. Il doit comprendre un examen des équipements frigorifiques alimentés par des sources d'énergie alternatives telles que l'énergie solaire et la paraffine. Cela devrait permettre de garantir que les achats ultérieurs d'équipement frigorifique répondent aux normes minimales de l'OMS.

2.1.2 Achat d'équipement frigorifique rural

L'élaboration en cours d'un inventaire de la chaîne du froid dans tout le pays facilitera l'identification, dans le cadre du PEV (Afrique du Sud), des régions mal ou peu équipées. Dans ces zones de priorité, il est urgent de fournir des équipements frigorifiques pour garantir que les vaccins livrés dans ces régions sous-desservies conservent toute leur qualité.

2.1.3 Formation du personnel en charge de la chaîne du froid au niveau du district

Le personnel au niveau du district sanitaire doit être formé à la maintenance et la gestion efficaces de la chaîne du froid, notamment aux réparations de base, à la gestion de situations de crise et de problèmes logistiques, à la gestion de l'utilisation du matériel de formation, et doit être formé aux prévisions et à la gestion en général.

2.2 Aperçu du projet

Une analyse situationnelle de l'ensemble de la structure de distribution et de gestion de vaccins est en cours de réalisation par un consultant international en chaîne du froid. Le plan complet de gestion de la chaîne du froid qui en résultera proposera des recommandations qui faciliteront l'identification des régions sous-équipées dans le cadre du PEV (AS) et d'autres problèmes liés à la distribution et à la gestion des vaccins. Les recommandations formulées dans le cadre de cette analyse seront communiquées aux donateurs dans le premier rapport intermédiaire.

Pour atteindre le premier objectif indiqué plus haut, une enquête doit être menée afin d'identifier les équipements frigorifiques produits localement qui sont adéquats et abordables. Cette enquête sera menée conjointement par le PEV en République sud-africaine, la Direction des services pharmaceutiques et la Direction de l'administration des achats.

Outre les consultants de l'industrie de la réfrigération, le Bureau sud-africain des normes (SABS) et l'OMS seront impliqués.

Le second objectif nécessite l'acquisition d'équipements tels que des réfrigérateurs (fonctionnant à l'électricité et à l'aide de sources d'énergie alternatives), des boîtes frigorifiques, des frigos mobiles, des thermomètres et des récipients réfrigérés pour transporter les vaccins dans les régions sous-équipées identifiées par l'analyse situationnelle. Les achats d'équipement seront supervisés par le PEV (AS), en collaboration avec l'autorité sanitaire locale ou de district dans ces régions.

Les ateliers organisés au niveau du district pour former le personnel nécessitent du matériel didactique ainsi que la mise à disposition de locaux et d'animateurs. Le gestionnaire national de la chaîne du froid, la Direction « Formation » et les formateurs sanitaires provinciaux seront responsables de l'organisation de ses cours de formation. Le personnel de formation devrait bénéficier d'une formation centrale, dispensée par un expert national ou international.

3. *Institution locale responsable de la mise en œuvre*

Le projet sera géré par le PEV (AS) au sein des Directions « Contrôle des maladies transmissibles » et « Services pharmaceutiques » du Ministère de la santé. Une assistance sera fournie par l'UNICEF et l'OMS. Les autorités provinciales et de district seront consultées et collaboreront à tous les aspects du programme.

4. *Formulation des résultats intermédiaires*

4.1 Normes et standards d'équipement

Le projet vise à fournir une série de normes et standards pour tous les équipements frigorifiques qui seront utilisés en Afrique du Sud. Il doit comprendre un examen des équipements frigorifiques alimentés par des sources d'énergie alternatives telles que l'énergie solaire et la paraffine. Cela devrait permettre de garantir que les achats ultérieurs d'équipement frigorifique répondent aux normes minimales de l'OMS.

4.2 Achat d'équipement frigorifique rural

L'élaboration en cours d'un inventaire de la chaîne du froid dans tout le pays facilitera l'identification, dans le cadre du PEV (AS), des régions mal ou peu équipées. Dans ces zones de priorité, il est urgent de fournir des équipements frigorifiques pour garantir que les vaccins livrés dans ces régions sous-desservies conservent toute leur qualité.

4.3 Formation du personnel en charge de la chaîne du froid au niveau du district

Le personnel au niveau du district sanitaire doit être formé à la maintenance et la gestion efficaces de la chaîne du froid, notamment aux réparations de base, à la gestion de situations de crise et de problèmes logistiques, de l'utilisation du matériel de formation, et doit être formé aux prévisions et à la gestion en général.

5. Ressources humaines et matérielles nécessaires à la réalisation des objectifs

Personnel :

- 1 coordonnateur de projet national à temps plein
- 1 coordonnateur des normes et standards (temps partiel)
- 1 coordonnateur des achats et de la distribution (temps partiel)
- 18 formateurs (2 par province)
- 1 commis d'administration

Équipement requis

Matériel d'essai : équipement frigorifique qui sera utilisé lors de l'étude des normes et standards.

Équipement frigorifique : réfrigérateurs (fonctionnant à l'électricité et à l'aide de sources d'énergie alternatives), boîtes frigorifiques, frigos mobiles, thermomètres et récipients réfrigérés pour transporter les vaccins dans les régions sous-équipées.

Matériel de formation : matériel didactique, modèles de démonstration d'équipement frigorifique, matériel audiovisuel.

6. Moyens financiers

Le Ministère de la santé sera principalement responsable de l'exécution de ce projet. Il est proposé que le coût de ce projet soit supporté par la subvention de la Belgique tel qu'indiqué dans le tableau ci-dessous. Tout fonds supplémentaire requis pour mettre en œuvre ce projet sera fourni par le Ministère de la santé. Le personnel du Ministère de la santé ne sera pas rémunéré sur ces fonds et touchera son salaire ordinaire, bien qu'il soit affecté à ce projet. Un calcul détaillé des coûts de ce projet sera effectué dès que des recommandations définitives seront tirées de l'analyse situationnelle en cours.

Description	Objectif : normes et standards	Objectif : équi- pement frigorifi- que	Objectif : formation	Total
Personnel	R20 000	R20 000	R60 000	R100 000
Matériel d'essai	R100 000	R0	R0	R100 000
Équipement fri- gorifique	R0	R1 085 000	R0	R1 085 000
Matériel de for- mation	R0	R0	R15 000	R15 000
Coûts d'exploitation	R20 000	R80 000	R100 000	R200 000
Total	R140 000	R1 185 000	R175 000	R1 500 000

Le budget global s'élève à R1 500 000.

7. Calendrier du projet et ventilation des moyens financiers sur la période

Le calendrier provisoire du projet et la ventilation des contributions financières sont les suivants :

Description	Date d'achèvement provi- soire	Besoins financiers
Premières recommandations à la suite de l'analyse situationnelle	20 avril 1995	
Acceptation de cette proposition	30 avril 1995	
Début de l'étude sur les normes et stan- dards	1 ^{er} mai 1995	
Remise du premier rapport intermédiaire concernant tous les objectifs au Ministère de la santé et au Gouvernement belge	31 juillet 1995	
Fin de la formation des animateurs na- tionaux d'ateliers sur la chaîne du froid	30 août 1995	
Fin de l'étude sur les normes et stan- dards	30 août 1995	
Fin de l'élaboration d'un plan pour l'achat et la distribution d'équipement frigorifique en faveur des régions sous- équipées	30 août 1995	
Début des ateliers de formation sur la chaîne du froid au niveau du district	1 ^{er} septembre 1995	
Début de l'achat et de la distribution d'équipement pour les régions sous- équipées	1 ^{er} septembre 1995	

Remise du second rapport intermédiaire concernant tous les objectifs au Ministère de la santé et au Gouvernement belge	31 janvier 1996	
Fin des ateliers de formation sur la chaîne du froid au niveau du district	31 janvier 1996	
Fin de l'achat et de la distribution d'équipement frigorifique pour les régions sous-équipées	28 février 1996	
Inspection de toutes les installations équipées dans le cadre de ce projet	30 avril 1996	
Remise du rapport final concernant tous les objectifs au Ministère de la santé et au Gouvernement belge	30 juin 1996	

8. Nature du rapport annuel

Le Ministère de la santé sera responsable de la supervision du programme. Des rapports destinés aux donateurs seront compilés comme indiqué plus bas. Les rapports intermédiaires devront faire état des progrès accomplis pour chacun des objectifs.

1. Premier rapport intermédiaire concernant tous les objectifs : 31 juillet 1995
2. Second rapport intermédiaire : 31 janvier 1996
3. Rapport final concernant tous les objectifs : 30 juin 1996

9. Avantages, incidence et publicité du projet

9.1 Population qui bénéficiera directement du projet

Environ 7 millions d'enfants bénéficieront du projet en ce sens que les services d'immunisation seront renforcés, tel que prévu par le programme d'immunisation. Les enfants des régions sous-équipées bénéficieront également de la fourniture d'équipement frigorifique efficace dans leur clinique.

9.2 Population qui bénéficiera indirectement du projet

Les travailleurs de la santé seront formés aux procédures de maintenance de la chaîne du froid.

9.3 Publicité

Le projet sera promu dans la presse écrite et à la télévision et l'assistance reçue sera reconnue. Il sera indiqué sur l'équipement fourni dans les régions sous-équipées qu'il a été offert par le Gouvernement belge.

10. Demandes formulées à d'autres donateurs

À ce stade, aucune autre demande n'a été présentée à un autre donateur.

11. Priorité

Le PRD se penche tout particulièrement sur le problème des maladies évitables couvertes par le PEV et sur la nécessité de mettre en place un programme de prévention efficace.

PROJET 3

PROGRAMME DE LUTTE CONTRE LA TUBERCULOSE

1. Contexte

1.1 Situation actuelle en République sud-africaine concernant la tuberculose

La tuberculose est un problème de santé majeur en Afrique du Sud et dans le monde. En avril 1993, l'Organisation mondiale de la santé (OMS) a déclaré que la tuberculose constituait une urgence mondiale. La tuberculose tue plus d'adultes chaque année que toute autre maladie infectieuse et plus que le SIDA, la diarrhée, le paludisme et les autres maladies tropicales réunies. Jamais dans l'histoire de la médecine une maladie n'a causé autant de décès et pourtant cette situation reste méconnue. Au moins 50 000 personnes meurent de la tuberculose chaque semaine, pour 3 millions de morts chaque année. Plus de 95 % des décès ont lieu dans les pays en développement — où personne ne semble s'en rendre compte. La tuberculose entraîne 29 % des décès évitables chez les adultes dans le monde développé, dont 80 % sont dans leurs années les plus productives, soit entre 15 et 59 ans.

La situation en République sud-africaine est extrêmement préoccupante. En 1993, 89 463 nouveaux cas ont été recensés, dont 2 341 décès, avec un taux d'incidence global de 320 pour 100 000 habitants. Le taux d'incidence le plus élevé est observé parmi la population « coloured », à savoir 713 pour 100 000, suivie par la population noire avec un taux d'incidence de 207 pour 100 000.

Toutefois, c'est l'avènement de l'épidémie du VIH, l'interconnexion entre le VIH et la tuberculose et l'émergence de la tuberculose multi résistante qui ont fait de la tuberculose une priorité de santé publique urgente.

En République sud-africaine, la tuberculose touche surtout les pauvres. Le surpeuplement, les mauvaises conditions de vie, le taux de chômage élevé, les troubles et l'instabilité politique sont des facteurs qui contribuent à la propagation de la tuberculose. Les services de santé spécifiques à la tuberculose sont médiocres, en particulier dans les zones périphériques, et les services en général sont caractérisés par le double emploi, la fragmentation et l'inefficacité.

1.2 Problèmes à résoudre

L'émancipation sociale et économique des communautés historiquement désavantagées permettra d'alléger dans une large mesure le fardeau de la tuberculose en République sud-africaine. Toutefois, chaque occasion de lutter efficacement contre la tuberculose, notamment via le diagnostic précoce des MST, un traitement clinique efficace, la recherche des partenaires et leur traitement, et la sensibilisation à l'importance de l'adhérence au traitement et à la prévention de nouveaux épisodes, aura un effet considérable sur l'épidémie.

1.3 Importance de l'amélioration de la lutte contre la tuberculose (TB)

L'épidémie de TB prend de l'ampleur en République sud-africaine, le taux d'incidence de notifications de cas de TB étant passé de 220 à 320 pour 100 000 au cours des 5 dernières années. En outre, la progression de l'épidémie du VIH aura un impact sur le taux de TB, avec une croissance prévue de 10 à 20 % l'année prochaine.

Les cas de tuberculose multi résistante (TB-MR) augmentent également et représentent 4 % des patients.

Tuberculose multi résistante (TB-MR)

Jusqu'à présent, 80 % des personnes infectées par la TB-MR en sont mortes. Avec la propagation de ces souches résistantes, la tuberculose menace de devenir une maladie incurable pour les générations à venir.

Épidémie conjointe TB/VIH

Bien qu'un tiers de la population mondiale soit infectée par la TB, la plupart des gens ne développent jamais la maladie. Le VIH détruit le système immunitaire qui permet de maîtriser la tuberculose.

Même si l'épidémie conjointe TB/VIH ne représente actuellement qu'un infime pourcentage de tous les décès par TB, elle constitue l'un des facteurs de l'épidémie de tuberculose qui évolue le plus rapidement.

Le programme sud-africain contre la TB a été analysé en mars 1994 par le docteur K. Styblo, un consultant notable de l'OMS et de l'Union internationale contre la tuberculose et les maladies respiratoires (UICMR), qui a aidé à mettre en place des programmes modèles de lutte contre la tuberculose en Afrique.

Le docteur Styblo a déclaré qu'un programme de lutte contre la TB présentant un taux de guérison de 85 % de patients à frottis positif peut contrôler l'épidémie et réduire le risque annuel d'infection. Cet objectif peut être réalisé même face à l'épidémie de VIH et signifie que la TB-MR sera empêché de devenir un problème majeur de santé publique.

a) Amélioration et extension des services en laboratoire

L'une des principales recommandations de son rapport est de se concentrer sur le groupe à la source de la propagation de la maladie, à savoir les personnes présentant un frottis d'expectoration positif. Pour ce faire, il est toutefois nécessaire d'améliorer l'accès aux examens de frottis d'expectoration et d'accélérer la communication des résultats.

Cette recommandation est soutenue par le Groupe consultatif national en matière de TB et le Sous-comité de laboratoire.

De nombreuses régions de la République sud-africaine, y compris l'État-libre, le Cap-Nord et le Cap-Est, ne disposent pas d'installations permettant d'effectuer des examens de frottis d'expectoration.

b) Introduction d'un registre de patients atteints de TB

L'introduction d'un registre normalisé de patients atteints de tuberculose, susceptible de fournir des informations permettant d'effectuer des études de cohortes et de mesurer les résultats au niveau de la clinique est impératif. Cela a été vivement recommandé par le docteur Styblo car cela permettrait de recentrer l'attention sur les personnes pré-

sentant un frottis d'expectoration positif. Une évaluation du programme contre la TB au niveau du district est essentielle.

c) Formation du personnel et assistance

Le docteur Styblo a insisté sur l'importance de la formation et de l'aide à l'ensemble du personnel impliqué dans le programme de lutte contre la TB. La formation doit être reliée au registre des patients atteints de TB afin de garantir la guérison d'au moins 85 % des patients présentant un frottis d'expectoration positif. Le taux de guérison global pour l'Afrique du Sud est de 79 %.

Des programmes de formation de l'OMS ont été mis au point dans d'autres parties de l'Afrique et sont disponibles.

1.4 Relation entre la TB et les Soins de santé primaires (SSP)

La mission du Ministère de la santé est de proposer un système national de santé basé sur l'équité, l'accessibilité et la responsabilité, ce qui sera possible en appliquant une approche axée sur les soins de santé primaire à laquelle seront intégrés des services spécifiques. La gestion de la TB doit faire partie intégrante de services de soins de santé primaires.

1.5 Raisons pour lesquelles une aide est demandée à la Belgique dans le cadre de ce projet spécifique

Le Gouvernement de l'Unité nationale de l'après-apartheid en République sud-africaine s'est engagé dans un Programme majeur pour la reconstruction et le développement (PRD) afin de corriger les inégalités du passé. Toutefois, les ressources du gouvernement ne suffiront pas à elles seules à répondre à ces besoins. Il est donc impératif de faire appel à l'aide de la communauté internationale des donateurs pour relever les défis spécifiques qui contribueront à l'habilitation des communautés marginalisées en République sud-africaine.

Le PRD traite tout particulièrement du problème de la TB et de la nécessité de mettre en place un programme pour lutter contre la propagation de la TB. L'impact de ce projet contribuera à la réalisation des objectifs du PRD.

Les fonds permettront en particulier de répondre au besoin de formation et de recherche, notamment opérationnelle et comportementale, dans le domaine de la TB.

2. Objectifs et aperçu du projet

2.1 Objectifs du projet

2.1.1 Objectifs à court terme

L'objectif global à court terme est de réduire la charge de morbidité et de mortalité dues à la TB.

Les objectifs spécifiques à court terme sont les suivants :

- Contrôler la surveillance de la TB en République sud-africaine, y compris les profils de résistance et l'influence du virus VIH concomitant;
- Offrir une formation et un soutien en envoyant un noyau de personnel qui assistera aux cours dispensés par l'OMS et l'UICMTMR à Arusha, en République-

Unie de Tanzanie, et qui, à leur tour, pourront mettre au point et exécuter des programmes visant à former le personnel actif dans le domaine de la TB;

- Fournir des informations aux provinces et au Ministère de la santé par l'introduction du registre des patients atteints de TB;
- Apporter une assistance aux provinces à la formation du personnel à l'utilisation du registre des patients atteints de TB;
- Étendre et améliorer les services de laboratoire et fournir la formation nécessaire aux microscopistes;
- Effectuer une recherche en collaboration avec les provinces sur la prévention, le contrôle, le traitement et la gestion des patients atteints de TB et de leurs contacts.

2.1.2 Objectifs à long terme

L'objectif à long terme est de réduire la charge de morbidité due à la TB en limitant la propagation de la TB en République sud-africaine.

2.1.3 Lien entre le projet, ses objectifs et le PRD

Le projet est une composante du Programme pour la reconstruction et le développement (PRD) et se base sur les objectifs établis dans le PRD.

2.2 Aperçu du projet

Afin de répondre aux objectifs susmentionnés, les sous-projets suivants seront exécutés :

2.2.1 Sous-projet 1 :

Analyse situationnelle des services de laboratoire existants en matière de TB et recommandations concernant le déploiement des services, afin qu'ils soient les plus rentables et efficaces possibles dans chaque province.

2.2.2 Sous-projet 2 :

Extension et amélioration des services de laboratoire existants en matière de TB.

Le personnel suivant sera requis :

- 1 coordonnateur en chef
- 4 coordonnateurs de projet
- 4 éducateurs
- 1 épidémiologiste
- 1 opérateur de saisie
- 1 secrétaire administratif
- 2 scientifiques médicaux
- 100 assistants de laboratoire

Équipement requis :

- Équipement de laboratoire
- Matériel informatique

Télécopieurs

Matériel de formation

2.2.3 Sous-projet 3 :

La mise en œuvre du registre national des patients atteints de TB :

Compilation et impression du registre et des formulaires, cartes et matériel de formation appropriés.

2.2.4 Sous-projet 4 :

Révision et mise à jour des programmes de formation actuels afin d'y intégrer les nouveaux régimes de traitement, l'utilisation du registre des patients atteints de TB et une approche plus orientée vers le client.

Matériel de formation.

2.3 Emplacement

Les projets susmentionnés seront mis en œuvre dans toutes les provinces, en fonction des besoins existants.

2.4 Estimation des coûts

Le coût total des projets est estimé à R3 200 000.

Le budget est le suivant :

2.4.1 Sous-projet 1 :

Analyse situationnelle des services de laboratoire existants; projet de 4 mois.
Coût approximatif : R60 000.

Salaires	R16 000
Subsistance	R15 000
Transport	R10 000
Téléphone/communication	R10 000
Administration	R5 000
Divers	R4 000

2.4.2 Sous-projet 2 :

Amélioration et déploiement des services de laboratoire; projet d'un an. Coût approximatif : R3 000 000.

120 installations supplémentaires	R1 020 000
120 microscopes à R12 000 pièce	R1 440 000
Transport	R20 000
Communication	R20 000
Formation de nouveaux techniciens	R500 000

2.4.3 Sous-projet 3 :

Élaboration d'un registre national normalisé des patients atteints de TB; projet d'un an. Coût approximatif : R70 000.

Compilation et impression du registre et des formulaires, cartes et matériel de formation connexes	R40 000
Formation du personnel à l'utilisation du registre	R30 000

2.4.4 Sous-projet 4 :

Amélioration et mise à jour de la formation du personnel de soins de santé. Coût approximatif : R70 000.

Révision et mise à jour des programmes de formation	R30 000
---	---------

Envoi d'un noyau de personnel pour assister aux cours de l'OMS/UICTMR à Arusha, en République-Unie de Tanzanie	R40 000
--	---------

3. *Avantages, incidence et publicité du projet*

3.1 Population qui bénéficiera directement du projet

Environ 3 millions de personnes bénéficieront du projet du fait de l'amélioration des services liés au traitement de la TB. L'importante population qui migre vers des pays avoisinants en Afrique du Sud et en provenance de ceux-ci bénéficiera également du projet, notamment en termes de surveillance de la TB sur le sous-continent.

3.2 Population qui bénéficiera indirectement du projet

Étant donné que la TB affecte grandement les communautés marginalisées, en particulier les personnes dans leurs années les plus productives, à savoir entre 15 et 59 ans, l'économie sera améliorée dans les communautés concernées.

En outre, les travailleurs de la santé recevront une formation de base en matière d'épidémiologie, de recherche, de promotion de la santé et de compétences cliniques et administratives. Les communautés concernées bénéficieront de la création d'emploi.

3.3 Publicité

Le projet sera promu dans la presse écrite et à la télévision et l'assistance reçue sera reconnue.

4. *Demandes formulées à d'autres donateurs*

À ce stade, aucune autre demande n'a été présentée à un autre donateur.

5. *Priorité*

Le PRD se penche tout particulièrement sur le problème de la TB et sur la nécessité primordiale de mettre en place un programme de lutte contre la propagation de la TB.

6. *Ministère et agence en charge du projet*

6.1 Agence d'exécution

Sous-projet 1 : L'évaluation des services de laboratoire sera menée par le programme sur la TB du Conseil de recherches médicales (CRM).

Sous-projet 2 : Extension et amélioration des services de laboratoire. Les agents seront nommés, probablement par l'Institut sud-africain pour la recherche médicale (South African Institute of Medical Research – SAIMR) et le CRM.

Sous-projet 3 : CRM en collaboration avec le Ministère de la santé.

Sous-projet 4 : Ministère de la santé.

Les autorités provinciales et de district seront consultées et collaboreront à tous les aspects du programme.

6.2 Organe de supervision

Les Directions « Contrôle des maladies transmissibles » et « Épidémiologie » du Ministère de la santé seront chargées de superviser le programme. Les rapports aux donateurs seront établis par ces Directions.

6.3 Budget

Le budget total du projet s'élève à R3 200 000.

7. Capacités de l'agence d'exécution

Le CRM dispose de l'expertise et de l'infrastructure nécessaires à la réalisation des services de laboratoire en matière de TB et collabore avec l'OMS et l'UICMR sur un grand nombre de projets.

Par ailleurs, le SAIMR possède une expérience et des compétences utiles pour la mise en œuvre des services de laboratoire.

8. Assistance technique

Une assistance technique sera demandée auprès de l'OMS, de l'Institut de médecine tropicale à Anvers, des Centres de contrôle des maladies à Atlanta, aux États-Unis, et d'autres institutions reconnues dans le domaine.

PROJET DE LUTTE CONTRE LA TUBERCULOSE : AFRIQUE DU SUD
INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

a) Institution responsable :

Direction « Contrôle des maladies transmissibles » du Ministère de la santé, en consultation avec le Programme de lutte contre la tuberculose du Conseil de recherches médicales et les ministères de la santé de chacune des provinces.

b) Résultats intermédiaires :

Amélioration des informations fondées sur des données de laboratoire pour le diagnostic et le contrôle des patients infectieux atteints de tuberculose.

Objectif : garantir qu'au moins 60 % des personnes traitées contre la tuberculose entre le 1^{er} septembre 1995 et le 31 décembre 1995 obtiennent des résultats de l'examen en laboratoire des expectorations.

Amélioration de la capacité de mettre en œuvre la Stratégie de Programme de contrôle de la TB (qui repose sur le Cadre d'action relatif au contrôle de la TB récemment publié par l'Organisation mondiale de la santé).

Objectif : former au moins 80 % du personnel en charge de la gestion des patients atteints de TB dans chaque province à la mise en œuvre des régimes de traitement de la TB, à l'utilisation correcte du nouveau registre des patients atteints de TB et l'adoption d'une stratégie orientée vers le client avant la fin de l'année 1996. La stratégie orientée vers le client sera mesurée par un questionnaire postal, un sondage de départ dans des cliniques sélectionnées et des entretiens approfondis avec un échantillon randomisé de travailleurs de la santé.

c) Ressources matérielles et humaines pour 2 ans

- Personnel : salaire, primes, frais de déplacement et autres

1 coordonnateur de projet	200 000
1 infirmier de santé publique	80 000
1 éducateur d'adultes	80 000
2 assistants	80 000
1 technologue de laboratoire à temps partiel	50 000
1 épidémiologiste à temps partiel	<u>50 000</u>

540 000

x 2 ans 1 080 000

Ces personnes seront responsables envers le responsable de la Division « Contrôle des maladies transmissibles ».

- Bureau et équipement	45 000
Communication	90 000

- Équipement de laboratoire	
Microscope de champ x 120	1 020 000
Installations de laboratoire supplémentaires	600 000

- Ateliers de formation pour le personnel de laboratoire provincial existant	25 000
- Ateliers de formation pour le personnel hospitalier sur le registre x 9 pour chaque province (R10 000 x 9)	90 000
- Impression de formulaires et de dépliants	100 000
- Voyages à l'étranger Conférence internationale sur la TB, visite à l'Institut de médecine tropicale à Anvers et au Programme de lutte contre la TB de l'OMS, à Genève	25 000
- Évaluation	<u>50 000</u>

3 200 000

d) La contribution financière du Ministère de la santé se fera sous la forme du paiement des salaires réguliers du personnel sur le terrain.

L'analyse situationnelle a déjà été financée sur le budget du Ministère.

e) Calendrier de financement

Tel qu'indiqué au l'alinéa c), le projet devrait durer environ deux ans, à compter du second semestre de l'année 1995.

PROJET 4

FORMATION À LA GESTION DE LA SANTÉ

1. Contexte

Le système de santé en Afrique du Sud est caractérisé par la fragmentation, la division raciale, l'inefficacité, le manque de responsabilisation et de transparence et la nature curative des soins (du fait qu'ils sont prodigués en hôpital). Les échelons supérieurs du service civil sont principalement occupés par des hommes blancs. Selon des recherches menées localement, le personnel d'encadrement a été formé à une approche bureaucratique et rigide de la gestion, ce qui explique la frustration des subalternes qui ne peuvent prendre part au processus de prise de décisions. Le style d'encadrement est en grande partie autocratique. Le dirigeant n'a pas été formé au savoir et aux compétences lui permettant de travailler dans un environnement démocratique et participatif. Il est donc primordial et urgent de mettre en place un processus de réorientation afin de fournir à ces cadres de tels savoir et compétences. Lesdites compétences ont pour objectif d'introduire des pratiques de gestion qui promeuvent une fourniture efficace et compatissante de services à la population du pays. Le respect des droits de l'homme et la responsabilité envers les utilisateurs des services seront également garantis.

Ce processus englobe le développement de nouvelles structures aux niveaux national et provincial. Il implique également l'intégration des anciens Ministères de la santé nationale et du développement démographique, l'ancienne administration intérieure de la santé et les quatre administrations provinciales de la santé. Afin d'exécuter le processus de transformation, le Ministère de la santé, en collaboration avec les provinces, a adopté la stratégie de soins de santé primaires pour répondre aux besoins divers du pays. Dans le cadre du processus de transformation, il s'agira non seulement de mettre en place de nouvelles structures et de désigner des effectifs aux nouveaux postes de gestion, mais aussi de changer les attitudes et d'inculquer de nouveaux systèmes de valeur et une philosophie de la compassion parmi les travailleurs, à tous les niveaux. Il est également important que ces travailleurs de la santé, que ce soit au niveau national ou au niveau local, disposent des compétences leur permettant de réaliser les objectifs de soins de santé primaire.

2. Énoncé du problème

2.1 Formation en gestion insuffisante ou inappropriée.

2.2 Les structures et la prise de décisions de gestion sont toujours limitées par des hiérarchies rigides et une absence de participation démocratique.

2.2.1 La prise de décisions de gestion est centralisée, la périphérie étant plus liée par des règles et procédures de type administratif.

2.2.2 Au sein des autorités provinciales et nationales, le terme « gestionnaire » renvoie uniquement au directeur et fonctions supérieures. Tous ces postes sont uniquement des bureaux provinciaux ou nationaux. Il ne s'agit pas uniquement de sémantique arbitraire mais cela reflète le niveau auquel se prennent les décisions et s'élaborent les politiques.

2.2.3 Les hauts dirigeants sont généralement des médecins et beaucoup ne sont pas correctement formés à la gestion de services de santé.

2.2.4 La plupart des autorités sanitaires sont caractérisées par des échelons de hiérarchie séparés pour le personnel médical, le personnel soignant, le personnel administratif et les autres.

2.2.5 La communication au sein des services de santé se fait plutôt de manière descendante qu'ascendante.

3. Vision

3.1 Mise en place d'un système de soins de santé complet, compatissant et accueillant dans le cadre d'une gestion participative. Fourniture efficace de services basée sur la gestion du changement et respectueuse des principes suivants : transparence, équité, pertinence, responsabilité et accessibilité.

4. Objectifs

4.1 Dispenser une formation en gestion pertinente, axée sur le processus d'élaboration de politiques, le contrôle financier, le perfectionnement du personnel, l'organisation et le contrôle.

4.2 Optimiser le potentiel de tous les niveaux de gestion.

4.3 Coordonner la formation en gestion sur le plan national.

4.4 Intégrer les ressources de gestion entre les niveaux national, provincial et local.

5. Objectifs du projet

Les objectifs du projet sont les suivants :

5.1 Introduire de nouveaux programmes de gestion pour promouvoir une gestion efficace à tous les niveaux de la fourniture des services de soins de santé.

5.2 Réorienter et former les gestionnaires de la santé actuels afin qu'ils abandonnent leur stratégie bureaucratique basées sur des règles au profit d'une stratégie participative axée sur les soins de santé primaires.

5.3 Renforcer la communication entre les acteurs des soins de santé aux niveaux national, provincial et local.

6. Résultats

Les résultats du projet seront les suivants :

6.1 Mise en place de programmes courts pour les hauts dirigeants avant la fin mars 1995.

6.2 200 formateurs compétents (20 par province et au niveau national) dans le domaine de la philosophie de la gestion du changement.

6.3 Production de matériel de formation pour les formateurs et l'ensemble du personnel dirigeant dans le secteur public.

6.4 Une stratégie de formation en gestion en faveur de la transformation pourrait comprendre la formulation d'un cadre de politique, la réorientation de la fourniture de services, la réforme du système de gestion et l'établissement de la capacité d'évoluer au fil du temps.

7. Activités

7.1 Orientation des hauts dirigeants concernant les techniques modernes de gestion.

7.2 Identification et sélection du personnel qui sera formé au rôle d'animateur.

7.3 Collaboration avec les provinces hôtes afin de déterminer un emplacement pour les ateliers de formation.

7.4 Rassemblement de matériel et d'équipement de formation.

7.5 Organisation d'ateliers destinés aux cadres de tout niveau et aux animateurs.

7.6 Collaboration avec les organismes de service public et les établissements éducatifs, par exemple les écoles de santé publique, les universités, les établissements d'enseignement technique, les lycées, etc.

8. Mise en œuvre du projet

8.1 Le projet sera mis en œuvre par le Ministère de la santé, en collaboration avec les autorités sanitaires provinciales et de district.

8.2 L'expertise technique internationale et le matériel de formation pour le projet seront fournis par les bailleurs de fonds.

8.3 Les ateliers porteront principalement sur :

8.3.1 La gestion participative et la gestion du changement;

8.3.2 Les capacités de communication;

8.3.3 La recherche en matière de systèmes de santé;

8.3.4 Le développement de la formation des responsables;

8.3.5 La gestion financière;

8.3.6 La participation communautaire;

8.3.7 La planification stratégique;

8.3.8 La gestion et l'évaluation de programme;

8.3.9 L'élaboration et l'application de politiques;

8.3.10 La gestion hospitalière et la gestion des soins de santé primaires;

8.3.11 Les principes et systèmes opérationnels d'assurance qualité;

- 8.3.12 La gestion des ressources humaines;
- 8.3.13 La gestion de l'exécution et de la qualité du travail;
- 8.3.14 La résolution de problèmes, et la gestion du changement et des projets;
- 8.3.15 La gestion de la santé et des services publics; et
- 8.3.16 La gestion des conflits.

Le projet sera organisé en différentes phases (court, moyen et long terme).

9. Objectifs à court terme

- Permettre aux participants d'acquérir les compétences pratiques requises par les dirigeants.
- Donner un aperçu des processus généraux de gestion.
- Établir un lien entre la théorie et la situation de gestion pratique des diverses catégories de dirigeants.
- Acquérir des compétences en économie de la santé et en financement de soins de santé.
- Acquérir une connaissance approfondie de l'allocation de ressources.
- Évaluer les soins de santé en termes suivants :
- Assurance qualité, actions de communication sur la santé, analyse institutionnelle, contexte sociopolitique des soins de santé.

10. Objectifs à moyen terme

- Incorporation des aspects de la gestion dans la formation de premier et de deuxième cycle de tous les professionnels de la santé.
- Création d'unités de formation régionales à la gestion de la santé qui fournissent :
- Une concentration des compétences dans l'application pratique des techniques de gestion.
- Un service de conseils en gestion.
- Des recherches en matière de gestion.
- Des programmes de formation.
- Des services d'adaptation, d'amélioration, de simplification et d'établissement des coûts de différentes techniques de gestion.
- Lier les besoins de gestion de la santé avec les administrations régionales et nationales. Les besoins des administrations sanitaires nationales, régionales et locales doivent surtout être pris en considération, notamment sous la forme suivante :
- Définition des besoins en gestion de la santé du personnel.
- Identification conjointe des stratégies et des programmes de formation en gestion de la santé entre les prestataires de service et les institutions de formations.
- Mise en œuvre de programmes de formation.

- Évaluation des programmes et stratégies.

Budget à court terme (3 mois) en rands sud-africains

- Consultants	
Voyage vers l'Afrique du Sud	R32 000
Déplacements en Afrique du Sud	R30 000
Logement (R250/jour x 30 x4)	R36 000
Repas et autres frais accessoires	R8 000
Honoraires (R500/jour x 30 x 4)	R60 000
- Participants (1 510)	
Déplacements (nationaux, provinciaux et interprovinciaux)	R1 000 000
Logement	R100 000
Repas (R30/personne x 1 510 x 30)	R1 359 000
- Outils audiovisuels	R100 000
- Administration (téléphone, télécopieur, papeterie)	R100 000
<u>TOTAL</u>	R2 825 000

Budget à moyen terme (6 mois)

- Formateurs (R20 000 x 9 provinciaux)	R180 000
- Formateurs (R20 000 x 10 nationaux)	R200 000
- Consultants (R500 x 200 jours)	R1 000 000
- Équipement et assistance (R10 000 par province)	R90 000
- Équipement et assistance (R50 000)	R50 000
- Déplacements en Afrique du Sud	R500 000
<u>TOTAL</u>	<u>R2 020 000</u>

Budget à long terme (12 mois)

- Consultations en vue de la révision des programmes (R50 000 x 10) (niveaux national et provincial)	R500 000
- Intégration des programmes existants	R200 000
- Évaluation des programmes courts	R300 000
- Révision des instruments	R50 000

- Recherches sur les systèmes de soins de santé	R1 000 000
<u>TOTAL</u>	<u>R2 050 000</u>
<u>TOTAL GÉNÉRAL</u>	<u>R6 895 000</u>

Informations supplémentaires :

a) Institution locale responsable de la mise en œuvre

L'unité « Ressources humaines » du Ministère de la santé sera fonctionnelle dès mai 1995. Une direction du Ministère de la santé collaborera avec les neuf unités provinciales en charge des ressources humaines. Les prestataires de services, les institutions d'enseignement supérieur, les intervenants communautaires et le Ministère de la santé se consulteront régulièrement afin d'examiner les plans en vue d'y intégrer les besoins nationaux.

b) Résultats intermédiaires

Ce programme visera les résultats suivants :

1. Compétences en gestion du changement.
2. Aptitude à communiquer avec des communautés professionnelles et des décideurs. Ce processus fonctionnera de manière horizontale et verticale, afin de satisfaire les divers besoins de notre pays.
3. Passage d'une gestion autocratique à une gestion participative
4. La prise de décisions reposera sur le modèle consultatif, c'est-à-dire que toutes les parties concernées participeront au processus.
5. L'élaboration de politiques se fera selon un modèle d'approche ascendant plutôt que descendant.
6. Trois réalisations mensuelles seront mesurées en fonction desdits critères.

c) Ressources humaines et matérielles nécessaires à la réalisation des objectifs

Experts pour former des formateurs locaux dans les neuf provinces et au niveau national. Ces experts doivent équiper nos formateurs locaux dans les domaines suivants :

- Sensibilisation à l'idéologie de gestion/partage du pouvoir dans les domaines intellectuel, relationnel et technique.
- Outils audiovisuels, tels que rétroprojecteurs, cassettes vidéo pour des séances de simulation, magnétophones pour les autoévaluations, manuels reprenant les principes directeurs et papeterie.

d) Moyens financiers nécessaires (voir pages 7, 8 et 9 du présent projet)

En raison du processus de transformation actuel, le budget est soumis à révision. Après mai 1995, un budget spécifique sera consacré aux besoins en formation des dirigeants du domaine de la santé en Afrique du Sud.

e) Répartition des moyens financiers

Voir pages 7, 8 et 9 du présent projet.

f) Nature des rapports annuels

Les lois nationales en matière de contrôle des finances s'appliqueront. Le comptable du Ministère de la santé continuera d'effectuer un suivi permanent et des rapports seront présentés chaque trimestre.

À la fin de chaque année, un état financier vérifié sera soumis à inspection.

Printed at the United Nations, New York

12-53665—April 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2597

USD \$35
ISBN 978-92-1-900579-2



UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2597

2009

I. Nos.
46179-46192

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
